



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
DE MADRID**

**APROXIMACIÓN AL SIGNIFICADO LÉXICO CON
PRIMITIVOS Y MOLÉCULAS. TRABAJO
EXPERIMENTAL (I)**

**Vinculado al Proyecto de Innovación Docente
Convocatoria 2017/2018. N° de proyecto: 125**

Nombre del responsable del proyecto: María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literaturas Comparadas

EDICIÓN A CARGO DE: María Auxiliadora Barrios, Paula Hernández, Elena García, Ruth
Mazón, Irene Martín, Alba Paredes, María Teresa Burguillo y Miriam Gómez

Madrid, Universidad Complutense de Madrid, abril 2019

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. María Auxiliadora Barrios Rodríguez	3
1. EL LÉXICO DE LA MEDICINA. Paula Hernández Laynez	5
2. EL LÉXICO DEL CUIDADO CORPORAL. Raquel Jimeno Valdepeñas	9
3. EL LÉXICO DE LA ROPA. Raquel Quintas Morcillo	21
4. EL LÉXICO DE LOS ZAPATOS. Cristina Ruiz Alonso	28
5. EL LÉXICO DE LOS TRANSPORTES. Fernando Martín González	35
6. EL LÉXICO DE LA CASA. Elena García Velázquez.....	43
7. EL LÉXICO DE LOS UTENSILIOS DE COCINA. Laura Ros García	47
8. EL LÉXICO DE LAS HERRAMIENTAS. Alba Paredes de la Cruz	61
9. EL LÉXICO DE LA PESCA, PECES Y PESCADOS. Ye Chin Kim.....	83
10. EL LÉXICO DE LA EQUITACIÓN. María Teresa Burguillo Escobar	117
11. EL LÉXICO DE LAS PIEDRAS PRECIOSAS. Irene Martín del Barrio	127
12. EL LÉXICO DE PIEDRAS DE CONSTRUCCIÓN. Loubna Belhadj Ouriaghlizefzafi.	143
13. EL LÉXICO DE LOS SENTIMIENTOS. Montserrat Plata Ruano.....	151
REFERENCIAS.....	157

INTRODUCCIÓN. María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Durante el curso 2017/18 tuve la fortuna de impartir una asignatura optativa de “Lingüística aplicada a Español como Lengua Extranjera” en el Grado de Lengua Española y sus Literaturas de la Universidad Complutense de Madrid. Muchos de los estudiantes que formaban parte de ese grupo habían sido alumnos míos en la asignatura de Semántica, una obligatoria de 3º, durante el curso académico anterior.

Ya durante ese año les había introducido en el Natural Semantic Metalanguage, un modelo teórico creado por Anna Wierzbicka e impulsado por Cliff Goddard, ambos acreditados profesores en sendas universidades australianas. El punto fuerte de este modelo es el concepto de primitivo semántico: se parte de la hipótesis de que en todas las lenguas hay una serie de conceptos que no se pueden descomponer (y que, por lo tanto, no se pueden definir), que son idénticos, sea cual sea la palabra que se use para designarlo: es el caso de *yo, tú, nacer, morir, sentir, hacer, aquí, ahora*, etc. Estas palabras, unas sesenta, no plantean problemas de traducción de un idioma a otro, porque en todas las lenguas significan lo mismo. Además de los primitivos, existe un grupo más amplio de palabras, llamadas moléculas, que aunque se pueden descomponer, tampoco plantean problemas de traducción: es el caso de *cielo, mar, sol, luna, madera*, etc. En este modelo se plantea la posibilidad de definir todas las palabras con primitivos y moléculas para evitar malentendidos en la traducción de una lengua a otra. Se ha aplicado con éxito a muchos culturemas, palabras propias de una cultura que solo existen en una lengua, y que son de difícil traducción, como ocurre con el japonés *amae*, un tipo de amor maternal que no tiene equivalente en muchas otras lenguas. Leímos en clase algunas de las lecturas (y sobre todo fragmentos de algunas lecturas) que menciono en la bibliografía.

Uno de los objetivos de la asignatura optativa del curso 2017/18 era promover el aprendizaje en la investigación experimental: la idea era que los estudiantes cogiesen el gusto por la investigación en el aula de Español como Lengua Extranjera (ELE), entendida dicha investigación como algo que permite tomar el pulso de las particularidades de cada grupo (algo muy variable en ELE) y aprender y mejorar la metodología del profesor analizando, de algún modo, los resultados en cada grupo. En muchos ámbitos esta modesta investigación (modesta porque se adecuaba a las posibilidades de cada grupo y no permite grandes trabajos estadísticos) se denomina investigación en acción.

Con esa intención vimos dos temas, uno de metodología cualitativa y otro de metodología cuantitativa, y les lancé el reto de construir un juego, el “Piensapalabras”. Este juego consistía en una especie de “Pasapalabras” (juego televisivo bien conocido) basado en un estudio previo: los alumnos debían construir un corpus de una veintena de palabras de un campo léxico elegido por cada uno y redactar definiciones *ad hoc* con primitivos y moléculas. Desarrollamos así un Proyecto de Innovación (2017/18, nº 125): “Piensapalabras: del significado a la palabra”. El resultado fue un juego formado por más de trescientas papeletas y definiciones muy sencillas, que se pueden descargar en www.masalladelespanol.com.

El juego es divertido, lo probamos con un grupo de estudiantes Erasmus que estudiaban español en el Centro Complutense durante esos meses y el resultado fue óptimo: aprendían vocabulario de un modo lúdico. Podría parecer que ese juego se obtiene de la noche a la mañana, pero no es así. Para lograrlo cada estudiante hizo un trabajo de investigación, con encuestas, del

que logramos sacar de cinco a quince definiciones de cada uno. En efecto, la metodología que les propusimos era exigente: debían escribir las definiciones, probarlas con una prueba piloto (es decir, jugar con unos diez informantes para ver si eran capaces de averiguar de qué palabra se trataba en cada caso), modificar lo que fuera necesario y probarlas de nuevo con al menos una treintena de informantes. Para que aceptáramos para el juego cada definición debía haber tenido un 95% de aciertos en la prueba definitiva.

La exigencia era alta pero el entusiasmo de los estudiantes superó toda dificultad y logramos unos resultados que superaron nuestras expectativas. Ofrecimos a los estudiantes la posibilidad de publicar los resultados de sus trabajos, y trece de ellos me enviaron sus propuestas. Algunos estudiantes me habían ayudado en la coordinación del Proyecto de Innovación, y se ofrecieron también para editar el libro con los informes, así que creamos un sistema de revisión anónima, les dimos una plantilla para su publicación, y el resultado es este compendio de trabajos. A pesar de la juventud de los estudiantes que han escrito estos artículos (tienen de veinte a veintinueve años casi todos) y de que para la mayoría es su primer trabajo de investigación, y también su primera publicación, los trabajos rezuman seriedad al tiempo que pasión, y aportan datos nada desdeñables.

Hemos respetado los colores con los que han querido subrayar distintos aspectos de sus resultados (muchos de ellos subrayan en amarillo los aciertos por encima del 95%) así como los gráficos e ilustraciones que han añadido. También hemos conservado la tipografía seguida en algunos casos para estructurar trabajos algo más extensos. En cuanto a las referencias, reflejamos al final de esta edición aquellas que han sido usadas de un modo directo o indirecto para la realización de estos trabajos, puesto que son comunes a la mayoría de estos capítulos.

Desde aquí mi más sincero agradecimiento al maravilloso grupo de estudiantes de la optativa de 2017/18, y al fantástico equipo de colaboradoras del proyecto. Durante algo más de un mes tuvimos reuniones semanales de dos horas en las que preparamos el trabajo que realizaríamos con el resto de los estudiantes en clase (véase la Memoria del Proyecto de Innovación “Piensapalabras”). Ellas fueron también las editoras de este trabajo: Paula Hernández, Elena García, Ruth Mazón, Irene Martín, Alba Paredes, María Teresa Burguillo y Miriam Gómez. Agradezco también a mi compañero, José María Lahoz, su colaboración al proporcionarme una plantilla de Excel diseñada por él que nos permitió aplicar la prueba del Chi cuadrado.

1. EL LÉXICO DE LA MEDICINA. Paula Hernández Laynez

Resumen: El presente trabajo recoge una investigación llevada a cabo sobre la eficacia de una serie de definiciones del léxico sanitario realizadas a partir de primitivos semánticos con el fin de que estas sirvan como herramienta para la enseñanza del léxico español como lengua extranjera.

Palabras analizadas: *ambulacia, ambulatorio, ciego, cliente, consulta, embarazada, especialista, farmacia, farmacéutico, gafas, hospital, inyección, jarabe, laboratorio, lentillas, matrona, medicamento, médico, pastilla, urgencias.*

La teoría de los primitivos semánticos (Goddard y Wierzbicka, 2015) señala la existencia de un léxico común a todas las lenguas y que por lo tanto es perfectamente traducible y comprensible de una lengua a otra.

El objetivo de este trabajo es realizar definiciones a partir de primitivos semánticos de un léxico sanitario reducido y que estas sean comprensibles para personas nativas del español de España. De este modo, aseguraríamos su eficacia para la didáctica del español con personas no nativas y/o no especializadas en este campo semántico.

1. Hipótesis

En la elaboración de las definiciones nos hemos basado en una serie de hipótesis. La primera es que las palabras que refieren lugares o profesiones pueden definirse mediante la creación de situaciones prototípicas: *x que hace, x donde vas si, etc.* La segunda hipótesis es que las palabras más comunes podrán definirse con primitivos semánticos, pero no las palabras más técnicas. La última es que es posible evitar la circularidad.

2. Metodología

El método realizado ha consistido en elaborar una encuesta donde se proporciona una serie de definiciones para que los encuestados indiquen la palabra a la que corresponden. La investigación ha contado con dos partes: una prueba piloto y una encuesta final.

2.1 La prueba piloto:

Esta prueba consistió en realizar una encuesta con una primera propuesta de un total de 22 definiciones. La encuesta se realizó a 5 informantes de manera oral y presencial. Los informantes fueron un hombre y cuatro mujeres de 21 años con estudios universitarios y cuya lengua materna era el español.

Basándonos en los resultados de esta, seleccionamos 21 de las definiciones para la encuesta final. Eliminamos la definición de *geriátrico* porque ninguno de ellos la acertó.

También modificamos dos definiciones por sugerencia de los informantes. La primera era *laboratorio* que había sido definida como “sitio dentro del hospital donde puedes ver que hay dentro de tu cuerpo” y dado a que se confundía con el término *quirófano* fue cambiada por “sitio del hospital donde pueden ver cosas pequeñas que hay en tu cuerpo”. La segunda palabra fue *lentillas* cuya definición inicial era “cosa pequeña que te pones dentro del ojo si no ves bien” y la cambiamos por “cosa que te pones en el ojo si no ves bien”. La definición de *inyección* sólo funcionó en dos de los informantes, pero decidimos incluirla en la encuesta final para comprobar este resultado con número mayor de informantes.

2.2 La encuesta final

La encuesta final se realizó mediante un formulario de Google que fue difundido principalmente por whatsapp. Esta constaba de dos partes: una de datos del informante (sexo, edad, nivel de estudios, y ocupación) y otra con las definiciones. No hemos creado un campo de lengua materna porque los informantes que hemos seleccionado eran todos nativos de español de España.

Los campos de la primera parte tenían que ser rellenados obligatoriamente mientras que los de la segunda no. El motivo de esto es que los informantes no enviaban la encuesta por no identificar alguna de las definiciones.

La encuesta se realizó a 38 informantes, de los cuales el 50% eran hombres y otro 50% mujeres. El 82% de los informantes tenían una edad entre los 18 a los 24 años, el 8% de 25 a 29, el 5% de 30 a 35 y otro 5% de más de 50 años.

Todos los informantes tienen estudios universitarios a excepción del informante de 18 años que tiene estudios de bachillerato. Con respecto a la ocupación de los encuestados, 29 de ellos (77%) son estudiantes, coincidiendo con los que tienen una edad entre los 18 a los 25 años. Un 13% estudia y trabaja, cuyas edades se encuentran entre los 18 y 29 años. Los que tienen una edad comprendida entre los 30 y más de 50 trabajan exclusivamente (10%).

3. Análisis de los datos y discusión

Los datos recopilados han sido sometidos a la operación de χ^2 y el resultado de p es menor a 0,0001, de modo que los datos son válidos.

Ha habido una serie de definiciones con un 100% de acierto, lo que garantiza su eficacia para un posterior uso didáctico. Estas han sido: *farmacia*, *farmacéutico*, *hospital*, *ambulancia*, *gafas* y *lentillas*.

Después tenemos una serie de definiciones que tienen un 95% o más de aciertos, por lo que podemos considerar que estas definiciones son adecuadas. Con 37 aciertos (97%) está la definición de *urgencias*. La única respuesta errónea corresponde a la palabra *quirófano*, ya que puede que puede el informante pensar que la situación expresada en la definición (“Sitio del hospital donde vas rápido si estás malo”) se daba una vez que ya estás dentro del hospital.

Con 36 aciertos (95%) tenemos: *médico*, *especialista*, *matrona*, *consulta* y *ciego*. Dentro de estas palabras ha habido unos casos muy interesantes de sinonimia que me gustaría tratar.

La definición de *médico* ha obtenido esta palabra como respuesta mayoritaria (30/38) pero seis informantes han respondido *doctor*. Creemos que estas palabras pueden considerarse como sinónimos absolutos porque ambas palabras refieren a la misma profesión y no creemos que exista ninguna diferencia de registro o variedad dialectal. Hay un par de personas que han respondido *personal sanitario* porque ciertamente este término se ajusta de forma más precisa a la definición “persona que está en el hospital y si estás malo te hace estar bueno” dado que esta función también la desempeñan las enfermeras. Aun así, la encuesta muestra que la palabra que se tiende a asociar es la de *médico*, por lo que puede considerarse como una definición válida.

En cambio, en el caso de *matrona* dos personas respondieron *comadrona*, que es una palabra que está en desuso. Aunque sí se refiera a la misma profesión que *matrona*, no estamos tan seguros de la sinonimia entre estos dos términos, por lo que hemos preferido contabilizar los casos de *comadrona* como fallos.

Algo parecido ha ocurrido con la definición de *ciego*, donde una persona ha respondido *invidente*, que es sinónimo, pero no lo hemos contabilizado como un acierto porque es una palabra que corresponde a un registro más culto.

En cambio, en el caso de *consulta* tenemos que una persona que ha fallado ha utilizado *sala*, que es una palabra muy genérica y no creemos que se adecúe a la definición. Pero en cambio la otra respuesta errónea corresponde a *habitación*. Este término sí que podría encajar con la

definición ya que en los hospitales cuando alguien está ingresado el médico va a verle a la *habitación*, mientras que en el ambulatorio siempre es en la *consulta*. De modo que puede que se podría modificar la definición de la siguiente forma: “Sitio del ambulatorio donde ves al médico”. Pero la primera definición también puede ser válida basándonos en los resultados de la encuesta.

Con un porcentaje alto, el 92%, pero que no permite garantizar la efectividad de la definición tenemos: *medicamento*, *jarabe* y *ambulatorio*.

También en *medicamento* y *ambulatorio* nos hemos encontrado con casos de sinonimia. La definición de *medicamento* ha sido acertada por 21 personas, pero otras 14 han respondido *medicina*, palabra que creo que podemos considerar como un sinónimo absoluto. Los tres fallos restantes corresponden; uno a *sopita calentita* que suponemos que es lo que asocia el informante a estar enfermo, otro es *tratamiento* que creemos que no se corresponde con la definición ofrecida y por último *ibuprofeno*. Esta respuesta deja ver que algunas personas utilizan hipónimos en vez de hiperónimos. Esto último lo vemos también en *jarabe*, cuyas respuestas fallidas consisten en dos respuestas de *dalsy* y otra de *toseína*.

En caso de *ambulatorio* 18 personas respondieron esta pero otras 17 respondieron *centro de salud*. Creo que son sinónimos absolutos ya que refieren al mismo sitio y dado que las respuestas están distribuidas de forma igualitaria nos hace pensar que se utilizan indistintamente. Las respuestas fallidas corresponden a *clínica*, que puede tener algunas connotaciones diferentes como “privada”, *doctor* y *bar*. Esta última, al igual que en la respuesta de *sopita calentita*, representa una opinión concreta del informante. Puede ser relevante indicar que estas dos respuestas no pertenecen al mismo informante.

Con 33 aciertos (87%) está la definición de *embarazada* (“Mujer que va a tener un bebé”). La mayoría de los fallos se deben a que los informantes han pensado en la relación de la mujer con el bebé y por ello han respondido palabras como *madre* o *mamá*. Ha habido una persona que creemos que ha respondido según su opinión acerca de la maternidad y por eso ha seleccionado la palabra *loca*.

La definición de *cliente* ha tenido solo 20 aciertos (53%). El mayor número de respuestas erróneas corresponden a *enfermo* y *paciente*. Esto puede deberse a que como el informante se haya dado cuenta de que las palabras pertenecen a un mismo campo semántico, el sanitario, y por ello selecciona una palabra de este y no una más genérica, *cliente*. Para solucionar esto, la definición podría cambiarse por “persona que va a comprar cosas a una tienda”.

Las dos definiciones que han tenido peores resultados y cuyas definiciones habría que cambiar por completo son: *laboratorio* e *inyección*.

En la definición de *laboratorio* solo ha habido 17 aciertos (45%). Hay dos personas que se han aproximado a la palabra ya que una respondió *análisis* y la otra *microscopio*. Cuatro informantes respondieron *quirófano*, por lo que la ambigüedad de la definición de la prueba piloto parece no haberse eliminado por completo con la nueva definición. Dos respuestas fallidas han sido *sala de ecografías* y otros dos informantes han dejado sin responder esta pregunta. Los fallos restantes son palabras relacionadas con los rayos x: *radiografía*, *sala de rayos x* y *servicio de radiografía*.

La definición de *inyección* es la que menos aciertos ha tenido con tan solo 16 (42%). Seis respuestas se han acercado ya que corresponden a *vacuna*, que podríamos considerar como un hipónimo. Tres personas han respondido suero mientras que cinco respondieron *jarabe* y una *todos*. Las respuestas dejan entrever que la definición es muy ambigua y debería cambiarse.

La tabla 1 muestra los resultados:

Tabla 1: Definiciones del campo de la medicina

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA
1	Coche grande en el que vas al hospital rápido	Ambulancia	38/38	100 %
2	Sitio pequeño donde vas si estás malo	Ambulatorio	35/38	92 %
3	Si una persona no puede ver	Ciego	36/38	95 %
4	Persona que va a comprar medicamentos a la farmacia	Cliente	20/38	53 %
5	Sitio del hospital donde ves al médico	Consulta	36/38	95 %
6	Mujer que va a tener un bebé	Embarazada	33/38	87 %
7	Médico que sabe mucho de una cosa	Especialista	36/38	95 %
8	Sitio donde vas a comprar medicamentos	Farmacia	38/38	100 %
9	Persona que está en la farmacia	Farmacéutico	38/38	100 %
10	Cosa que te pones si no ves bien	Gafas	38/38	100 %
11	Sitio grande donde vas si estás malo	Hospital	38/38	100 %
12	Tipo de medicamento líquido que se mete en el cuerpo	Inyección	16/38	42 %
13	Tipo de medicamento líquido	Jarabe	35/38	92 %
14	Sitio del hospital donde pueden ver cosas pequeñas que hay en tu cuerpo	Laboratorio	17/38	45 %
15	Cosa pequeña que te pones en el ojo si no ves bien	Lentillas	38/38	100 %
16	Tipo de enfermera que hace que nazcan los niños	Matrona	36/38	95 %
17	Cosa que si estás malo te hace estar bueno	Medicamento	35/38	92 %
18	Persona que está en el hospital y si estás malo te hace estar bueno	Médico	36/38	95 %
19	Tipo de medicamento duro y pequeño	Pastilla	31/38	82 %
20	Sitio del hospital donde vas rápido si estás malo	Urgencias	37/38	97 %

4. Conclusiones

A partir de los datos obtenidos podemos determinar que se han cumplido todas las hipótesis, incluyendo la hipótesis de que las palabras más técnicas (*inyección* y *laboratorio*) no funcionarían. Esto puede deberse a que las palabras, cuanto más especializadas sean más alejadas se encuentran de los primitivos semánticos y sus moléculas, por lo que para su definición es necesario que se hayan definido antes otras muchas palabras.

Aun así, se podría argumentar que prácticamente todas las palabras de esta encuesta son palabras especializadas ya que pertenecen a un campo semántico muy técnico. Pero en nuestra opinión, dado que el conocimiento de las palabras de este léxico sanitario se debe a lo que podríamos llamar “un saber de estar en el mundo” hace que podamos considerarlo como un léxico de uso común. Por ello no es difícil que los informantes accedan a él y sepan identificar las definiciones. Creemos además que la identificación se ha visto favorecida porque todas las palabras formasen parte de un mismo campo semántico, por lo que sería interesante realizar una encuesta con la misma metodología, pero mezclando palabras de diferentes campos.

2. EL LÉXICO DEL CUIDADO CORPORAL. Raquel Jimeno Valdepeñas

Resumen: En el presente trabajo se desarrolla una investigación experimental que trata de probar la eficacia de una serie de definiciones inversas que remiten a términos relacionados con léxico sobre el cuidado corporal empleando primitivos semánticos y que sirvan como una herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Palabras claves: *albornoz, bastoncillos, cepillo de dientes, champú, colorete, compresa, cortar, crema hidratante, cuchilla, esponja, exfoliante, gel de ducha, jabón, limpiar, mancha, maquillaje, maquinilla de afeitar, mojado, pañal, pintalabios, pintauñas, plancha, poner, quitar, secador, seco, sucio, tampón, tinte, toalla.*

1. Objetivos

El objetivo de este trabajo era comprobar la eficacia de las definiciones del campo léxico del cuidado corporal empleando primitivos semánticos, que tal como señalan Goddard y Wierzbicka (2015) se trata de un vocabulario universal a todas las lenguas; por tanto, las definiciones serían totalmente válidas y entendibles en todas las lenguas a las que se tradujera con los primitivos equivalentes.

Además, el fin último que se pretende es que dichas definiciones puedan ser utilizadas como material didáctico en el aprendizaje del español para personas no nativas.

2. Hipótesis

La hipótesis de la que se partía es que la técnica de las definiciones inversas es útil para definir todo tipo de léxico relacionado con el cuidado corporal.

En la prueba piloto se sometió a investigación que los informantes no son capaces de diferenciar objetos con usos similares, como el *cepillo* y el *peine* o el *tampón* y la *copa menstrual*; o algunos productos específicos como el *sérum* y el *tónico faciales* o distintos productos de maquillaje.

También, en esa primera prueba, se quiso comprobar que los hablantes de español utilizan extranjerismos para referirse a algunos objetos de uso común en vez de la variante en español.

3. Metodología

La metodología que se ha seguido en la investigación ha sido mixta, con un análisis cuantitativo y un análisis cualitativo de los datos obtenidos de ambas encuestas.

Para ello, primero se elaboró un amplio número de definiciones y se difundió una primera prueba piloto con un número reducido de informantes, en concreto diez personas. Posteriormente y tras hacer una criba de las definiciones que mejor funcionaban, se realizó la encuesta definitiva con 55 informantes. Por último, se hizo el análisis cualitativo de los datos obtenidos.

En cuanto a la elaboración de las definiciones, se hicieron centrando la atención en la función principal del objeto (*X sirve para*) o definiendo las características más prototípicas del referente.

Debido a que los primitivos semánticos no eran suficientes para definir algunas palabras por falta de palabras específicas de este campo, tuve que crear algunas moléculas utilizando situaciones prototípicas como: *si/cuando X tiene/está/hace Y, es/está Z*.

3.1.La prueba piloto

La primera prueba que realicé fue con diez informantes, con edades comprendidas entre 19-23 años, todos ellos hablantes nativos de español. Se llevó a cabo a través de los *formularios de Google*, pero de manera presencial en dos sesiones (repartidas en cuatro y seis personas en cada una), ya que al ser muy extensa lo organicé a modo de juego o competición para que resultara más amena.

Para esta prueba piloto elaboré un amplio número de definiciones, en concreto 75, que quería someter a prueba para ver si los informantes eran capaces de llegar a léxico del ámbito del cuidado corporal desde productos de uso diario hasta los más especializados, como puede ser el maquillaje. Así, posteriormente pude hacer una criba con un amplio margen y de entre todas ellas seleccionar aquellas que mejor funcionaron o cambiar algunas cuestiones de otras.

En cuanto a los resultados obtenidos podemos señalar que las definiciones que tuvieron un 100% de aciertos fueron: *afeitarse, bastoncillos, brocha, champú, cortaúñas, crema (hidratante), cuchilla, esponja, espuma de afeitar, mojado, pañal, párpado, pestañas, pintalabios, pinzas, plancha, polvo, secador, seco, sombra de ojos, tampón, tapar, tijeras, tinte, toalla y tónico*; de las cuales muchas de ellas eran moléculas para definir otras.

Algunas de las que más se fallaron fueron: *base de maquillaje, copa menstrual, corrector, decolorante, delineador, depiladora, loción post afeitado, maquillaje, peine, poner, prebase, protector del calor y quitar*.

Se vio en esta primera encuesta que algunos de estos términos eran definidos con su equivalente en inglés como *after shave, primer, blush, eyeliner*, entre otros; observamos con ello una clara influencia del inglés para denominar estos productos, que parece que casi ha desplazado a su equivalente en español. Otros eran designados por la marca como pueden ser *rímel* o *epilady*.

Así pues, se afirmó la hipótesis de que el empleo de extranjerismos para referirse a algunos productos de uso diario es más común que el empleo de la variante en español.

También obtuvieron muchos fallos las definiciones de productos para el cuidado más específicos como pueden ser el *tónico, sérum facial* o el *decolorante*. Por ello, decidí desechar todas estas definiciones y centrarme en productos de uso más generalizado.

En esta primera prueba quise comprobar si los hablantes conocían la diferencia entre un peine y un cepillo. En los resultados se observó que los informantes no distinguían entre estos dos objetos. La definición de *cepillo* fue mejor (6/10), pero en la de *peine* (4/10) respondieron *cepillo*, por lo que podemos decir que *cepillo* tiene un uso más extendido.

Otros términos que quise introducir en esta primera prueba fueron sobre la higiene íntima. En el caso de las definiciones de *compresa* y *tampón* fueron bastante bien (10/10) y las incluí en la encuesta final; pero no fue el caso de *copa menstrual* (4/10), que los encuestados confundían con *tampón*. Esto puede deberse a que la copa menstrual no es tan conocida y utilizada como los dos anteriores.

Con todo ello, se comprobó también que los hablantes no suelen distinguir productos con usos similares o más específicos.

Después de estos resultados, para la prueba final se eligieron los productos más comunes y se redujo todo lo posible el número de moléculas, se pasó de 19 a 8, para que hubiera más definiciones de productos.

3.2. La encuesta final

La encuesta final se desarrolló a través de los *formularios de Google* y constaba de dos partes: la primera página tenía que ser rellenada con datos personales obligatorios (sexo, edad, nacionalidad, nivel de estudios y lengua materna) y después se encontraban las definiciones. Fue difundida a través de *WhatsApp* y *Facebook*.

La realizaron 55 informantes, de los cuales 49 eran nativos de español, que han sido las respuestas contabilizadas. En cuanto al resto, un grupo de 6 encuestados, tres de ellos eran extranjeros (dos brasileños y una francesa) y los otros tres pertenecían a una variante del español, el español de América (Argentina, Bolivia y República Dominicana); por ello, sus respuestas no se contaron pero se pueden señalar algunas peculiaridades.

Debemos destacar que la mayoría de los informantes nativos eran mujeres (87,3%) y tenían edades comprendidas entre los 18 y 30 años (89,1%). Además, un 85,7% tiene estudios superiores, es decir, son estudiantes de grado o formación profesional o ya poseen una carrera universitaria. También podemos decir que la mayoría tenía un nivel intermedio de inglés. Otros idiomas que destacan son el francés, catalán o portugués, estos dos últimos en menor medida.

Para esta encuesta definitiva, cambié algunas definiciones introduciendo pequeñas explicaciones sobre el aspecto o la función de dichos objetos, para asegurar que se llegase más fácilmente al referente que se pedía en cada caso, y todas tuvieron mejores resultados excepto en el caso de *pastilla de jabón*, que se comentará más adelante.

Por ejemplo, en la definición de *cortar*, cambié la definición para que empezara con el infinitivo y motivar así la selección de un verbo en infinitivo. En la encuesta piloto la definición fue: “*Un objeto afilado hace que una cosa, como un papel, pase a ser dos partes, eso es...*” (6/4); mientras que en la encuesta final fue: “*hacer que una cosa, como el papel, pase a ser dos partes con un objeto afilado*” (38/11).

Parece que este cambio dio resultado, pues de 49 informantes solo 4 no respondieron con un verbo. El fallo de estos 4 informantes pudo ser de comprensión de esta última definición, porque resultaba más compleja, ya que respondieron *hoja*, *papiroflexia*, *tijeras* y *cortado*. Frente a estos destacan el grupo de “otros” que cinco de los seis acertaron sin problemas.

4. Análisis y discusión de los datos

A continuación se procederá a hacer un análisis cualitativo de los datos así como un comentario sobre los resultados obtenidos. Primero se puntualizará algunas particularidades sobre las respuestas de los hablantes no nativos y hablantes del español de América

En cuanto a ese grupo de seis informantes de los que no se contabilizaron las respuestas, hay que señalar que estas eran tan válidas y acertadas como las demás, pero en algunos casos estaban marcadas por extranjerismos o sinónimos propios del español de América, como *blush* en lugar de *colorete*, *hisopos* para *bastoncillos*, *absorbente* para *compresa* y *tampón* o *rasuradora* para *cuchilla* y *maquinilla de afeitar*.

La Tabla 1 muestra la prueba definitiva y los datos obtenidos de cada una de las palabras, así como las respuestas diferentes a la palabra que se pedía (entre paréntesis se añaden el número de veces que fueron repetidas, mayor a 1).

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA	OTRAS
1	Ropa que me pongo después de la ducha para secar mi cuerpo:	ALBORNOZ	39/49	79,5%	Toalla (9), NS/NC
2	Cosas con las que te limpias los oídos, que son pequeñas y a los lados tienen algodón:	BASTONCILLOS	49/49	100%	
3	Cosa de plástico, larga y con pelos de plástico en un lado, que sirve para limpiar los dientes:	CEPILLO DE DIENTES	49/49	100%	
4	Cosa que sirve para limpiar tu pelo:	CHAMPÚ	45/49	91,8%	Champoo, fregona, jabón, Shampoo
5	Maquillaje que se pone en medio de la cara y que puede ser de color rosa:	COLORETE	48/49	97,9%	Base (1)
6	Cosa larga, que pueden tener alas, que sirve para que las mujeres no se manchen con su sangre:	COMPRESA	49/49	100%	
7	Hacer que una cosa, como el papel, pase a ser dos partes con un objeto afilado:	CORTAR	38/49	77,5%	Dividir (2), partir, romper (2), papiroflexia, tijeras, cortado, no sé, NS/NC
8	Cosa que pones en tu piel que hace que esté más suave y se pueda mover mejor, puede ser densa o no:	CREMA HIDRATANTE	46/49	93,8%	Aceite, <i>bodymilk</i> , calcetín
9	Cosa en forma de T que sirve para cortar los pelos del cuerpo, también los hombres cortan los pelos de debajo de su cara:	CUCHILLA	38/49	77,5%	Maquinilla o maquinilla de afeitar (7), barbero, afeitadora, maquinilla de desear, NS/NC
10	Cosa suave y que puede ser redonda que sirve para limpiar mi cuerpo con otra cosa:	ESPONJA	47/49	95,9%	Jabón (2)
11	Cosa que pongo en mi piel para limpiarla, que tiene como arena, y cuando quito mi piel está más suave:	EXFOLIANTE	39/49	79,6%	Crema, jabón, mascarilla (6), NS/NC (2),
12	Cosa que sirve para limpiar tu cuerpo:	GEL DE DUCHA	42/49	85,7%	Jabón (6), esponja
13	Cosa dura que cuando mojo sirve para limpiar mi cuerpo:	(PASTILLA DE) JABÓN	25/49	51%	Esponja (15), NS/NC (5), , piedra pómez (2), piedra, cuchilla
14	Hacer que una cosa no esté sucia:	LIMPIAR	35/49	71,4%	Lavar, ensuciar, no mancharla
15	Cuando la comida toca la ropa, la ropa tiene una ...	MANCHA	49/49	100%	
16	Cosa que normalmente ponen las mujeres, en su cara que te hace	MAQUILLAJE	45/49	91,8%	Pendientes, mascarillas, cremas, pinturas

	verte o sentirte mejor y con lo que puedes jugar:				
17	Máquina que sirve para que los hombres pasen a no tener pelo en la parte de abajo de su cara:	MAQUINILLA DE AFEITAR	37/49	75,5%	Afeitadora (6), cuchilla (5), NS/NC
18	Cuando algo toca el agua, eso está:	MOJADO	47/49	95,9%	Húmedo
19	Cosa que se pone a los niños, desde que nacen hasta que pasan a hacer sus cosas en otro sitio:	PAÑAL	44/49	89,8%	Orinal (4), cuna de baño
20	Cosa que sirve para poner color en tu boca, como rojo, rosa:	PINTALABIOS	47/49	95,9%	Gel, barra de labios
21	Cosa que sirve para poner color a tus uñas:	PINTAUÑAS	36/49	73,4%	Esmalte
22	Máquina que hace que tu pelo pase a estar liso:	PLANCHA	47/49	95,9%	Alisador (2)
23	Hacer que una cosa esté en un lugar:	PONER	13/49	26,5%	Colocar (25), ordenar (7), traer, ponerlo en ese lugar, guardar, no descolocarla, ordenarlo
24	Hacer que algo no esté en ese sitio donde estaba:	QUITAR	7/49	14,3%	Descolocar (12), mover (10), cambiar (8), desordenar (7), moverla, coger, llevar, desordenar
25	Máquina con aire y calor que sirve para hacer que el pelo pase a estar seco:	SECADOR	48/49	97,9%	Plancha
26	Antes de que tocara el agua estaba:	SECO	49/49	100%	
27	Algo que tiene manchas está ...	SUCIO	33/49	67,3%	Manchado (15), moteado
28	Cosa pequeña, redonda y larga con un hilo en un lado, que las mujeres se ponen para que la ropa no se manche con su sangre:	TAMPÓN	48/49	97,9%	<i>Tampax</i>
29	Cosa que hace que tu pelo pase a tener otro color:	TINTE	47/49	95,9%	Mascarilla, colorante
30	Tela suave que sirve para secar mi cuerpo o pelo:	TOALLA	49/49	100%	

A estos resultados se aplicó la fórmula de χ^2 cuyo resultado fue menor de 0,001. Por tanto, podemos decir que el estudio es significativo estadísticamente, pues hay más de un 99,99% de probabilidades de que los resultados sean parecidos si se repite la encuesta.

Para las definiciones de la mayoría de los productos utilicé explicaciones funcionales, es decir, para qué sirve el objeto o producto definido y también definiciones descriptivas, esto es, sobre la apariencia de dicho objeto.

Las definiciones que tuvieron más de un 95% de aciertos fueron catorce:

- 100%: *bastoncillos, cepillo de dientes, compresa, mancha, seco, toalla.*

- 98%: *colorete, secador, tampón*.
- 96%: *esponja, mojado, pintalabios, plancha, tinte*.

Las razones por las que estas palabras tuvieron un número tan elevado de aciertos pueden deberse al hecho de que son objetos muy prototípicos y conocidos, ya que su uso es muy común. De estas palabras hay que señalar que *mancha, seco* o *mojado* son moléculas para definir otras.

Los mínimos fallos registrados son por la utilización de un sinónimo como en el caso de *pintalabios* se respondió *barra de labios, alisador* en vez de *plancha* o *húmedo* en lugar de *mojado*. Otro pequeño error, que ocurrió también con otros productos en la prueba piloto, fue *tampax* que se contestó con la marca del producto.

También algunos informantes fallaron por pequeñas confusiones, quizá por no fijarse detenidamente, ya que por ejemplo en lugar de *esponja* una persona respondió *jabón* y otra confundió *colorete* con *base de maquillaje*.

Otras confusiones menores fueron en cuanto a *gel* y *jabón*, que en la definición de *gel* 6 nativos y 4 de los 6 extranjeros respondieron *jabón*. Además, podemos destacar que en el caso de *maquillaje*, que intenté definir con un uso opcional y que puede ser diferente según las circunstancias, algunos informantes respondieron complementos como *pendientes* o *gafas*.

En cambio, las definiciones que más fallos obtuvieron fueron: *quitar* (42), *poner* (37), *pastilla de jabón* (24), *sucio* (16), *limpiar* (14) y *pintauñas* (13). A continuación, trataremos de explicar el porqué de estos fallos y propondremos algunas soluciones.

Las moléculas que utilicé fueron 8: *mancha, sucio, limpiar, cortar* y los pares opuestos como *poner* y *quitar, mojado* y *seco*; de las cuales solo fueron bien *mancha, mojado* y *seco*.

Mancha derivaba a *sucio* y esta a *limpiar*. Los fallos contabilizados en la definición de *sucio* fueron por respuestas como *manchado* (15) o *moteado* (1). Podemos decir que esto se debe a que la definición dependía de la palabra *mancha*, por lo que motivaba la elección de un adjetivo con la misma raíz.

Algo parecido sucedió con *limpiar* que motivaba respuestas como *no mancharla*. Otros encuestados también respondieron con *lavar*, lo que señala una similitud en el significado de estos dos verbos; pero se diferencian en que lavar tiene un sentido de limpiar con agua, mientras que limpiar puede ser en seco, como *limpiar los zapatos* o *los cristales*. Destaca que, frente a la variedad de respuestas fallidas de los nativos en este caso, el grupo de extranjeros e hispanoamericanos todos acertaron.

En el caso de *poner* y *quitar*, creo que las definiciones eran muy generales, y los hablantes parecen buscar términos un poco más específicos; creo que en una tercera prueba podría quedar más claro el término a través de un ejemplo, como se propone en el siguiente apartado.

En cuanto a *poner* solo tuvo 12 aciertos, frente a 25 personas que respondieron *colocar* y 7 *ordenar*. Esto hace preguntarnos si son sinónimos o qué rasgo semántico les diferencia. Si nos fijamos en las definiciones que hace el DRAE podemos decir que son muy parecidos:

- *Poner*: colocar en un sitio o lugar a alguien o algo.
- *Colocar*: poner a alguien o algo en su debido lugar.

Podemos deducir de estas definiciones que en el caso de *colocar* hay una intencionalidad por parte del sujeto a poner el objeto en el sitio que debe ocupar, mientras que si utilizamos *poner* puede estar de cualquier manera. Recurriendo a la Fundéu, esta nos dice que son equivalentes en muchos contextos y que *poner* es más general, puesto que tiene 44 acepciones en el diccionario frente a las 5 de *colocar*.

En el caso de *pintauñas*, 13 de los encuestados, contabilizados como fallos, respondieron *esmalte*. No serían fallos en sí, ya que el objeto al que hace referencia es el mismo y creo que son dos palabras sinónimas, que se pueden utilizar indistintamente según la preferencia del hablante. Además, podemos señalar que de los extranjeros e hispanoamericanos 5 de 6 respondieron también *esmalte*; por lo que podemos dar por válidas ambas respuestas.

Por último, me gustaría señalar el caso de *pastilla de jabón*. Creo que en este caso la definición estaba mal elaborada. En la prueba piloto la definición era “*cosa dura que sirve para limpiar mi cuerpo*”, y como no tuvo mucho éxito la intenté variar a “*cosa dura que cuando mojo sirve para limpiar mi cuerpo*”, pero tampoco tuvo muchos aciertos (25). La definición no era muy precisa ya que muchos respondieron *esponja* (15), *piedra pómez* (2), *piedra*, *cuchilla* o dejaron en blanco.

5. Posibles mejoras en el futuro

Antes de acabar me gustaría proponer algunos cambios en algunas de las definiciones que más fallos han tenido. Creo que una buena opción en estos casos es ejemplificar la acción con escenarios prototípicos como:

- Poner: *Hacer que una cosa esté en un lugar para hacer otra cosa, como cuando comemos, lo hacemos antes con la mesa. (Yo ____ la mesa).* Esta definición contiene la palabra *mesa*, que no es un primitivo, pero que podríamos definir como: *objeto con cuatro patas que sirve para comer o escribir encima.*
- Quitar: *Hacer que algo no esté en el sitio donde estaba, como un hombre.... un dulce a un niño.*
- Limpiar: *Hacer que algo no esté sucio, como lo que hacemos a los cristales con un trapo.*

6. Conclusiones

Podemos concluir diciendo que, en cuanto a la hipótesis que se ha expuesto al comienzo de este artículo, se ha comprobado que las definiciones inversas sí son útiles para los objetos o productos de uso más cotidiano, ya que los hablantes son capaces de recuperar el referente sin muchos problemas.

En cambio, en el caso de los productos más específicos, son más difíciles de llegar a ellos a través de su definición, porque estos son menos utilizados o conocidos.

También se ha comprobado que en múltiples ocasiones los hablantes de español utilizan extranjerismos o las marcas más conocidas de los productos del cuidado corporal, porque el empleo de la variante en español es menor.

Además, los resultados han sido muy favorables, ya que solo dos palabras han tenido un porcentaje de aciertos por debajo del 50%

Agradecimientos

Me gustaría agradecer a María Auxiliadora Barrios Rodríguez por la dirección de este proyecto y la ayuda de José María Lahoz-Bengoechea por la realización de la plantilla Chi2, así como a todos los informantes que realizaron las encuestas de este trabajo.

ANEXO

Tabla 1. Prueba piloto.

DEFINICIONES	✓	X
1. Cuando la comida toca la ropa, la ropa tiene una ...	9	1
MANCHA		
2. Una cosa que tiene manchas está ...	7	3
SUCIA/O		
3. Hacer que una cosa no esté sucia:	9	1
LIMPIAR		
4. Cosa que sirve para limpiar tu piel:	8	2
GEL DE BAÑO		
5. Cosa que sirve para limpiar tu pelo:	10	0
CHAMPÚ		
6. Mover algo y hacer que eso esté arriba de otro sitio:	1	9
PONER		
7. Hacer que algo no esté en ese sitio donde estaba:	1	9
QUITAR		
8. El agua y la leche son un ...	9	1
LÍQUIDO		
9. La gente puede comer, ver, oír, tocar y:	8	2
OLER		
10. Una máquina que se mueve por la electricidad, es algo	7	3
ELÉCTRICO		
11. Cuando algo toca el agua, eso está:	10	0
MOJADO		
12. Pero antes estaba:	10	0
SECO		
13. Un objeto afilado hace que una cosa, como un papel, pase a ser dos partes, eso es:	6	4
CORTAR		
14. Cuando los hombres se quitan los pelos de la parte de debajo de su cara, eso se llama:	10	0
AFEITAR(SE)		
15. Cosa suave y que puede ser redonda que sirve para limpiar mi cuerpo con otra cosa:	10	0
ESPONJA		
16. Cosa, normalmente dura, que sirve para limpiar mi cuerpo y/o cara:	6	4
(PASTILLA DE) JABÓN		

17. Cosa larga, que a veces pueden tener alas, que sirve para que las mujeres no se manchen con su sangre:	10	0
COMPRESA		
18. Cosa que pones en tu piel que hace que esté más suave/flexible:	10	0
CREMA (HIDRATANTE)		
19. Cosa que pongo en mi piel, que tiene como arena, y cuando quito mi piel está más suave:	8	2
EXFOLIANTE		
20. Cosa líquida que pongo en mi cara y/o pelo que limpia y hace que mi piel y/o pelo esté bien:	0	10
TÓNICO		
21. Cosa líquida que pongo en mi piel y después pasa abajo, esto hace que mi piel esté bien:	1	9
SÉRUM		
22. Cosa que sirve para poner color a tus uñas:	9	1
PINTAUÑAS		
23. Cosa que quita el color que pusiste en tus uñas:	10	0
QUITAESMALTE		
24. Máquina con aire y calor que hace que el pelo pase a estar seco:	10	0
SECADOR		
25. Máquina que con calor hace que tu pelo pase a estar liso:	10	0
PLANCHA		
26. Máquina redonda que con calor hace que tu pelo no esté liso:	7	3
RIZADOR		
27. Cosa con aire dentro que hace que tu pelo no se mueva mucho:	6	4
LACA		
28. Cosa que hace que tu pelo pase a tener otro color:	10	0
TINTE		
29. Cosa que hace que tu color de pelo pase a ser amarillo:	3	7
DECOLORANTE		
30. Cosa que hace que tu pelo no se mueva y es como si estuviera mojado:	7	3
GOMINA		
31. Cosa que pongo en mi pelo o cara y después de un tiempo quito con agua y hace que mi pelo esté más suave:	7	3
MASCARILLA		
32. Cosa con dos partes afiladas que sirve para cortar mi pelo:	10	0
TIJERAS		
33. Cosa que sirve para cortar mis uñas:	10	0

CORTAÑAS		
34. Cosa con motor que sirve para lavar mis dientes:	6	4
CEPILLO ELÉCTRICO		
35. Cosas redondas que pongo en mi pelo y hace que no esté liso, y con lo que puedo dormir por la noche:	8	2
RULOS		
36. Cosa que pongo en mi pelo antes de las máquinas de calor:	5	5
PROTECTOR DEL CALOR		
37. Máquina que sirve para que los hombres pasen a no tener pelo en la parte de debajo de su cara:	9	1
MAQUINILLA DE AFEITAR		
38. Cosa en forma de T que sirve para cortar los pelos del cuerpo, también los hombres cortan los pelos de debajo de la cara:	10	0
CUCHILLA		
39. Máquina eléctrica que corta los pelos del cuerpo:	2	8
DEPILADORA		
40. Cosa que se pone en el cuerpo y al quitarlo, quita los pelos de tu cuerpo:	6	4
CERA		
41. Líquido que ponen los hombres en su piel después de quitarse el pelo de su cara:	4	6
LOCIÓN PARA DESPUÉS DEL AFEITADO		
42. Cosa blanca que los hombres ponen en su cara para afeitarse:	10	0
ESPUMA DE AFEITAR		
43. Cosa que se pone a los niños cuando son pequeños, desde que nacen hasta que saben hacer sus cosas en otro sitio:	10	0
PAÑAL		
44. Ropa que me pongo después de la ducha para secar mi cuerpo:	9	1
ALBORNOZ		
45. Tela suave que sirve para secar mi cuerpo o pelo:	10	0
TOALLA		
46. Cosa pequeña y como de plástico que las mujeres ponen dentro de su cuerpo para no mancharse con su sangre:	4	6
COPA MENSTRUAL		
47. Cosa para el pelo, que es largo y plano y con pelos de plástico:	4	6
PEINE		
48. Cosa para el pelo, que es redonda por la parte donde están los pelos de plástico:	6	4
CEPILLO		

49. Cosa de plástico que sirve para limpiar los dientes:	9	1
CEPILLO DE DIENTES		
50. Cosa con la que quito los pelos de uno en uno, normalmente de la cara:	10	0
PINZAS		
51. Cosa que te pones para que la parte de arriba de tu cuerpo no huela mal:	9	1
DESODORANTE		
52. Cosa que ponen, normalmente las mujeres, en su cara o cuerpo que te hace ver o sentir mejor y con lo que puedes jugar:	5	5
MAQUILLAJE		
53. Poner algo encima para que no se vea lo de abajo:	10	0
TAPAR		
54. Maquillaje que pones debajo de tus ojos para tapar y hacer que tenga más luz:	4	6
CORRECTOR		
55. Maquillaje que pongo en toda mi cara, que tapa y hace que mi piel esté más lisa:	5	5
BASE DE MAQUILLAJE		
56. Maquillaje que pones en tu boca con color, como rojo, rosa:	10	0
PINTALABIOS		
57. Maquillaje que pones en tus ojos y haces una línea:	3	7
DELINEADOR		
58. El pelo de los ojos se llama:	10	0
PESTAÑAS		
59. Maquillaje que pones en el pelo de los ojos, que hace que sea más negro y largo:	6	4
MÁSCARA DE PESTAÑAS		
60. La piel encima de los ojos se llama:	10	0
PÁRPADO		
61. Cosa líquida con alcohol que sirve para oler bien:	9	1
COLONIA		
62. Maquillaje de color que pongo en mis párpados:	10	0
SOMBRA DE OJOS		
63. Cosa que pongo en mi piel antes del maquillaje que hace que mi piel esté más suave y liso y el maquillaje esté mejor	4	6
PREBASE		
64. Cosa que está en el aire y cuando se pone en algo hace que eso esté sucio:	10	0
POLVO		

65. Maquillaje en polvo que se pone en medio de la cara y que puede ser de color rosa:	9	1
COLORETE		
66. Maquillaje en polvo que se pone en toda la cara para que no brille:	2	8
POLVOS MATIFICANTES		
67. Maquillaje que se pone en medio de la cara normalmente marrón o anaranjado:	3	7
BRONCEADOR		
68. Maquillaje que se pone en medio de la cara de color marrón, a veces un poco gris, que hace que la cara no sea muy redonda:	2	8
CONTORNO		
69. Cosa líquida que sirve para que el maquillaje no se mueva mucho:	8	2
FIJADOR DEL MAQUILLAJE		
70. Cosa líquida con lo que quito mi maquillaje:	7	3
DESMAQUILLANTE		
71. Cosa larga con pelos en un lado, que puede ser de distinto tipo, que sirve para poner el maquillaje en mi cara:	10	0
BROCHA		
72. Cosa larga con pelo en un lado que sirve para poner maquillaje en mis ojos y que es más pequeño que los de la cara:	7	3
PINCEL		
73. Cosa pequeña, redonda y larga con un hilo en un lado, que las mujeres se ponen para que la ropa no se manche con su sangre:	10	0
TAMPÓN		
74. Cosas con las que te limpias los oídos:	10	0
BASTONCILLOS		
75. Cosa con alcohol que sirve para que tú o el médico o enfermera limpien muy bien sus manos:	7	3
DESINFECTANTE		

3. EL LÉXICO DE LA ROPA. Raquel Quintas Morcillo

Resumen: Este trabajo ha pretendido elaborar una investigación experimental sobre varios términos relacionados con el ámbito de la ropa. Mediante definiciones construidas a través de primitivos semánticos y moléculas, se ha llegado a unas acepciones que han sido contrastadas y comprobadas con algo más de 40 informantes. Las ideas iniciales, así como el análisis y la conclusión final aparecen a continuación en el siguiente trabajo.

Palabras analizadas: *Abrigo, bata, bragas, calzoncillos, cerrada, chaleco, chubasquero, falda, jersey, mallas, manga, medias, pantalones, pijama, poner, ropa interior, sujetador, tapar, vestido, vestir*

Tal como señala la teoría de los primitivos semánticos de Goddard y Wierzbicka (2015) existe un léxico común a todas las lenguas, perfectamente traducible y comprensible de una lengua a otra.

Objetivos

El objetivo de este trabajo es realizar definiciones a partir de primitivos semánticos del léxico perteneciente a la ropa y que estas sean comprendidas en su mayoría por personas nativas del español de España. De este modo, nos aseguraríamos de su eficaz utilización como herramienta pedagógica con personas no nativas y/o no especializadas en este campo semántico.

5. Hipótesis

Mi hipótesis inicial fue que al tratarse de un tema tan cercano al día a día, pues todos nos vestimos, y al encontrarse tan cerca del hablante, sería un léxico nada difícil de encontrar y descifrar para los entrevistados.

Son términos que encontramos de manera cotidiana y los cuales la mayoría solemos utilizar o conocemos a quien los utiliza, por lo que no debería resultar difícil para los alumnos llegar hasta estas palabras.

6. Metodología

El método realizado ha consistido en elaborar varias encuestas, en las que proporcionar una definición en la que se buscaba que los encuestados respondiesen con una única palabra. Para el análisis de estos datos me he basado en un sondeo inicial, una encuesta piloto y una final.

Se trata de un análisis cuantitativo, debido a la realización de las encuestas anteriormente mencionadas, que han permitido la corrección y reelaboración de algunas definiciones, en busca de una mayor perfección de estas.

6.1 La prueba piloto

Antes de confeccionar esta encuesta piloto, realicé un sondeo entre algunos conocidos, sin mencionar en ningún momento dicho trabajo, para comprobar qué diferencias y qué entendían por ciertas prendas.

Pensé que de nada servía realizar una definición que aparentemente pudiera estar correcta según la RAE, si los propios hablantes nativos no sabían cuáles eran las diferencias entre estas.

Ese fue el caso de *chaqueta* y *cazadora*, un par de palabras muy relacionadas, pero que a su vez tienen sus diferencias. Parece que la diferencia reside en el largo, pero esto es algo que los hablantes no parecen conocer y por lo tanto decidí descartarla.

Otro par que también estudié antes, fueron las palabras *chubasquero* e *impermeable*. Pero al mirar en la RAE comprobé que ambas palabras se consideraban sinónimas, pues una remitía a la otra.

En la encuesta piloto conté con cinco informantes nativos a los que mostré las primeras definiciones conseguidas a través de los primitivos. A partir de sus respuestas elaboré los cambios pertinentes para la encuesta definitiva. Realicé la encuesta a través de Internet a personas de mi entorno diferentes al sondeo.

La encuesta piloto se la presenté a cinco informantes, con las siguientes definiciones:

1. Hacer que una cosa esté en un lugar: Poner
2. Cosa que las mujeres se ponen en el pecho: Sujetador
3. Cosa que te pones en el cuerpo para cuando hace frío y tapa del cuello a la mitad de la pierna: Abrigo
4. Tipo de abrigo que te pones cuando llueve: Chubasquero
5. Hacer que una cosa esté encima de algo para que no se vea: Tapar
6. Proceso en el que pones ropa a tu cuerpo: Vestir
7. Cuando una prenda tapa todo el cuerpo, es una prenda _____: Cerrada
8. Cosa que te pones para el frío y es de lana. Tapa el cuerpo y es cerrado: Jersey
9. Cosa que se pone en la parte de abajo del cuerpo, se la ponen más las mujeres y puede ser larga, corta, etc.: Falda
10. Cosa que cubre las dos piernas, puede ser de muchos materiales y de lo ponen hombres y mujeres: Pantalones
11. Tipo de pantalones que sirven para el deporte: Mallas
12. Cosa que se ponen las mujeres debajo de la ropa, en la parte de abajo del cuerpo: Bragas
13. Conjunto de ropa que se pone debajo de la ropa: Ropa interior
14. Tipo de ropa interior que se ponen las mujeres y que sirve para tapar todas las piernas: Medias
15. Parte de una ropa que tapa los brazos desde los hombros hasta las muñecas, pero que puede ser larga, corta, etc.: Manga
16. Ropa que se ponen las mujeres, que tapa todo el cuerpo y que en la parte de abajo tiene una falda: Vestido
17. Tipo de abrigo que te pones en casa cuando hace frío: Bata
18. Cosa que se ponen los hombres debajo de la ropa, en la parte de abajo del cuerpo: Calzoncillos
19. Ropa que te pones para dormir: Pijama
20. Tipo de abrigo que no tiene mangas: Chaleco

Viendo la gráfica de resultados comprobé que 14 palabras salían con un 100% de aciertos y que el resto apenas había un fallo en el cual, según hablé con los informantes, se trataba en algunos casos por fallos al leer la definición o por costumbres diferentes.

Ejemplos de esto, es el caso de abrigo cuya única respuesta incorrecta fue la dada por una informante que respondió *braga*. Esto fue debido a que no leyó con detenimiento la definición, según me confesó posteriormente, pues únicamente se había quedado con la parte que dice “prenda de abrigo que tapa desde el cuello”.

En el caso de *bata* la única respuesta diferente vino por parte de otra informante que puso *jersey*, pues ella en su casa utilizaba esta prenda cuando tenía frío. Es por lo tanto un caso de variable por cuestiones extralingüísticas relacionadas con la edad, cultura, falta de uso, etc.

Encontré grandes errores en los casos de *cerrado* y de *mallas*. En el primer término (*cerrado*) los informantes no sabían a qué me quería referir con esa definición y me lo dejaron claro a través de signos de interrogación o dejando la casilla vacía.

Al final decidí que era mejor cambiar la definición a otra más sencilla de asociar con este término, aunque no tuviese la misma acepción que en lo referido a la ropa. La nueva definición que construí fue la siguiente:

“Cuando quieres pasar a una habitación, pero tienes que tener una llave, es porque la habitación está _____”

Esta definición pareció funcionar bastante mejor, como luego se mostrará en la encuesta definitiva.

En el segundo término (*mallas*), el problema era distinto. En este caso sí supieron qué contestar, pero en este caso se iban a términos como chándal (cuando esta equipación está formada por chaqueta y pantalón) o a *pantalón deportivo*.

Es por eso que decidí añadir a esta definición un toque más femenino, es decir, acoté este término a algo que “solían utilizar las mujeres”.

“Tipo de pantalones que sirven para el deporte que se ponen más las mujeres.”

Esto dio lugar a la que probablemente ha sido una de las entradas con menos respuestas acertadas en la encuesta definitiva.

6.2 La encuesta final

En la encuesta definitiva conté con 37 hablantes nativos de los cuales 4 eran hablantes de español pero de la variante americana (argentinos, colombianos y guatemaltecos).

Hay una mayoría de mujeres con un casi 79% (29) frente al casi 22% (8) de los hombres. La edad está entre los 14 y 55 años y más de la mitad con estudios universitarios, mientras que el resto han cursado hasta estudios superiores. La encuesta se realizó por medio de formularios anónimos en Internet.

Esta encuesta constaba de unas preguntas iniciales, en las que se pedía el sexo, la edad, sus estudios, la nacionalidad y la lengua materna que hablaban.

Esta encuesta además comenzaba con unas breves instrucciones en las que se pedía que respondiesen a las preguntas en español y con una única palabra u opción. Estas instrucciones parecieron ser obviadas por muchos de los informantes que respondieron con múltiples opciones e incluso en otros idiomas.

Como he mencionado antes, aparecen varios términos en inglés (shorts, legguins), franceses (maillot) e incluso tipos de algunas palabras (bóxer). En ciertas ocasiones no han respetado la directriz de un único término (pantalón deportivo, chaqueta de lana).

En la tabla se presentan en verde los términos correctos, en rojo los incorrectos y en naranja términos que he considerado correctos aunque no son exactamente los términos mencionados. (Anexos)

En el caso de *sostén* dudé en si considerarlo un sinónimo o no, pero al buscar en el diccionario la acepción de *sujetador* una de ellas era la propia palabra *sostén*, por lo que la consideré como correcta.

En el caso de *cerrado con llave* lo he considerado como acertado porque el sentido de *cerrado* sí que estaba percibido por parte del hablante. Probablemente de haber leído las instrucciones y al haber comprobado que sólo era una palabra la que tenían que poner habrían colocado la palabra *cerrado* únicamente.

En *abrigo largo* y *abrigo de tres cuartos* son tipos de la palabra que yo buscaba que reconociesen. Me acojo a la misma idea del párrafo anterior, de haber leído con atención las directrices de la encuesta probablemente habrían sido menos específicos en cuanto a estos términos.

Además de estos, coloco debajo de cada palabra general los derivados que de esta han podido surgir (esconder y escondido, sitio y sitiarse, etc.). En el caso del término *vestido* que aparece tras el verbo *vestir*, el informante me especificó que era “*alguien que estaba vestido*” por lo que al tratarse de una forma más de conjugar el verbo *vestir* lo consideré como correcto.

7. *Análisis y discusión de los datos*

Los datos recopilados han sido sometidos a la operación de Chi2 y el resultado de p es menor a 0,0001, de modo que los datos son válidos. (P= 0, 0000)

El estudio estadísticamente es significativo pues hay un 100% de probabilidades de que, repetido el experimento, los resultados puedan ser similares.

De los 14 aciertos al 100% en la encuesta inicial se ha pasado a 4 aciertos (*sujetador*, *vestir*, *cerrado*, *pijama*). En este caso la definición ha funcionado completamente, pues todos los informantes han coincidido en sus respuestas.

De las definiciones, se ha comprobado que 7 de ellas funcionan pues han superado el 95% de aciertos (*sujetador*, *chubasquero*, *vestir*, *cerrado*, *pantalones*, *vestido*, *pijama*).

Finalmente, tres de las palabras propuestas no han superado el 50% de aciertos en las encuestas (*poner*, *tapar*, *mallas*).

Poner se ha confundido con muchos verbos, pero el más repetido y con el que más se ha confundido ha sido con *colocar*. Después de estos resultados busqué la acepción en la RAE y la distinción entre uno y otro era el orden con el que realizases la acción. Es decir, *colocar* se entiende más como dejar algo en un lugar de manera ordenada, mientras que *poner* no requiere ese matiz.

Es por eso que he llegado a la conclusión de que los hablantes no saben diferenciar entre estos dos términos, pues una gran mayoría ha utilizado este término como resultado de la definición propuesta.

El siguiente término que me dio problemas fue *tapar*, en este caso hay más aciertos que fallos, pero casi se encuentran empatados. En este caso, su gran competidor fue *cubrir*. En la RAE

nos encontramos que en el propio significado de *cubrir* se encuentra *tapar* pero junto a otro término *ocultar* .

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA	OTRAS
1	Cosa que te pones en el cuerpo para cuando hace frío y que tapa del cuello a la mitad de la pierna	Abrigo	31	84%	
2	Tipo de abrigo que te pones en casa cuando hace frío	Bata	26	70%	
3	Cosa que se ponen las mujeres debajo de la ropa, en la parte de abajo del cuerpo	Bragas	33	89%	
4	Cosa que se ponen los hombres debajo de la ropa, en la parte de abajo del cuerpo	Calzoncillos	33	89%	
5	Cuando quieres pasar a una habitación, pero tienes que tener una llave, es porque la habitación está _____	Cerrada	37	100%	
6	Tipo de abrigo que no tiene mangas	Chaleco	34	92%	
7	Tipo de abrigo que te pones cuando llueve	Chubasquero	35	95%	
8	Cosa que se pone en la parte de abajo del cuerpo, se la ponen más las mujeres y puede ser larga, corta, etc.	Falda	34	92%	
9	Cosa que te pones para el frío y es de lana. Tapa el cuerpo y es cerrada.	Jersey	27	73%	
10	Tipo de pantalones que sirven para el deporte y que se ponen más las mujeres.	Mallas	16	43%	
11	Parte de una ropa que tapa los brazos desde los hombros hasta las muñecas, pero que puede ser larga, corta, etc.	Manga	27	73%	
12	Tipo de ropa interior que se ponen las mujeres y que sirve para tapar todas las piernas.	Medias	26	70%	
13	Cosa que cubre las dos piernas, puede ser de muchos materiales y se lo ponen hombres y mujeres.	Pantalones	36	98%	
14	Ropa que te pones para dormir	Pijama	37	100%	
15	Hacer que una cosa esté en un lugar	Poner	8	22%	
16	Conjunto de ropa que se pone debajo de la ropa.	Ropa Interior	30	81%	
17	Cosa que las mujeres se ponen en el pecho	Sujetador	37	100%	
18	Hacer que una cosa esté encima de algo para que no se vea.	Tapar	19	51%	
19	Ropa que se ponen las mujeres, que tapa todo el cuerpo y que en la parte de abajo tiene una falda	Vestido	36	98%	

20	Proceso en el que pones ropa a tu cuerpo.	Vestir	37	100%	
----	---	--------	----	------	--

3. Conclusiones

Al final he llegado a la conclusión de que mi hipótesis se ha confirmado en cierto modo, pues al tratarse de un léxico cercano a los hablantes no ha habido grandes desaciertos en los términos, pues, salvo en un caso, todos los demás superan los fallos.

Cabe destacar que los extranjerismos en este campo de la lengua son muy notables y eso causa que en muchas ocasiones los hablantes introduzcan estos términos en vez de los españoles.

He comprobado que muchas definiciones son válidas al superar este 95% y que otras muchas también se podrían considerar, según otras definiciones dadas en los diccionarios, como correctas.

Me parece un trabajo muy válido e interesante, pero no sé si llegaría a aplicarlo en clases de ELE, pues en muchas ocasiones, los informantes nativos han llegado a decirme que se trataban de definiciones un poco raras y difíciles de entender.

Puede que al tratarse de nativos con un léxico más completo de su lengua, se les ocurran definiciones más sencillas y válidas para estos términos, sin tener en cuenta los primitivos y moléculas.

De igual forma, para un no nativo, que posee un léxico más básico de la lengua, este tipo de definiciones, aunque enrevesadas en ciertos momentos, pueden servir como una forma amena, enlazada y completa de estudiar el léxico de una lengua extranjera.

En definitiva, pienso que este estudio podría pasarse también por informantes no nativos, para ver si esta hipótesis final se cumple o no.

Agradecimientos

Un agradecimiento expreso al profesor José María Lahoz-Bengoechea, por proporcionarnos la plantilla de Chi², a la profesora María Auxiliadora Barrios Rodríguez por el seguimiento y ayuda de esta investigación y a las revisoras anónimas de este manuscrito.

ANEXO

Resultados de la encuesta inicial

Término	Aciertos	Fallos
Poner	4	1
Sujetador	5	0
Abrigo	4	1
Chubasquero	5	0
Tapar	3	2
Vestir	5	0
Cerrado	0	5
Jersey	5	0
Falda	5	0

Pantalones	5	0
Mallas	0	5
Bragas	5	0
Ropa interior	5	0
Medias	5	0
Manga	5	0
Vestido	5	0
Bata	4	1
Calzoncillos	5	0
Pijama	5	0
Chaleco	5	0

Tabla de resultados

Correcto	Incorrectas						
Poner (8)	Colocar (19)	Ordenar (3) *Ordenado (1)	Fijo (1)	Mover (2)	Situar (2) *Sitio (1)		
Sujetador (36)	Sostén (1)						
Abrigo (27)	Abrigo largo (1)	Abrigo tres cuartos (1)	Jersey (2)	Bufanda (3)	Calentador (1)		
Chubasquero	Gabardina (1)	Impermeable (1)	Cortavientos (1)				
Tapar (19)	Cubrir (6)	Superponer (1)	Esconder (5) *Escondido (1)	Ocultar (3)	Ø (2)		
Vestir (36) *Vestido (1)							
Cerrado (35)	Cerrado con llave (2)						
Jersey (27)	Sweater (1)	Manta (1)	Braga (2)	Bufanda (3)	Chaqueta (2) Chaqueta de lana (1)		
Falda (34)	Medias (3)						
Pantalones (36)	Vaqueros (1)						
Mallas (16)	Legguins (14)	Calzas (2)	Chándal (3)	Shorts (1)	Pantalón deportivo (1)		
Bragas (33)	Medias (2)	Combinación (1)	Tanga (1)				
Ropa interior (30)	Conjunto (1)	Body (1)	Lencería (4)	Muda (1)			
Medias (26)	Faja (1)	Enagua (2)	Leotardos (4)	Liga(1) *Ligueros (1)	Mayas (1)	Pantys (1)	
Manga (27)	Camiseta (4)	Camisa (3)	Guantes (1)	Chaqueta (1)	Rebeca (1)		
Vestido (36)	Mallot (1)						
Bata (26)	Abrigo (2)	Albornoz (3)	Anorak (1)	Chaqueta (2)	Forro (1)	Manta (1)	Sudadera (1)
Calzoncillos (33)	Pantalón (3)	Bóxer (1)					
Pijama (37)							
Chaleco (34)	Capa (2)	Camisón (1)					

4. EL LÉXICO DE LOS ZAPATOS. Cristina Ruiz Alonso

Resumen: siguiendo la teoría de Goddard y Wierzbicka sobre los primitivos semánticos, este trabajo intenta demostrar si una herramienta creada a partir de definiciones formadas por estos primitivos sería buena y útil para el aprendizaje de ELE. El presente informe refleja los resultados obtenidos sobre el campo léxico de los zapatos.

Palabras analizadas: *aletas, bailarinas, botas, calcetín, calzarse, caminar, chanclas, conducir, cubrir, cuero, deportivas, estrenar, llevar, meter, nadar, playa, poner, sacar, sandalia, tacón, verano, zapato(s).*

La teoría de Goddard y Wierzbicka acerca de los primitivos semánticos (2005), ha servido como inspiración para elaborar durante los últimos meses una investigación acerca de la posible validez de crear una herramienta que consista en averiguar significados de palabras a partir de definiciones formadas por primitivos semánticos (siendo esto, palabras básicas que significan lo mismo en todas las lenguas) en el contexto de una clase de ELE.

1. Objetivos

El objetivo del trabajo es encontrar palabras que a partir de estas definiciones puedan ser adivinadas por los hablantes en una cantidad de aciertos del 95% o más, para considerarlo suficientemente válido y así poder realizar después una “rosca del piensapalabra” para que sirva como instrumento en clases de español como lengua extranjera.

2. Hipótesis

La principal hipótesis de este trabajo es comprobar si verdaderamente este método de “adivinanzas” resulta útil y aporta resultados, es decir, que la mayoría de hablantes que se sometiesen a esta encuesta adivinasen la respuesta correcta para tener un posterior éxito con los estudiantes extranjeros.

3. Metodología

Para tratar de resolver esta cuestión se ha llevado a cabo un estudio formado por dos cuestionarios con este tipo de definiciones sobre el campo de los zapatos: una de ellas ha sido la encuesta piloto, para ver si las definiciones elegidas estaban bien expresadas y, a partir de esos resultados, realizar la definitiva, la determinante para saber si este método funciona y qué palabras admitiríamos en el “piensapalabra”.

3.1 Prueba piloto

La encuesta piloto fue realizada a 25 personas divididas en los siguientes grupos de edad: 16-18 años (28%); 19-22 (48%); 22-30 (8%); más de 30 (16%) y un 84% eran mujeres frente a un 16% de hombres. Además, el nivel de estudios que más destacó fue el bachillerato o el universitario, según la edad y todos tenían lengua materna española, con variedad peninsular.

La encuesta constaba de 20 definiciones con su correspondiente palabra. Se hizo a través de internet a gente de un entorno cercano, por lo que todos los informantes tienen identidad conocida, pues no se permitió que para este momento de la investigación, la encuesta llegase a un gran número de personas como internet permite.

Según estos resultados, se cambiaron las definiciones que tuvieron menos de 18 aciertos, de tal manera que para la prueba final, las nuevas definiciones fueron estas: (se entiende que son las que no consiguieron más de 18 aciertos):

- *Cubrir*: acción de poner algo encima de otro algo y que quede oculto, cerrado. (En la piloto: Acción de poner algo encima de otro algo y que quede dentro).
- *Poner*: causar que algo esté en un lugar. (En la piloto: Acción de situar algo en otro lugar del que estaba).
- *Llevar*: acción que hace una persona al conducir o transportar algo a otro lugar distinto al que estaba. (En la piloto: Acción que hace una persona al poner algo en otro lugar lejano al que estaba).
- *Cuero*: material que procede de la piel de los animales. (En la piloto: Material que procede de la vaca).
- *Calcetín*: cosa dentro del zapato que cubre todo el pie. (En la piloto: Cosa dentro del zapato que cubre el pie).
- *Bailarinas*: zapato plano bajo para bailar. (En la piloto: Zapato bajo para bailar).

Además, para mejorar estas palabras se incluyeron dos definiciones que no estaban en la prueba piloto:

- *Conducir*: acción que hace una persona para que el coche se mueva.
- *Calzarse*: acción de ponerse el zapato.

3.2 Encuesta definitiva

De esta manera, se pudo llevar a cabo la prueba definitiva. Fue realizada a 71 informantes, 75% mujeres, 25% hombres, con edades comprendidas entre los 15 y los 59 años, aunque el grupo más numeroso fue el de entre los 20 y 23. La lengua nativa es la española peninsular, excepto un 10% con variedad americana y el nivel de estudios es de un mayoritario 79% universitario. Fue difundida a través de internet mediante un enlace al formulario en *Google Docs*.

4. Análisis y discusión de los datos

Los resultados de esta encuesta final se muestran en la tabla 1 (en amarillo las palabras con más del 95% de aciertos):

NA: Número de aciertos; PA: Porcentaje de aciertos

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA
1	Zapato que sirve para nadar más rápido.	Aletas	67/71	95%
2	Zapato plano bajo para bailar.	Bailarinas	36/71	49%
3	Zapato alto, puede que hasta la pierna	Botas	70/71	99%
4	Cosa dentro del zapato que cubre todo el pie	Calcetín	32/71	45%
5	Acción de ponerse el zapato	Calzarse	61/71	86%
6	Acción de moverse con los pies	Caminar	27/71	49%
7	Zapato abierto plano para la playa	Chanclas	65/71	90%
8	Acción que hace una persona para	Conducir	48/71	54%

	que el coche se mueva			
9	Acción de poner algo encima de otro algo y que quede oculto, cerrado	Cubrir	7/71	10%
10	Material que procede de la piel de los animales	Cuero	45/71	63%
11	Zapato para moverse mucho	Deportivas	48/71	68%
12	Acción de llevar el zapato por primera vez	Estrenar	45/71	63%
13	Acción que hace una persona al conducir o transportar algo a otro lugar distinto al que estaba	Llevar	18/71	25%
14	Acción de tener algo dentro que estaba fuera	Meter	45/71	64%
15	Acción de moverse en el agua	Nadar	69/71	97%
16	Lugar con mar y arena	Playa	70/71	99%
17	Causar que algo esté en un lugar	Poner	40/71	56%
18	Acción de tener algo fuera que estaba dentro	Sacar	53/71	56%
19	Zapato abierto para verano	Sandalia	63/71	89%
20	Parte del zapato que hace más alto	Tacón	68/71	96%
21	Momento del año en el que hace sol y días cálidos	Verano	68/71	96%
22	Cosaparacaminar que cubre el pie	Zapatos	59/71	83%

Tabla 1: Listado de definiciones del campo léxico de los zapatos

4.1 Análisis cualitativo

Así pues, se puede observar que las palabras que mejor funcionan son las que reflejan un objeto físico que todo el mundo puede relacionar claramente en su cabeza, obtuvieron más de un 95% de aciertos: playa, verano, botas, nadar, tacón y aletas. Esto se reafirma en que las palabras *sandalia* y *chanclas* se han quedado cerca, con el 90%, el principal factor que ha hecho que no se encuentren entre las más adivinadas es que algunas personas las han confundido, poniendo *chanclas* en el lugar de *sandalias* y viceversa, lo que ha hecho que no lleguen al porcentaje requerido, pero que sí habían conseguido en la encuesta piloto. *Calzarse* también se ha quedado a poco, quizás porque no resulta tan concreto como las anteriores y algunas respuestas han sido *atar*, *vestirse*, etc. *Zapato* tampoco se queda muy lejos, pero tenía más posibilidades de sinonimia y algunos informantes han puesto en su lugar *calzado* o *zapatillas*. A excepción de esto, se encuentran los sustantivos *cuero*, *calcetín* y *bailarinas* que no han conseguido los resultados esperados. El primero puede que sea por una cuestión cultural y que sea algo demasiado concreto, pues la mayoría de respuestas han sido *piel*, *pelo*, *lana*, etc; *calcetín* ha creado muchas dudas pues solo ha obtenido el 45%, mucha gente lo confundía con *plantilla*, aunque ha habido distintas respuestas. Al hacer la encuesta se pensaba que al señalar “cubrir” y “todo el pie” los informantes darían fácilmente con la respuesta, pero no ha sido así; en el caso de *bailarinas* es posible que la respuesta fuese un tanto específica pues muchas respuestas han sido *manoletinas*, pero también *puntas*, *zapatos de salón*, etc.

Dos palabras que han creado un poco de debate más allá de sus resultados numéricos son *caminar* y *deportivas*, ya que ambas han sido confundidas con otras de significado cercano. En el caso de *caminar* solo ha obtenido el 38% de aciertos, el porcentaje restante se corresponde con *andar*, que ha sido la palabra que ha deducido la mayoría, *a priori* podría ser un sinónimo, pero según el diccionario de la RAE, *andar* está dentro del significado de *caminar* (“andar

cierta distancia”) mientras que *andar* se define como “ir de un lugar a otro dando pasos”, es posible que la población no conozca este matiz y utilice los dos indistintamente, sobre todo cuando no hay un contexto explícito, si no, “caminar” sí se emplea para algo más específico y “andar” como una acción general. Aunque se podría haber cambiado la definición y haberla referido a *andar* tras los resultados de la piloto, no ha sido así, por lo que no se considera un sinónimo. En el caso de *deportivas* nos encontramos ante un posible problema de registro donde pueden aparecer factores sociolingüísticos como la edad, procedencia o red social, las respuestas obtenidas, aunque la mayoría ha sido *deportivas* (68%), aparecían algunos posibles sinónimos como *zapatillas*, *bambas*, *tenis*, etc. Según el diccionario de la RAE todos estos vocablos hacen referencia a “zapatillas de deporte” en alguna de sus acepciones, además, según las imágenes de Google, todas presentan un objeto parecido, excepto *bambas*. Sin embargo, tampoco se ha considerado sinonimia, porque pese a creer que pueda tratarse de una cuestión de registro, al haber aparecido numerosas opciones y no solo una más aparte de *deportivas*, muestra que hay confusión en cuanto a este vocablo y es difícil considerar a las cinco sinónimas, por lo que es mejor pensar que todas son válidas y que cada hablante utiliza una según sus costumbres y sus influencias.

En cuanto a las palabras menos acertadas, los verbos que señalan una acción más abstracta son los que más difícil ha resultado definir y según la encuesta, también adivinar. Puede que sea el hecho de que se refieran a entidades de las que no tenemos un concepto ni un objeto en la cabeza para podernos guiar. Es el caso de *cubrir* (10%), que es la que menos aciertos ha tenido, la mayoría de usuarios han contestado *tapar*, pero ha habido numerosas respuestas como *esconder*, *ocultar*, etc; *llevar* (25%) también ha sido poco adivinada y en su lugar han respondido *mover*, *trasladar*, *transportar*, etc. Por lo que se ve que los informantes entendían la definición, pues en general, han puesto palabras parecidas a lo que se pedía, pero no han sabido la correcta, quizás porque no se les ha ocurrido o bien, porque la definición no constaba de un pequeño matiz que hiciese que solo pudiese ser la esperada; *poner* (56%) obtuvo más de la mitad, pero también había confusión con *colocar*, *guardar*, etc; *conducir* (53%), aunque esta última sí refleja algo más exacto, mucha gente lo confundió con *arrancar*, *acelerar* etc. *Meter* y *sacar* aunque no se acercan al mínimo permitido, pues tienen 64% y 75%, respectivamente, sí resultan porcentajes altos en comparación con los otros verbos, puede que al ser una acción más específica, la definición esté más lograda.

3.2 Análisis cuantitativo

En cuanto al análisis cuantitativo, las dos plantillas χ^2 que aparecen en anexos de este trabajo reflejan que el resultado ha sido positivo en el sentido de que el χ^2 ha sido “0.00000...” sin posibilidad de ver el final del número, lo que indica que es una encuesta válida, es decir, si volviésemos a repetirla con un margen de tiempo y a otros informantes, el resultado sería bastante parecido. Además, la encuesta en sí también ha resultado “positiva” ya que, aunque solo seis palabras hayan logrado tener más de un 95% de aciertos, en general, todas las definiciones tienen más aciertos que fallos, lo que hace que globalmente haya 1 104 aciertos y 458 fallos, pues como se ha mencionado antes, excepto los verbos *cubrir*, *llevar*, *poner*, las demás definiciones han tenido porcentajes de acierto altos y once palabras han logrado más del 75% de aciertos, lo cual es bastante alentador, aunque no resulten aceptables en nuestro estudio para realizar la “rosca de piensapalabra”. Posibles mejoras en el futuro

Si se tuviese la oportunidad de continuar en esta línea de la investigación y realizar una tercera encuesta intentaría mejorar algunas definiciones, especialmente las que se refieren a verbos pues como se ha podido ver en el análisis, son las que menos resultados positivos han obtenido. Esto se podría conseguir, quizás haciendo las definiciones más largas al usar más primitivos (aunque con esto cabe la posibilidad de caer en la circularidad de las definiciones) o bien, incluir más palabras en la lista que sirvan como primitivos para poder definir mejor, el problema de esta opción es que surjan palabras que se alejen del campo que se está estudiando,

aunque en el presente trabajo, las definiciones que mejores datos han obtenido son las que estaban formadas por algún nuevo primitivo que fue necesario introducir.

5. Conclusiones

Definir una serie de palabras a partir de primitivos semánticos resulta curioso por la capacidad de concreción que hay que tener al realizarlo, ya que solo puedes utilizar una breve lista de palabras muy limitada, con la que es difícil llegar a un terreno más concreto y específico, sin embargo, sirve para ejercitar la mente y buscar palabras más allá. Este procedimiento puede resultar adecuado cuando se está aprendiendo una lengua en sus niveles más básicos, pues el léxico que se tiene es muy limitado y es útil poder definir un amplio abanico de términos a partir de pocas palabras, sin embargo, cuando el nivel va aumentando, estas palabras se quedan cortas y no son capaces de definir completamente un término, lo que hace que haya problemas de interpretación y se equivoquen unos vocablos con otros (como ha pasado en este estudio con *chancala-sandalia*, por ejemplo). Cuando se trata de nativos, además, parece que no toman las definiciones con demasiada seriedad y piensan que se trata de un juego banal, cuando en realidad es un ejercicio de introspección sobre tu propia lengua. En la prueba piloto, se permitió que los informantes dieran una breve opinión sobre el cuestionario. Estas fueron algunas de las respuestas:

- *Las definiciones deberían estar mejor redactadas, es decir, especificar más y usando palabras adecuadas al tema y entendibles para todo el mundo.*
- *Definiciones poco complejas, cualquiera podría buscar la palabra que se está definiendo sin mucho pensar.*
- *Para algunas definiciones no encontraba un término exacto y el que puse no me convence mucho, pero no se me ocurría otro mejor.*
- *Me parecen interesantes porque son cosas que utilizamos cotidianamente, pero nos cuesta definir las*
- *Ha sido fácil encontrar las respuestas, pero son preguntas muy genéricas*

Como se aprecia, hay distintas opiniones, pero algunas coinciden en definiciones poco concretas, palabras que usamos a diario, pero que cuesta definir. En definitiva, es algo que la gente no conoce y que podríamos empezar a introducirlo en las clases, más tarde se verá si resulta completamente útil o no.

Basándose simplemente en este trabajo, se puede afirmar que este tipo de definiciones funcionan para entidades muy concretas, que todo el mundo puede conocer según su experiencia personal, pero que fallan en vocablos más específicos y más abstractos, como algunos verbos, que se salen un poco de la cotidianeidad de cada hablante. Esto es porque la limitada lista de primitivos semánticos no resulta suficiente para expresar todos los rasgos de una determinada palabra, lo que causa que se confundan unas con otras porque a lo mejor queda por definir una pequeña característica que muestra la diferencia entre un verbo u otro.

Agradecimientos

Agradezco a la profesora M^a Auxiliadora Barrios Rodríguez la dirección de este trabajo, así como la posibilidad de llevarlo a cabo, también al profesor José María Lahoz por proporcionar la plantilla de χ^2 para el análisis cuantitativo. Por último, me gustaría dar las gracias a todas las personas que realizaron el cuestionario, especialmente, a las que me ayudaron a difundirla para que llegase a un mayor número de informantes.

ANEXOS: LISTADO DE DEFINICIONES DEL CAMPO LÉXICO DE LOS ZAPATOS

NA: Número de aciertos; PA: Porcentaje de aciertos

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA
1	Zapato que sirve para nadar más rápido.	aletas	67/71	95%
2	Zapato plano bajo para bailar.	bailarinas	36/71	49%
3	Zapato alto, puede que hasta la pierna	botas	70/71	99%
4	Cosa dentro del zapato que cubre todo el pie	Calcetín	32/71	45%
5	Acción de ponerse el zapato	Calzarse	61/71	86%
6	Acción de moverse con los pies	Caminar	27/71	49%
7	Zapato abierto plano para la playa	Chanclas	65/71	90%
8	Acción que hace una persona para que el coche se mueva	Conducir	48/71	54%
9	Acción de poner algo encima de otro algo y que quede oculto, cerrado	Cubrir	7/71	10%
10	Material que procede de la piel de los animales	Cuero	45/71	63%
11	Zapato para moverse mucho	Deportivas	48/71	68%
12	Acción de llevar el zapato por primera vez	Estrenar	45/71	63%
13	Acción que hace una persona al conducir o transportar algo a otro lugar distinto al que estaba	Llevar	18/71	25%
14	Acción de tener algo dentro que estaba fuera	Meter	45/71	64%
15	Acción de moverse en el agua	Nadar	69/71	97%
16	Lugar con mar y arena	Playa	70/71	99%
17	Causar que algo esté en un lugar	Poner	40/71	56%
18	Acción de tener algo fuera que estaba dentro	Sacar	53/71	56%
19	Zapato abierto para verano	Sandalia	63/71	89%
20	Parte del zapato que hace más alto	Tacón	68/71	96%
21	Momento del año en el que hace sol y días cálidos	Verano	68/71	96%
22	Cosa para caminar que cubre el pie	Zapatos	59/71	83%

5. EL LÉXICO DE LOS TRANSPORTES. Fernando Martín González

Resumen: Las diferencias interculturales suponen una brecha importante, especialmente entre algunas lenguas, para el aprendizaje correcto del léxico en ELE. La metodología propuesta por C. Goddard y A. Wierzbicka para confeccionar definiciones basadas en las partículas semánticas más básicas y universales posibles es el punto de partida esencial de este trabajo.

Palabras analizadas: *aeropuerto, ambulancia, asiento/plaza, autobús/ bus, avenida, avión/ aeroplano, barco/ embarcación, bicicleta/ bici, billete/ ticket/ boleto, camión, carretera/ calzada, coche/ automóvil/ carro (Am), estación, furgoneta/ furgón, ir/ desplazarse/ trasladarse, línea, llevar/ transportar/ trasladar, mercancía, metro /metropolitano /suburbano, motocicleta/ moto, motor, nacional, parar, pasajeros/ viajeros/ usuarios, (vehículo) privado/ particular/ propio/ individual, (transporte) público, puente, rueda, taxi, (medio de) transporte/ vehículo, tren, túnel, vía, vuelo/ volar.*

1. Objetivos

El objetivo de nuestro trabajo es demostrar la utilidad de los primitivos y las moléculas semánticas ideadas por C. Goddard y A. Wierzbicka para elaborar definiciones sencillas, y ajustadas al significado de las palabras correspondientes y comprensibles para los hablantes nativos y no nativos.

2. Hipótesis

Los primitivos semánticos, otras palabras cercanas a estos en cuanto a la universalidad de su significado y las moléculas diseñadas a partir de aquellos constituyen una herramienta útil para la confección de definiciones claras y unívocas para los aprendientes de la lengua, en este caso, la española. Para ello tienen que reunir estas características para los nativos; de lo contrario, difícilmente serán prácticas para los estudiantes de ELE.

3. Metodología

La metodología cualitativa ha sido la empleada fundamentalmente en la primera parte del estudio, correspondiente a la prueba piloto, mientras que la cuantitativa ha predominado en la prueba final, aunque el punto de vista de los encuestados no se ha dejado de tener en cuenta en ningún momento.

3.1 Diseño de la prueba piloto

Fase 1: Diseño de las definiciones

Asignado el campo semántico de los transportes, se buscaron las palabras útiles para realizar las definiciones inversas correspondientes de las que se disponía en el repertorio del “Español Mínimo”, lista de palabras que se corresponderían en su significado con el “Minimal English” de C. Goddard y A. Wierzbicka (2015). Al final, se usaron las siguientes primitivos semánticos: para definir los argumentos, *personas/ gente, cosas, parte (de) y tipo (de)*; para cuantificar, *dos, muchas, pocas, todo y grande*; verbos como *mover(se), estar (en alguna parte), tener, poder y querer*; para referirse al espacio, *donde, sitio, cerca y dentro*; para comparar, *más y como y*, por último, los adverbios *no y siempre*¹ (equivalente a *todas las veces*).

Así mismo, se han necesitado moléculas universales o cercanas; de estas, se han empleado: para referirse a la forma, *larga y redonda*; al lugar, *abajo, tierra* (equivalente a *suelo*, referido a por donde van ciertos transportes) y *agua*; las otras son *alas y sentarse*. También se han usado moléculas comunes a muchas lenguas; como puntos de referencia locativa, *hospital, ciudad y país*; como materias empleadas, *metal y electricidad*; para apuntar rasgos visuales prototípicos, *número y color* y para aludir a los ineludibles aspectos económicos, *dinero y comprar*. Otras palabras extendidas en la actualidad a la mayoría de las lenguas que han sido útiles para definir son: respecto a los espacios (relativos al transporte), *aire y río*; a la energía necesaria, *combustible y petróleo* y, por último, *gobierno*.

Los verbos *ir y llevar* son imprescindibles para elaborar definiciones relativas a los transportes en lengua castellana, por lo que se han definido; *ir* (equivale a “moverse de un sitio a otro”), sencillamente como una molécula a partir de primitivos semánticos y *llevar*, a partir del significado de *ir* y de primitivos semánticos: “lo que hace alguien con algo cuando va con ello a un sitio para que esté en este”. Aunque *coche, avión, tren, carretera, rueda, motor y bicicleta* están incluidas en la “Lengua Mínima” en el apartado de moléculas comunes a muchas lenguas, se han definido con primitivos y moléculas universales o cercanas, esto es, con palabras más básicas; *coche* también se vale de la definición de *rueda y carretera*; *bicicleta* también se sirve de la de *rueda*. *Autobús y metro* son palabras que se definen como parte del léxico de los transportes y que sirven para reconocer la palabra a las que refieren varias definiciones.

Hay preposiciones básicas para introducir complementos de lugar en castellano como *a* o *en* que se han empleado por ser imprescindibles para realizar este tipo de definiciones, relativas al léxico de los transportes. El uso de la preposición *con* para aludir al instrumento y el de *para* junto al verbo *usar* para expresar finalidad también han resultado irrenunciables para hacer muchas de las definiciones. El régimen preposicional figura en el “Minimal language” de C. Goddard y A. Wierzbicka, se admite cuando encuentra equivalentes en el resto de lenguas, y se ha empleado por parte de todos porque son necesarias para articular las definiciones.

Fase 2: Realización de la prueba piloto.

Una vez reunidas las 34 definiciones (30 más 4 de palabras a definir no provenientes de la “Lengua Mínima”) se realizó el cuestionario correspondiente. Participaron en una prueba piloto previa un grupo reducido de 5 personas. Los resultados dieron lugar a numerosas rectificaciones posteriores, en especial con respecto a los adjetivos y los verbos, cuya mayor abstracción planteaba dificultades y la necesidad de crear definiciones con rasgos más específicos.

En la siguiente, que en un inicio se planteó como definitiva, participaron 30 estudiantes de 1º de Bachillerato, con unos resultados mejores que los esperados pero aún bastante mejorables, aparte de ser menos fiables que lo deseable porque, a pesar de las instrucciones dadas, no se hizo de forma individual en bastantes casos.

3.2. La encuesta final

¹ Variante léxica aceptada en C. Goddard y A. Wierzbicka (2015), *Global English, Minimal English: Towards better intercultural communication*, Australian National University, Canberra. Es complicado determinar este tipo de variantes, como lo podría ser el verbo empleado “venir” respecto de *ir*; de todos modos, sería un caso similar al de “*ir*” con respecto a “*mover (se)*” y se podría definir el primero a partir del segundo como “*ir de allí a aquí*”.

Después de aprovechar la oportunidad de pulir algo más las definiciones, se difundió la prueba definitiva en redes sociales a través de *Google Forms*. Además, se reordenaron previamente de modo que las moléculas creadas para las definiciones quedaran al final. El cuestionario con las definiciones últimas y los resultados por respuestas y participantes está en: https://docs.google.com/forms/d/1GdwBFkY60VUTUHtF3h1T0dqRo0zB589l2_ndd9KYtcI/edit

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA	OTRAS
1	Sitio de donde vienen y adonde van siempre los aviones.	Aeropuerto	36	97%	Pista de aterrizaje
2	Medio de transporte que lleva a personas al hospital.	Ambulancia	35	95%	Taxi (2)
3	Donde se puede sentar una persona en los medios de transporte.	Asiento/ plaza	35	95%	Silla, sillón
4	Medio de transporte que tiene dos ruedas delante y dos atrás o más y en el que suelen ir dentro muchas personas por un dinero de un sitio a otro por carretera o por ciudad.	Autobús/ bus	28	76%	Autocar (3), taxi, tren, transporte público, limusina, mula
5	Por una parte de ella pueden ir muchos medios de transporte y, por otra, muchas personas porque es larga y grande. Está en las ciudades.	Avenida	6	26%	Calle (14), carretera (12), autopista (2), calzada, vía, acera y otras
6	Medio de transporte que va por el aire y tiene dos alas.	Avión/ aeroplano	37 (35/2)	100%	
7	Medio de transporte que va por el agua.	Barco/ embarcación	34	92%	Barca y otros hipónimos
8	Medio de transporte que tiene dos ruedas. Lo mueven los dos pies	Bicicleta/ Bici	34	92%	Patín, carro, triciclo
9	Esto se compra para ir en medios de transporte como el tren o el autobús.	Billete/ticket/ boleto	35	95%	Tarjeta, bonobús
10	Medio de transporte que va por carretera, en el que pueden ir muchas cosas dentro porque es grande y suele tener dos ruedas delante y dos atrás o más.	Camión	25	68%	Autobús (8), furgoneta (3), autocar
11	Por donde van algunos medios de transporte por tierra de unas ciudades o pueblos a otros; hecha de algo hecho de petróleo.	Carretera/ calzada	28 (26/2)	75%	Asfalto (6), autopista (2), gasolina
12	Medio de transporte que va por carretera, en el que pueden ir solo unas pocas personas y que tiene dos ruedas delante y dos atrás.	Coche/carro/ automóvil	36 (25/9/2)	97%	Motocicleta
13	Sitio donde paran algunos medios de transporte como los trenes.	Estación	33	89%	Andén, vía, cochera, parada de tren
14	Tipo de medio de transporte que lleva cosas de un sitio a otro por carretera o por ciudad, no es muy grande y tiene dos ruedas delante y dos atrás.	Furgoneta/fur gón	29	78%	Coche, camioneta, camión, autobús de línea, vehículo, rápido, furgoneta- maletero

15	Moverse de un sitio a otro. Puede ser en un medio de transporte.	Ir/desplazarse/ trasladarse	16 (2/7/7)	43%	Viajar (18), circular (cuasisinónimos); caminar
16	Por ella van las personas en el tren o en el metro de una estación a otra de la misma. Es un número, de un color o tiene un nombre.	Línea	26	71%	Andén (5), vía (3), estación
17	Lo que hace alguien con algo cuando va con ello a un sitio para que esté en este.	Llevar/ transportar/ trasladar ²	25 (6/18/1)	67%	Viajar (3), portar, dejar, mover, poner, facturar, picar billete, quedar, subir
18	Conjunto de cosas que llevan algunos medios de transporte a sitios donde se compra.	Mercancía	25	67%	Carga (2), paquetes, pedido, trastos, maletero y otros
19	Medio de transporte que suele ir por debajo de la tierra y en el que pueden ir dentro muchas personas de un sitio a otro de una ciudad o de ciudades que están cerca.	Metro	32	86%	Tren (4), Cercanías
20	Medio de transporte que tiene dos ruedas y un motor.	Motocicleta/ moto	34	92%	Motocicleta-ciclomotor (2), ciclomotor
21	Algo por lo que se mueven los medios de transporte por combustible o electricidad.	Motor	10	27%	Carretera (8), energía (6), vía (3), raíles (2), gasolina (2), calzada, combustible
22	Lo es el tipo de transporte que se hace de un sitio a otro del mismo país.	Nacional	27	73%	Interurbano (2), regional, interdepartamental autonómico
23	Lo que hace algo para no moverse cuando antes se movía.	Parar(se)/ detenerse	10 (9/1)	27%	Frenar (17), freno (6), apagarse, arrancar, pereza
24	Personas que van en un medio de transporte.	Pasajeros/ viajeros/ usuarios	36	97%	
25	Lo es todo medio de transporte que compra una persona y en el que van solo las personas que ella quiere.	(Vehículo) Privado/ particular/pro pio/individual/	25 (14/6/4/1)	70%	Coche (6), vehículo (2), turismo, automóvil
26	Lo es todo medio de transporte en el que pueden ir muchas personas dentro, como el metro o el autobús, y que puede usar toda persona por un dinero porque, en parte, es del gobierno.	(Transporte) Público	31	84%	Colectivo (2), Renfe (2), tren (2)
27	Sitio por donde las personas o los medios de transporte pasan por encima de los ríos.	Puente	37	100%	
28	Parte de abajo de los medios de transporte (no los que van por el agua), que es circular y que les sirve a estos para moverse por la tierra.	Rueda	35	95%	Túnel, neumático

² Es posible considerar que *trasladar* no sea sinónimo de las anteriores, pues su contexto sintáctico-semántico de aparición parece más restringido. 5 respuestas contenían *trasladar*.

29	Medio de transporte que tiene dos ruedas delante y dos detrás y en el que pueden ir unas pocas personas por un dinero de un sitio a otro por carretera o por ciudad.	Taxi	25	68%	Autobús (3), coche, Uber, metro-tren, propio-particular, microbús y otros
30	Toda cosa que lleva a personas o cosas de un sitio a otro.	(Medio de) Transporte/vehículo	37	100%	
31	Medio de transporte en el que pueden ir muchas personas dentro de unos sitios a otros y que va por vías con una parte de metal.	Tren	31	84%	Metro (3), Renfe, tranvía
32	Sitio por el que algunos medios de transporte van por dentro de la tierra.	Túnel	31	84%	Metro (4), camino
33	Por ella van por tierra algunos medios de transporte. Puede ser del tren.	Vía	30	81%	Raíl (4), vía-raíl, carretera, carril
34	Este lo hacen algunos medios de transporte cuando van a un sitio por el aire.	Vuelo/volar	27	73%	Despegar (3), escala (2), repostar, ruido, humo, pasillo

En cuanto a los datos sociológicos, se puede afirmar que hay un ámbito muy variado en cuanto a edades (rango entre las 15 y los 65 años aproximadamente), aunque un porcentaje moderado de los participantes rondan los 20 - 25. Por otro lado, el reparto entre géneros es bastante parejo. La procedencia de los encuestados es, mayoritariamente, el centro peninsular.

Los 37 participantes son nativos de español; aunque uno de ellos usa la variante colombiana y otra es nativa de coreano y del “español de América” (a pesar de que emplea la variante de España prácticamente como una nativa), no se han computado aparte porque tantos ellos como algunos nativos de “español de España”, como nativos de español que son, tienen conciencia de las diferentes variedades y variantes léxicas de nuestra lengua común y lo reflejan en sus respuestas, por lo que no se hacen distinguos. En cuanto a las lenguas adquiridas (por amplia mayoría el inglés), no parece que estas interfieran en los resultados, puesto que no se registran palabras de otras lenguas. Hubo una mejora en los resultados con respecto a la prueba inicial.

Por último, se ofrecen dichas definiciones junto con cada respuesta correcta (incluidos los considerados como sinónimos) y su número de aciertos y fallos, además del porcentaje de respuestas correctas en la tabla adjunta en el apartado siguiente.

4. Análisis y discusión de los datos

Tanto en la tabla adjunta como en el enlace al cuestionario online se pueden observar los datos cuantitativos más exactos de la encuesta. A continuación se hará un análisis lo más global posible de los resultados, con reflexiones sobre la posible mejora de las definiciones en el futuro, basado en lo que comparten las que funcionan. Antes de pasar a ello, hay que recordar que el estudio es estadísticamente representativo, ya que hay más de un 99,99% de probabilidades de que los resultados fueran similares si se repitiera el experimento; el número de participantes ha sido suficiente para que $p = < 0,001$ aplicado Chi² a los datos recopilados.

Las palabras con un 100% de aciertos han sido *avión/aeroplano*, *punto* y *(medio de) transporte*. Esto se debe a la presencia y la explicitud de los varios rasgos distintivos de sus significados y al carácter concreto de sus referentes potenciales en el caso de las dos primeras. En el primer caso se ha aludido al hiperónimo (“medio de transporte”) y se ha descrito su rasgo formal más significativo (“tiene dos alas”), además del medio que emplea (“va por el aire”). En los demás casos, el rasgo télico es esencial en la definición.

Las palabras con un 97% de aciertos han sido *aeropuerto*, *coche/carro/automóvil* y *pasajeros*. En el primer caso, se ha puesto de relieve la relación más significativa de su significado, la que tiene con los aviones, así como en el tercero se ha hecho lo propio con la que tiene con los medios de transporte. En el segundo, ha sido útil la conjunción de rasgos télicos y formales.

5. Posibles mejoras en el futuro

El análisis siguiente se centrará en las definiciones con problemas, que tienen más interés que otras como *avión*, *coche*, *motocicleta* o *transporte* que son de las más simples y se encuentran entre las pocas aceptables (con al menos un 95% de aciertos), que se subrayan en la tabla anexa en amarillo.

La definición de *ambulancia* como “medio de transporte que lleva a personas al hospital”, basada en la estructuración prototípica del lexicón mental, ha generado sin embargo dos respuestas con opción múltiple que incluían taxi como posibilidad. Al añadir “solo” a “al hospital”, se eliminaría esa opción.

Asiento y su definición “donde se puede sentar una persona en los medios de transporte” es un ejemplo de los problemas que puede haber para determinar la sinonimia; aunque se ha establecido que en el contexto semántico que nos ocupa “plaza” es sinónimo, sería conveniente elaborar definiciones mutuamente excluyentes para ambas palabras, ya que *plaza* se suele asociar a la capacidad del medio de transporte o del lugar; dicho de otra manera, al número de personas totales que puede albergar este, sentadas o no.

La definición de *bicicleta* como “medio de transporte que tiene dos ruedas. Lo mueven los dos pies” parecía no presentar problemas, pero ha contado con unos pocos fallos. Aclarar que en él se va sentado para no confundirlo por ejemplo con patín sería útil. Además, habría que haberse definido *pie* (lo cual no se hizo, lamentablemente, por un lapsus de los que se encuentran en el análisis final), ya que no figuraba en la lista de primitivos semánticos de C. Goddard y A. Wierzbicka, o haberlo sustituido por *piernas* (a no ser que esto genere confusión).

La definición de *barco* ha causado tres respuestas múltiples con *barco* como primera opción que han impedido considerarla entre las aceptables. Si se encabeza por “todo medio de transporte que va por el agua” es probable que se impida la asociación de la definición con hipónimos de *barco*.

La definición de *billete*, aunque ha sido aceptable, tiene todos los visos de no serlo en el futuro por causa de cambios sociales que seguirán su curso: “esto se compra para ir en medios de transporte como el tren o el autobús” ha generado dos fallos; uno de ellos revela la asociación del informante de la definición con un referente de su vida cotidiana, el *bonobús*, a pesar de que se especifica su uso en el tren y no solo en el autobús, pero el otro, (*tarjeta*) sí que inspira una mejora obvia, el aclarar la definición con el material de que está hecho, el papel.

La definición de *estación* no ha conseguido la efectividad deseada: “sitio donde paran algunos medios de transporte como los trenes” ha sido interpretado por tres informantes como *andén*, *vía* o *cochera*. Quizá añadir la información de que puede ser como un tipo de edificio o algo similar podría ser útil, aunque habría que comprobarlo en un estudio posterior.

Una definición que pudiera parecer infalible tras la prueba piloto demostró no serlo en la final; la de *túnel* como “sitio por el que algunos medios de transporte van por dentro de la tierra”, que respondieron como *metro* varias personas, lo cual se pudiera haber evitado mediante los recurrentes ejemplos de lo prototípico; añadiendo a “medios de transporte” “como el metro” o sustituyéndolo por *vías*.

Las definiciones de *camión* y *furgoneta* no han sido del todo eficaces y se confundían entre sí, a pesar de las referencias tanto a la finalidad como a la forma o al número de ruedas. Quizá las referencias a la mercancía o carga pesada que transporta a sitios lejanos (o dejar aún

más claro si cabe que no transporta pasajeros y, por lo tanto, no es un *autobús*), podrían, aunque alargar, mejorar la definición de *camión* para hacer la palabra reconocible, pues se ha demostrado insuficiente la información dada.

La definición de *taxi* es problemática, pues el creciente negocio de empresas como *Uber* está modificando el concepto de *taxi* y reemplazando su denominación por la suya propia. Además, a pesar de que se especifica que van dentro unas pocas personas, hay quien pasa por alto este único rasgo distintivo que se ofrece en la definición con respecto a *autobús*.

Las respuestas tipo *Renfe* a la definición de *(transporte) público* (“lo es todo medio de transporte en el que pueden ir muchas personas dentro, como el metro o el autobús, y que puede usar toda persona por un dinero porque, en parte, es del gobierno”), que no ha funcionado mal, se deben claramente al contexto cultural, pues RENFE es, con diferencia, el prototipo nacional de empresa pública de transportes en España. Por motivos similares, para la definición de *metro* (“medio de transporte que suele ir por debajo de la tierra y en el que pueden ir dentro muchas personas de un sitio a otro de una ciudad o de ciudades que están cerca”) se repite la respuesta *Cercanías*, ya que estas, en el centro de Madrid, van por túnel, aunque no sea lo más frecuente.

La definición de *línea* como “por ella van las personas en el tren o en el metro de una estación a otra de la misma. Es un número, de un color o tiene un nombre” también se confunde con *andén* o *vía* para algunos, ya que en las estaciones las personas y los medios de transporte se desplazan por los andenes o vías, que también se representan con colores, números e incluso nombres en algunas ocasiones; aunque se redujo la ambigüedad con la identificación con el número, el color y el nombre, ya que, comúnmente se predicen esas propiedades suyas en el uso de la palabra (Ej: “Hay que coger la línea 12, la verde, la del Metrosur”). Referirse al hecho de que se puede ver en un mapa, aludiendo a su contexto de uso sería, seguramente, clave, aunque habría que definir previamente *mapa* como “algo que se suele ser de papel y plano donde se pueden ver los lugares en pequeño”.

Diferenciar dos cuasi-sinónimos en ciertos contextos como *raíles* y *vías*, definida como “por ella van por tierra algunos medios de transporte. Puede ser del tren” es complicado sino se define la primera para incluirla en la definición de la segunda.

La definición de *carretera* ha causado confusión con *asfalto* al incidir en el material en la definición (“por donde van algunos medios de transporte por tierra de unas ciudades o pueblos a otros; hecha de algo hecho de petróleo”), con lo cual se sustituiría la última parte por el ejemplo prototípico de “como los coches” para “medios de transporte por tierra”.

La de *(transporte) privado* prometía ser complicada. Se definió como “lo es todo medio de transporte que compra una persona y en el que van solo las personas que ella quiere” y muchas respuestas fueron *coche* o *automóvil*, lo cual es lógico, pues es el medio privado por excelencia, el prototípico, del que nos hacemos una imagen mental casi inmediata en este caso; se podría haber evitado incluyendo el prototipo en la definición como ejemplo del concepto, lo cual ha sido útil en otras definiciones. No fue eficaz la expresión “lo es todo medio de transporte”, que intentaba hacer presuponer al encuestado que se hacía referencia a una denominación (*privado*) que englobaba a más medios de transporte.

Definiciones abstractas como las de *mercancía* o *(transporte) nacional* han dado resultados dispares. La primera, “conjunto de cosas que llevan algunos medios de transporte a sitios donde se compra” ha funcionado relativamente bien, aunque es lógico, y se podría decir que extremadamente difícil de evitar, que algunas personas respondan con referentes más concretos; de todos modos, la alusión al peso (pesado o ligero) podría ser aclaratoria. Cuesta mucho más explicar las respuestas *interurbano* al segundo concepto, aunque las del tipo *interregional* hacen reflexionar sobre la dificultad de la definición.

Una de las definiciones que hay que dar como fallida sin ninguna duda es la de *motor*; es evidente que no se entiende con claridad “algo por lo que se mueven los medios de transporte por combustible o electricidad”; sería mejor “lo que usa combustible o electricidad para mover

muchos tipos de transportes”, lo que excluiría respuestas como “energía”, “gasolina” o “carretera”.

La definición de *avenida* como “por una parte de ella pueden ir muchos medios de transporte y, por otra, muchas personas porque es larga y grande. Está en las ciudades” ha sido la menos afortunada con tan solo seis aciertos. Se ha confundido con *carretera/ calzada, ronda, vía calle (principal)* o *acera*, y ha habido muchas respuestas múltiples, lo que revela lo difícil de distinguir algunos de estos conceptos de tipo cultural. Es probable que el único modo de reformar esta definición sería mediante la comparativa con *calle*, definida de forma llana y comprensible como “es por donde van las personas y a veces medios de transporte en los pueblos y las ciudades. Suele ser como una línea recta y se la llama por un nombre”.

La definición de *vuelo/ volar* no logró esquivar las alternativas que los participantes podían encontrar a “este lo hacen algunos medios de transporte cuando van a un sitio por el aire”, como *repostar, humo* o *ruido*. Habría que estudiar definiciones alternativas.

Las de moléculas verbales resultan ser las más arduas de definir. *Parar* como “lo que hace algo para no moverse cuando antes se movía” se confunde con *frenar*, que es lo que se hace para parar. La definición de *llevar* como “lo que hace alguien con algo cuando va con ello a un sitio para que esté en este” se ha mostrado demasiado ambigua para muchos hablantes, pero es difícil especificar más sin llevar a otros equívocos. La de *ir* como “moverse de un sitio a otro. Puede ser en un medio de transporte.” genera muchas respuestas *viajar*, que es un cuasi-sinónimo pero se aplica su uso solo a las distancias largas; quizá, al contrario de lo que pensaba, la segunda parte de la definición es errónea y lleva a deducir *viajar* (en coche, en tren, etc.).

6. Conclusiones

Hay definiciones que, aunque formalmente son más o menos correctas y escuetas, requieren de cierta reflexión lingüística que se ha de facilitar al máximo al hablante, vistos los resultados y aplicando la lógica. La finalidad es muy necesaria para realizar las definiciones; pero, en ocasiones, hay que dar un paso más allá y ofrecer los contextos de uso prototípicos; una referencia abstracta y general a estos usos no basta. De hecho, ¿cómo definir, cómo usar la palabra *estación* sin relacionarla con *tren* o *metro*?: algo análogo se puede deducir de varios ejemplos. Esta información implícita y compartida por los hablantes ha de hacerse explícita en estas definiciones para que no suponga para ellos una reflexión lingüística más profunda de lo razonable. Por otra parte, la investigación ha sido muy enriquecedora, en especial en el intercambio comunicativo que se establece con los participantes, la utilidad de sus opiniones y lo que se aprende de estos.

Agradecimientos

Agradecimientos especiales a José María Lahoz-Bengoechea por facilitarnos la plantilla necesaria para el cálculo de *p*, a M^a Auxiliadora Barrios Rodríguez por sus directrices esenciales, a las compañeras que trabajan con ella y también todos aquellos que han colaborado con su granito de arena.

6. EL LÉXICO DE LA CASA. Elena García Velázquez

Resumen: En este informe se analiza el proceso del proyecto de investigación que consistió en realizar una encuesta de definiciones inversas hechas a base de primitivos semánticos. En este caso son palabras relacionadas con el campo semántico de “la casa”. Además, se muestran los resultados y se adjunta un análisis cuantitativo y cualitativo del estudio.

Palabras analizadas: *Almohada, armario, brocha, cama, casa, cocina, flores, frigorífico, habitación, jardín, mesa, nevera, papelera, pared, piscina, planta, poner, regadera, suelo, vajilla y ventana.*

Esta investigación se ha servido de la teoría de los primitivos semánticos (Goddard y Wierzbicka, 2015), que señala la existencia de un léxico común en todas las lenguas y que, por tanto, ha de ser traducible e inteligible de una lengua a otra.

1. Objetivos

El objetivo de este trabajo es elaborar un listado de definiciones pertenecientes al campo semántico de la casa a partir de primitivos semánticos para la enseñanza del español como segunda lengua. Para saber si son comprensibles, primero serán probadas con personas nativas de español.

2. Hipótesis

La temática de mi trabajo experimental era “la casa”, sus partes y elementos que podemos encontrar dentro de ella. Se trata de un tema básico, es decir, entre mis palabras escogidas no se encuentran tecnicismos ni palabras abstractas y la gente, en general, está familiarizada con esta temática. Por estas razones, mi hipótesis partió de la idea de que no resultaría difícil tener éxito definiendo este tipo de palabras con primitivos semánticos y moléculas.

Además, contaba con mi experiencia previa en este ámbito, ya que, no es la primera vez que trabajo con primitivos. En esa ocasión los resultados no fueron muy provechosos porque se trataba de palabras gramaticales como preposiciones y adverbios. Es por ello que seleccioné tan solo sustantivos y un verbo para realizar este trabajo; considero que son más fáciles de definir.

3. Metodología

El método ha consistido en la elaboración de una encuesta piloto y una final en las que se proporcionaban una serie de definiciones con el objetivo de que los encuestados indiquen la palabra a la que creen que corresponden.

Para la prueba piloto ha sido utilizada la plataforma *Google Forms* y se hizo a un total de 7 informantes. Las definiciones fueron 20 desde el principio, es decir, desde esta prueba piloto hasta el test definitivo; lo único diferente fue que en algunas se varió el enunciado de la definición.

He considerado sinónimos puros o cuasisinónimos el par de palabras *nevera/frigorífico*, ya que, después de hacer la encuesta definitiva pregunté a alguno de los informantes por la razón de su respuesta y puede llegar a la conclusión de que lo consideran exactamente el mismo referente y es una cuestión de preferencia de un nombre sobre el otro.

En la Tabla 1 se muestran los resultados de la prueba definitiva; la última columna muestra otras palabras que escribieron los informantes (las ofrecemos porque apuntan posibles relaciones de sinonimia u otras relaciones semánticas, NA: Número de aciertos PA: Porcentaje de aciertos):

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA	OTRAS
1	Objeto en el que pones la cabeza	Almohada	32/32	100 %	
2	Objeto grande de madera que hay en una habitación y en el que pones cosas dentro	Armario	21/32	65,70 %	Cajón, ropero
3	Cosa con la que pones el color en la pared	Brocha	10/32	31,20 %	Pintura, rodillo, pincel
P	Sitio en el que duermes	Cama	32/32	100,00 %	
5	Sitio donde la gente vive	Casa	23/32	71,90 %	Hogar, vivienda
6	Habitación donde haces la comida	Cocina	32/32	100 %	
7	Algo que crece del césped y que es de colores	Flores	31/32	96,90 %	
8	Lugar en el que pones lo que comes para que no esté mal	Frigorífico/nevera	29/32	90,625 %	Platos
9	Partes que tiene la casa	Habitación	31/32	96,90 %	Estancias, salas, inmuebles
10	Lugar cerca de la casa donde están	Jardín	27/32	84,40 %	Patio, parque, terraza
11	Objeto donde puedes comer y leer	Mesa	25/32	78,10 %	Silla
12	Cosa en la que pones lo que no usas más	Papelera	12/32	37,5 %	Basura, cubo de la basura
13	Parte de la habitación donde están las ventanas	Pared	32/32	100 %	
14	Lugar lleno de agua que está cerca de	Piscina	22/32	68,80 %	Estanque, fuente, lago
15	Poner flores en el césped	Plantar	27/32	84,40 %	Transplantar, sembrar
16	Hacer que algo esté en un sitio	Poner	19/32	59,38 %	Mover, colocar
17	Objeto con el que pones agua en las	Regadera	24/32	75,00 %	Jarra, jarrón, florero, macetero
18	Parte de la habitación sobre la que están todas las cosas	Suelo	22/32	68,80 %	Mesa, estantería
19	Todos los objetos que usas para beber y comer	Vajilla	11/32	28,10 %	Cubiertos, utensilios, cubertería
20	Cosa que hay en una habitación que sirve para que haya luz del sol	Ventana	32/32	100 %	

4. Análisis de los datos y discusión

En la prueba definitiva se modificaron las definiciones de las siguientes palabras: *poner*, *vajilla*, *brocha* y *armario*. La prueba nos dio el valor $p = 0,000$, por tanto, el estudio es estadísticamente significativo; dicho con otras palabras, hay más de un 99,9% de probabilidades de que los resultados fueran semejantes en caso de que se repitiera. En la pestaña *Stars* de la tabla χ^2 se señalan tres palabras con más fallos de los esperables: *vajilla* con dos estrellas, *brocha* con tres estrellas y *papelera* con otras tres estrellas.

En cuanto al análisis cualitativo, señalamos que las definiciones de las palabras *poner*, *vajilla*, *brocha* y *armario* han tenido que ser modificadas.

Las definiciones de prueba eran:

-*Poner*: Hacer que algo esté en un sitio donde no estaba.

-*Vajilla*: Todos los objetos que usas para comer y beber.

-*Brocha*: Objeto con el que pones color en la pared.

-*Armario*: Objeto de madera que hay en una habitación y en el que pones cosas dentro. Las definiciones modificadas son:

-*Poner*: Hacer que algo esté en un sitio.

-*Vajilla*: Todos los objetos que usas para beber y comer.

-*Brocha*: Cosa con la que pones el color en la pared.

-*Armario*: Objeto grande de madera que hay en una habitación y en el que pones cosas dentro. En el caso de *poner*, la respuesta más repetida fue *mover*, y también aparecieron otras como *colocar* o *cambiar*. Ciertamente, la primera definición llevaba a pensar en movimiento y en cambiar algo de sitio.

Por lo que respecta a *vajilla*, la definición es correcta y acorde con el DLE. A pesar de esto, la respuesta más común fue *cubertería* o *cubiertos*. Una razón puede ser que los encuestados no repararan en el rasgo télico “que usas para beber” que sí tienen los elementos que entran en *vajilla*, pero no en *cubertería*.

Por ello lo único que se varió fue la posición de *beber* con respecto a *comer*. Aun así, los resultados han sido negativos: 11 personas respondieron *cubiertos* y dos, *cubertería*.

Algo parecido ha ocurrido con la palabra *brocha*. La definición de prueba era confusa y llevaba a los informantes a decantarse por *pintura*. El cambio en la definición se hizo para solucionar esto y que la atención recayera en que se trataba de un instrumento. Igualmente, la respuesta más repetida fue *pintura* (16/32).

Por último, en el caso de *armario*, los resultados de la prueba piloto (4/7) no fueron del todo negativos, pero añadiendo la palabra grande, se eliminaba la posible confusión con cajón, que era una de las respuestas con más aceptación.

Como se señala en el punto 3, el par de palabras, *nevera/frigorífico* ha sido consideradas cuasisinónimos, no creo que haya una diferencia de registro, porque cuando he preguntado a los

informantes sus observaciones de la encuesta, los que se decantaron por *frigorífico*, suelen llamar a este electrodoméstico *frigo*.

En la definición “sitio donde la gente vive”, hubo respuestas como viviendo u hogar; estas no han sido consideradas sinónimos porque no se usan en los mismos contextos de igual manera y hay cambio de registro. No es la única ocasión en que la respuesta ha sido incorrecta porque se trataba del término de registro más alto que denomina al mismo referente; también ocurre con *estancias* en lugar de *habitaciones*.

En general, la encuesta ha tenido buenos resultados con 494 aciertos frente a 146 fallos, por lo que, aunque solamente hayan sido seis las que han conseguido al menos un 95 % de aciertos, tan solo tres han tenido menos aciertos que los esperados.

5. Conclusiones

Mi hipótesis inicial no se ha visto del todo confirmada. Como se trataba de una temática aparentemente fácil, esperaba que la mayoría de las palabras consiguieran un 95% de acierto o más. Pero he llegado a la conclusión de que, a veces, las palabras más cotidianas son más difíciles de adivinar cuando se definen con primitivos semánticos y moléculas.

Por otro lado, la cifra de aciertos totales es mucho mayor que el de los fallos, por lo que no se puede decir que este experimento haya sido fallido. En la mayor parte de los casos, los informantes sabían a lo que se referían las definiciones.

Agradecimientos

Por último, doy las gracias a la profesora María Auxiliadora Barrios por la dirección de este proyecto y al profesor José María Lahoz por proporcionar la plantilla Chi².

7. EL LÉXICO DE LOS UTENSILIOS DE COCINA. Laura Ros García

Resumen: el siguiente trabajo lleva a la práctica la teoría acerca de los primitivos semánticos desarrollada por Goddard y Wierzbicka. El campo léxico con el que se ha trabajado ha sido el de los utensilios de cocina, con el fin de crear un corpus de definiciones que puedan facilitar el aprendizaje de léxico español a alumnos de ELE.

Palabras analizadas: *abrebotellas, aceitera, afilador, azucarero, batidora, botella, cocinar, colador, comida, copa, cortar, cuchara, cuchillo, delantal, mantel, molde, olla, pelador, plato, rodillo, sacacorchos, salero, sartén, tapa, tenedor, vaso.*

Para el desarrollo de este trabajo, se ha utilizado como marco teórico la teoría desarrollada por Goddard y Wierzbicka (2015) acerca de los primitivos semánticos y las moléculas. Tal como ambos autores señalan, los primitivos semánticos son un conjunto de unidades léxicas comunes a todas las lenguas, de manera que es posible la definición de cualquier palabra única y exclusivamente a partir de estos términos, presentados por los autores en un listado.

1. Objetivos

El propósito principal de este trabajo es conseguir demostrar cómo en el campo del léxico, el uso exclusivo de primitivos semánticos y moléculas permite crear definiciones universalmente válidas para cualquier lengua, mucho más intuitivas y sencillas que algunas de las acuñadas por los diccionarios, los cuales en muchas ocasiones presentan definiciones circulares que dificultan el aprendizaje. Se emplea así un enfoque onomasiológico, que parte de la definición para llegar al lema.

Si se demuestra que hablantes nativos de español son capaces de llegar al término a partir de estas definiciones, se podrá dar un paso más allá y comprobar la validez de estas en aprendientes extranjeros, ya que se trata de definiciones con palabras existentes en cualquier lengua. De este modo, el aprendizaje de léxico en ELE considero será más estimulante y directo, evitando utilizar tanto la memoria para pasar a dar más importancia a la lógica.

2. Hipótesis

La hipótesis de la que se parte para realizar la investigación es la siguiente: se pueden acuñar definiciones válidas de palabras únicamente a partir de primitivos semánticos y moléculas. Estas definiciones serán unívocas, de manera que a cada una de ellas le corresponderá una sola respuesta. Asimismo, en algunas de ellas, la definición a partir del rasgo télico, con el que se indica una finalidad, es suficiente para que el hablante averigüe la respuesta.

3. Metodología

El campo léxico con el que se ha trabajado es el de los utensilios de cocina. Ha habido varios términos que, sin ser primitivos ni moléculas, hemos tenido que definir previamente a partir de estas partículas para poder utilizarlos en las definiciones posteriores; son los siguientes: *comida*, *cocinar*, *cortar* y *fregar*.

Una vez acuñadas las definiciones, se ha creado una encuesta en línea con la plataforma Google Forms en la que se han recogido todas las definiciones. En ella se han incluido al final los siguientes apartados:

- Edad
- Sexo
- Formación
- Lengua materna
- Otros idiomas

En cuanto a la distribución de las preguntas, tanto para la prueba piloto como para la encuesta definitiva llevadas a cabo, se han colocado las definiciones de modo que se comience con aquellas que considero más sencillas, para pasar después a las más complejas, alternadas con las de dificultad intermedia y terminar con las intermedias y alguna más fácil. A su vez, cada definición se ha incluido en una página distinta, para que el informante no tenga acceso a todas las definiciones a la vez y no pueda deducir la respuesta a partir de la pregunta siguiente, especialmente cuando se definen palabras que no son ni primitivos ni moléculas, pero que son necesarias para la definición que viene después.

3.1 La prueba piloto

Para la prueba piloto se han definido 30 palabras únicamente a partir de primitivos semánticos y moléculas. A partir del mapa conceptual realizado previamente, se han seleccionado aquellos lemas que se consideran más conocidos por un gran número de hablantes nativos. A su vez, estimo que estos términos van a ser los más útiles y básicos para un aprendiente de español en un nivel medio-alto.

Una vez acuñadas las definiciones, se ha creado la encuesta online y se ha difundido a través de conocidos y personas cercanas, obteniendo un total de 41 informantes. La lengua materna de todos es el español y las lenguas extranjeras más habladas son inglés, francés, alemán y/o italiano.

En esta primera encuesta, los informantes fueron en su mayoría jóvenes de entre 20 y 29 años. Un 68% del total fueron mujeres, mientras que solamente un 32% de hombres la contestaron. Un 81% del total son bien estudiantes universitarios o bien han finalizado estos estudios.

Ha habido un apartado que en la encuesta definitiva se ha suprimido: el de la profesión, ya que ha habido respuestas muy variadas. La mayoría de los informantes han indicado que son estudiantes; aun así, las ocupaciones más frecuentes han sido las siguientes: abogado, ama de casa, auxiliar de hostelería, auxiliar administrativo, entrenador personal, farmacia, gestión de seguros o profesor.

De las 30 palabras, hay tres que han obtenido un número muy bajo de aciertos, por lo que se han desestimado para la encuesta definitiva. Son las siguientes:

DEFINICIÓN	PALABRA	NA (Nº de aciertos)	PA ³ (Porcentaje de aciertos)
Cosa normalmente plana, de metal, con partes afiladas pequeñas en línea que sirve para hacer el huevo en trozos más pequeños y planos.	Rallador	8/41	20%
Con agua, hacer que la comida que está en el plato no esté.	Fregar	14/41	34%
Cosa de tela, suave y larga que ayuda a fregar.	Bayeta	18/41	44%
Cosa plana, redonda, de acero, grande y pesada que sirve para cocinar una comida que se hace con arroz.	Paellera	22/41	54%

Tabla 1. Palabras desestimadas tras la prueba piloto

3.2 La encuesta final

Debido a que el número de informantes de la prueba piloto era bastante grande para el volumen de la investigación, el criterio general adoptado para seleccionar las definiciones que pasarían a la encuesta definitiva ha sido el siguiente: se incluyen en la encuesta final aquellas definiciones que en la prueba piloto han obtenido más de un 50% de aciertos. Así, el número total de definiciones de la encuesta definitiva se reduce a 26, suprimiendo las definiciones de *bayeta*, *fregar*, *paellera* y *rallador*.

Al pasar de la encuesta piloto a la definitiva, se han encontrado los siguientes casos especiales:

- Solamente en un caso ha sido necesario mantener la definición, pese a que el número de aciertos no haya superado el 50%: la definición de *cortar*, palabra que no es primitivo ni molécula, con un 46% de aciertos en la prueba piloto, es necesaria para poder desarrollar a continuación la definición de *cuchillo* que, por el contrario, sí que ha obtenido un porcentaje de aciertos del 100%.
- Se ha mantenido la definición de *tapadera*, pese a que ha tenido un 15% de aciertos, debido a que 30 de los 41 informantes han dado como solución *tapa*, de manera que se ha decidido cambiar la respuesta correcta en la encuesta definitiva por *tapa*.
- Se ha suprimido la definición de *paellera*, aunque ha superado el 50% de aciertos, ya que existe también otra respuesta correcta: *paella*, y se ha partido inicialmente de la hipótesis de que se trata de definiciones con una única respuesta correcta posible, sin posibilidad de ambigüedad.

Para el desarrollo de la prueba se ha creado otra encuesta online a partir de la plataforma Google Forms. En cuanto al número de informantes, hay un total de 99 respuestas. 96 encuestados tienen el español peninsular como lengua materna, uno el español de América y otro el rumano. Hay un caso particular en el que uno de los informantes ha contestado en inglés, pero ha indicado que su lengua materna es el español peninsular. No obstante, ha sido excluido del grupo de informantes de españoles de España, dada la particularidad del caso, y ha sido estudiado por separado.

En la encuesta piloto no se ha especificado si el español es de España o de América, mientras que en la definitiva se ha decidido añadirlo. Se ha suprimido la pregunta referente a la profesión del encuestado, pues tampoco ha sido de gran utilidad en la prueba piloto.

³ Los porcentajes han sido siempre redondeados a las unidades.

En cuanto al conjunto total de los informantes nativos de España, que ha sido el más abundante y sobre el que se ha centrado el estudio, los datos respectivos a su edad, sexo y formación son los siguientes:

EDAD	18-20	21-30	31-40	41-50	51-60	60 o más
Nº personas	51	30	4	2	9	0
Porcentaje	53%	30%	4%	2%	9%	0%

Tabla 2. Edades de los informantes nativos de España de la encuesta final.

SEXO	Hombre	Mujer
Nº personas	30	66
Porcentaje	31%	69%

Tabla 3. Sexo de los informantes nativos de España de la encuesta final.

FORMACIÓN	Educación Secundaria Obligatoria	Bachillerato	Universidad	Otros
Nº personas	1	13	81	1
Porcentaje	1%	14%	84%	1%

Tabla 4. Formación de los informantes nativos de España de la encuesta final.

La mayoría de los encuestados han sido mujeres (69%), el rango de edad más frecuente es el de los 21-30 (30%) y la formación más común la universitaria (84%). Asimismo, sin especificar el nivel, las lenguas extranjeras más habladas son el inglés (90 informantes) y el francés (37 informantes). Un menor número de informantes hablan también valenciano, italiano y/o alemán.

Con respecto a las definiciones de la prueba piloto, se han modificado las siguientes para la encuesta final:

ENCUESTA PILOTO	ENCUESTA DEFINITIVA	PALABRA	FALLO A EVITAR
Cosa de tela que está encima de la mesa.	Cosa grande de tela que está encima de la mesa.	Mantel	Confusión entre <i>mantel</i> y <i>servilleta</i> , que puede quedar resulta por la diferencia de tamaño.
Cosa pequeña y afilada que corta las patatas.	Cosa pequeña y afilada que corta la piel de la comida (por ejemplo, patatas).	Pelador	Confusión entre <i>pelador</i> y <i>pelapatatas</i> , para lo que hemos cambiado «patatas» por «comida» y hemos incluido «patatas» como un ejemplo.

Tabla 5. Definiciones modificadas en el paso de la prueba piloto a la encuesta final.

4. Análisis y discusión de los datos

Las definiciones presentadas a los encuestados en la prueba final han sido las siguientes⁴:

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA	OTRAS
1	Cosa de metal o de plástico que sirve para abrir una botella.	Abrebotellas	36/96	38%	
2	Cosa de cristal, metal o plástico que tiene aceite dentro.	Aceitera	84/96	88%	
3	Cosa que sirve para hacer que una cosa que no era afilada lo sea.	Afilador	95/96	99%	
4	Cosa de cristal, metal o plástico que tiene sal dentro.	Azucarero	95/96	99%	Azucarera
5	Cosa con electricidad que pasa la comida para que sea como el agua.	Batidora	69/96	72%	Exprimidor, licuadora (9/96), pasapuré(s), triturador(a)
6	Cosa de cristal o de plástico que tiene agua, alcohol... dentro.	Botella	80/96	83%	
7	Hacer comida.	Cocinar	90/96	94%	
8	Cosa de metal y redonda por la que pasa el agua de una comida.	Colador	56/96	58%	Escurridor (13/96)
9	Cosa que se come.	Comida	71/96	74%	Alimento (13/96)
10	Cosa de cristal que sirve para beber vino.	Copa	90/96	94%	
11	Hacer partes pequeñas la comida con un cuchillo.	Cortar	52/96	54%	Partir, picar, triturar, trocear (32/96)
12	Cosa pequeña y de metal que sirve para comer copa.	Cuchara	94/96	98%	
13	Cosa alargada, de metal y afilada que sirve para cortar.	Cuchillo	96/96	100%	
14	Cosa de tela que tiene una persona delante cuando cocina.	Delantal	78/96	81%	
15	Cosa grande de tela que está encima de la mesa.	Mantel	93/96	97%	Mandil (9/96)
16	Cosa de metal o de plástico que sirve para hacer comida dulce (con azúcar, harina, leche...).	Molde	48/96	50%	Bandeja, bol (13/96), cuenco, flanera, fuente
17	Cosa de acero, grande, redonda y pesada que sirve para cocinar, normalmente con agua.	Olla	74/96	77%	
18	Cosa pequeña y afilada que corta la piel de la comida (por ejemplo, patatas).	Pelador	71/96	74%	
19	Cosa plana donde hay comida.	Plato	94/96	98%	
20	Cosa generalmente de madera, redonda, alargada y pesada que sirve para hacer plana la comida.	Rodillo	69/96	72%	Martillo, mazo
21	Cosa de metal que sirve para abrir una botella de vino.	Sacacorchos	85/96	89%	
22	Cosa de cristal, metal o plástico que tiene sal dentro.	Salero	95/96	99%	

⁴ Las palabras se presentan en la tabla en orden alfabético; sin embargo, este no ha sido el orden elegido para la realización de la encuesta. En el Anexo se incluye un listado del orden original en que han sido presentadas las definiciones, tanto de la prueba piloto como de la encuesta final.

23	Cosa de acero, plana y redonda, con una parte alargada, que sirve para cocinar con aceite.	Sartén	71/96	74%	
24	Cosa de acero, plana y redonda que está encima de la sartén.	Tapa	68/96	71%	Tapadera (23/96)
25	Cosa pequeña, generalmente de metal y que, con el cuchillo y la cuchara, sirve para comer.	Tenedor	96/96	100%	
26	Cosa pequeña de cristal que sirve para beber agua, etc.	Vaso	94/96	98%	

Tabla 6. Definiciones finales presentadas en la encuesta final.

Solamente se han considerado válidas las definiciones que han obtenido un 95% de aciertos. De las 26 definiciones de la encuesta definitiva, solo las 9 siguientes han conseguido superar este porcentaje y únicamente dos de ellas presentan un 100% de aciertos:

DEFINICIÓN	PALABRA	PA
Cosa alargada, de metal y afilada que sirve para cortar.	Cuchillo	100%
Cosa pequeña, generalmente de metal y que, con el cuchillo y la cuchara, sirve para comer.	Tenedor	100%
Cosa de cristal, metal o plástico que tiene azúcar dentro.	Azucarero	99%
Cosa que sirve para hacer que una cosa que no era afilada lo sea.	Afilador	99%
Cosa de cristal, metal o plástico que tiene sal dentro.	Salero	99%
Cosa plana donde hay comida.	Plato	98%
Cosa pequeña de cristal que sirve para beber agua, etc.	Vaso	98%
Cosa pequeña y de metal que sirve para comer sopa.	Cuchara	98%
Cosa grande de tela que está encima de la mesa.	Mantel	97%

Tabla 7. Definiciones que han obtenido un porcentaje igual o superior a 95% en la prueba final.

Otros datos que han resultado significativos son los siguientes:

- Las palabras *cocinar* y *copa* casi entran también en la selección, con un 94% de respuestas correctas (90/96).
- Solamente una palabra ha obtenido un porcentaje de aciertos menor del 50%: *abrebotellas* (36/96 aciertos, 38%).
- Después de *abrebotellas*, las palabras con peores resultados han sido *molde* (48/96 aciertos, 50%), *cortar* (52/96 aciertos, 54%) y *colador* (56/96 aciertos, 58%).
- Si realizamos la media aritmética de aciertos de las palabras restantes, la media es de un 78%.

Se ha aplicado la distribución χ^2 a los datos recopilados. El valor de p en esta distribución indica si la encuesta es correcta desde el punto de vista matemático, de manera que si se repitiera con un grupo similar de informantes, esta seguiría funcionando y sería replicable. Para que los datos sean estadísticamente significativos, p debe ser menor a 0,0001. El resultado obtenido ha sido $p = 0,0000$, lo que indica que la encuesta es válida.

En la prueba piloto, los casos de *azucarero*, *tapadera* y *paellera* pueden ser destacados:

- En *azucarero*, una persona ha dado como respuesta *azucarera*, pero pese a la variación de género se ha dado también como válida. La RAE admite ambas formas para designar el mismo objeto, tratándose únicamente de un cambio en la flexión de género.

- *Tapadera* ha sido acertada únicamente por 6 personas, pero la variante *tapa* ha sido dada como respuesta por 30 de 41 personas, por lo que se ha decidido cambiar la respuesta correcta por *tapa* en la prueba final.
- En la definición de *paellera*, 6 personas han escrito *paella*. La respuesta es también correcta, pues tal como se incluye en el *Diccionario de la lengua española* (RAE), *paella* es la sartén en la que se cocina la paella, de manera que se ha eliminado la definición, pues no es plenamente unívoca.

Además, en la encuesta piloto la palabra *copa* tuvo un 98% de aciertos, por lo que se consideró válida su definición, mientras que en la prueba definitiva tuvo un 94% y se ha tenido que desestimar. Ha ocurrido lo contrario con *plato*: su definición no obtuvo un porcentaje de aciertos igual o mayor que 95%, mientras que en la encuesta final ha tenido un 98%.

En cuanto a la encuesta definitiva, se han observado las siguientes peculiaridades:

Abrebotellas:

- Es la definición que peor ha funcionado: solamente ha tenido 36 respuestas correctas (38%).
- Entre las respuestas, se ha propuesto también *abridor* (24 respuestas), pero no es del todo correcta, pues la definición ('Cosa de metal o de plástico que sirve para abrir una botella') hace referencia al término específico referente a las botellas. Considero *abridor* un término más genérico, que se utiliza también para abrir otro tipo de objetos, además de para las botellas.
- Un informante ha dado como respuesta *abrebotella*. No es el término gramaticalmente correcto, pero se ha dado por válido, pues no hay ninguna otra palabra que se pueda confundir con su respuesta.
- Llama también la atención cómo ha habido 27 encuestados que han propuesto como solución *sacacorchos*. No obstante, estimo que no para abrir todas las botellas se emplea un *sacacorchos*, sino solamente para un tipo específico: las botellas cuyo tapón es un corcho.

Azucarero:

- La mayor parte de los informantes ha contestado con la variante masculina, pero dos de ellos han cambiado el morfema de género y han dado como respuesta *azucarera*. Este cambio ya se registró en la prueba piloto y se ha seguido considerando válido, pues ambas formas, tanto la masculina como la femenina, están registradas en la RAE.

Batidora:

- No es una de las definiciones que mejor ha funcionado. Ha tenido 74/96 respuestas correctas (77%), pero se han propuesto muchas otras como *exprimidor* (1), *licuadora* (9), *minipimer* (1), *pasapuré* (2)/*pasapurés* (3), *tritador* (1)/*tritadora* (4), *túrmix* (1).
- En primer lugar, sobresale cómo en dos casos se da el nombre de una marca registrada para designar al objeto genérico (*minipimer*, *túrmix*).
- En segundo lugar, la definición 'Cosa con electricidad que pasa la comida para que sea como el agua' puede también adaptarse principalmente a sustantivos como *licuadora* o *tritadora*, por lo que es necesario añadir algún rasgo más que la diferencie, como la forma de la batidora, o que la licuadora tiene tapa, mientras que la batidora no. No obstante, considero que es muy difícil aludir a estas diferencias específicas mediante primitivos.

Botella:

- Ha tenido un número elevado de aciertos (80/96, 83%), pero también se ha propuesto como solución *jarra* (15/96, 16%). Estimo que la diferencia quedaría más clara si se

indica que se trata de una ‘Cosa de cristal o de plástico que tiene agua, alcohol... dentro’ y que además presenta un tapón. La palabra *tapón* no es ni primitivo ni molécula, por lo que se debería definir previamente como ‘cosa pequeña y redonda que está la parte alta de aquellas cosas de cristal o plástico que tienen agua, alcohol... dentro’, aunque no considero que se trate de una definición muy intuitiva.

Colador:

- Es otra de las definiciones que no ha funcionado, obteniendo 56 respuestas correctas (58%).
- Se han propuesto soluciones como *cazo*, *embudo*, *escurridor* (13 respuestas), *pila*, *vaso*, *grifo* o *tubería*.
- Si bien la segunda parte de la definición (‘por la que pasa el agua de una comida’) hace que se desestimen respuestas como *pila*, *grifo* o *tubería*, se observa cómo *escurridor* es también una respuesta válida. La principal diferencia entre *colador* y *escurridor* es, probablemente, que el colador también se emplea para colar otro tipo de líquidos, como puede ser un zumo, mientras que el *escurridor* se emplea sobre todo en la preparación de alimentos en los que es necesario retirar el agua.
- No se ha conseguido establecer la diferencia entre *colador* y *escurridor* utilizando solamente primitivos y moléculas.

Comida:

- Se han dado respuestas aleatorias como *arroz*, *brocheta*, *chocolate*, *pan*, *patata*, *bollo* o *palillos*.
- 13 personas han respondido *alimento*. No se trata de un gran número, pero sí llama la atención y hace que me plantee cuál es la diferencia de significado entre *comida* y *alimento*. Concluyo que se trata de sinónimos parciales además de que *alimento* se relaciona más con la nutrición o la química.

Cortar:

- Ha sido una de las palabras con menor número de aciertos (52/96, 54%) pero que, sin embargo, sin ser ni un primitivo ni una molécula ha sido necesario definir para poder posteriormente acuñar la definición de *cuchillo*, que es a su vez un primitivo.
- Ha habido varias respuestas que comparten rasgos semánticos con *cortar*, como *partir*, *picar*, *triturar* y *trocear*. Sobresale *trocear*, con 32 respuestas (incluidas las de los informantes con español de América y rumano como lenguas maternas, respectivamente). No se puede decir que *cortar* y *trocear* sean sinónimos, pues *trocear* implica directamente dividir la pieza en trozos, mientras que *cortar* no siempre implica que las partes se separen.

Delantal:

- Aunque ha tenido un número bastante elevado de aciertos (78/96, 81%), llama la atención que 9 informantes hayan dado como respuesta *mandil*. La RAE lo propone como sinónimo de *delantal* y yo lo considero también sinónimo puro; sin embargo, parece que *delantal* tiene una mayor frecuencia de uso.

Molde:

- Es la segunda definición que peor ha funcionado, con solo 48 respuestas correctas (50%).
- Se han dado otras respuestas como *bandeja*, *bol* (18 respuestas), *cuenco*, *flanera* o *fuelle*. Todas ellas encajan con la definición que se ha propuesto (‘Cosa de metal o de plástico que sirve para hacer comida dulce (con azúcar, harina, leche...)’); sin embargo, considero que *molde* es el término más específico.

Olla:

- Ha tenido 74/96 respuestas correctas (77%), pero se han dado también otras soluciones como *cacerola* (12), *cazuela* (6) y *puchero* (1).
- No considero *cazuela* ni *puchero* como posibles respuestas correctas, debido a que ambas suelen estar hechas generalmente de barro, mientras que la definición indica que se trata de ‘Cosa de acero, grande, redonda y pesada que sirve para cocinar, normalmente con agua’.
- La diferencia más notable entre *olla* y *cacerola* es principalmente la altura, por lo que se debería modificar la definición, pues ambas comparten el rasgo télico. Propongo la siguiente: ‘Cosa de acero, grande, redonda y pesada, de cierta longitud vertical, que sirve para cocinar, normalmente con agua’.

Pelador:

- Ha sido una de las definiciones modificadas de la prueba piloto a la encuesta definitiva. En la primera encuesta, se propuso como definición ‘Cosa pequeña y afilada que corta la piel de las patatas’, lo que indujo a bastantes informantes a responder *pelapatatas*, mientras que la de la encuesta final ha sido ‘Cosa pequeña y afilada que corta la piel de la comida (por ejemplo, patatas)’. Pese a que se ha puesto el alimento de las patatas como ejemplo (por ser el único alimento que aparecía en la lista de primitivos), 11 personas han seguido respondiendo *pelapatatas*.

Rodillo:

- Aunque ha tenido 69/96 aciertos (72%), se han dado respuestas muy variadas como *amasador* (5), *machacador*, *martillo*, *mazo* (4), *mortero* (6). La definición propuesta es ‘Cosa generalmente de madera, redonda, alargada y pesada que sirve para hacer plana la comida’ y observamos cómo todas las soluciones propuestas comparten el rasgo télico (‘sirve para hacer plana la comida’); no obstante, considero que el matiz en la definición lo proporciona la característica de la forma redonda.
- Se descarta la posibilidad de considerar que la definición también se adapta a *mortero* debido a que hubiera sido necesario concretar que se trata de un utensilio compuesto generalmente por dos piezas.

Sacacorchos:

- A diferencia de *abrebotellas*, parece que cuando se especifica en la definición el tipo de botella para el que sirve el instrumento, la respuesta está más clara, pues 85 informantes han contestado correctamente. Deduzco que se debe a que la gran mayoría vincula la botella de vino con un tapón de corcho y, por ende, con *sacacorchos*.
- Ha habido problemas de ortografía: se han dado como respuestas *saca corchos* y *saca-corchos*. Pese a que no son las formas correctas, se han admitido, pues se trata de un problema de la morfología del compuesto que no afecta a la posibilidad de confundirlo con otro término.
- 3 informantes han contestado *sacacorcho*, entre los que se encuentra el informante con español de América como lengua nativa. No es la forma correcta, pero se ha aceptado, al igual que en el caso de *abrebotella*, pues no hay ninguna otra palabra que se pueda confundir con esta.

Sartén:

- Se han dado otras soluciones como *escurridera*, *espumador/espumadera* (11), *espátula* (6), *freidora*. La definición propuesta es ‘Cosa de acero, plana y redonda, con una parte alargada, que sirve para cocinar con aceite’. La *espumadera* no sirve tanto para cocinar

con aceite, sino para retirar los alimentos o su espuma, de manera que el rasgo télico es suficiente para distinguir ambos utensilios. Lo mismo ocurre con *espátula*, que no sirve tanto para cocinar con aceite, sino para «ayudar» a cocinar.

- En una de las respuestas se ha dado un caso de lambdacismo: un informante ha contestado *salten*. Se ha considerado válida, ya que no hay posibilidad de confundirla con otro término.

Tapa:

- Ha tenido 68/96 aciertos (71%); sin embargo, 23 informantes han propuesto *tapadera* como solución. La respuesta muestra la misma tendencia que la dada en la encuesta piloto: *tapa* parece ser más usada que *tapadera*; sin embargo, ambas se utilizan, lo que lleva a que me plantee si se trata de sinónimos puros. Considero que se trata más bien de sinónimos parciales, pues *tapadera* también se emplea en casos abstractos, aunque dependiendo del contexto sí que funcionan como sinónimos intercambiables.

Vaso:

- Ha obtenido un 98% de aciertos, pero llama la atención cómo una de las respuestas, dada como no válida, ha sido *vasito*. En la definición se ha incluido el rasgo de [cosa pequeña], lo que puede haber hecho relacionar al informante el tamaño con el diminutivo.

Las respuestas dadas por los informantes cuyas lenguas maternas son el español de América y el rumano, respectivamente, no presentan notables diferencias con respecto a las dadas por los hablantes de español peninsular. Ambos han acertado también las 9 definiciones que superan el 95% de aciertos. Sus resultados se recogen en el Anexo, ya que el centro de este estudio lo constituyen los hablantes nativos del español peninsular.

Sí que resulta especialmente relevante el caso del informante que indica que su primera lengua es el español de España, pero ha dado sus respuestas en inglés:

PALABRA	ACIERTO	PALABRA	ACIERTO
1. Apple	X	14. Corkscrew	X
2. Cook	✓	15. Screw	X
3. Glass	✓	16. Tap	X
4. Glass	✓	17. Tablecloth	✓
5. Bottle	✓	18. Peeler	✓
6. Bottle	X	19. Don't know	X
7. Bowl	✓	20. Apron	✓
8. Chop	✓	21. Pan	✓
9. Knife	✓	22. Tap	✓
10. Spoon	✓	23. Casserole	X
11. Fork	✓	24. Sharpener	✓
12. Plate	✓	25. Mixer	✓
13. Bowl	X	26. Bottle	✓

Tabla 8. Respuestas en inglés del informante con español peninsular como lengua nativa.

Presenta los siguientes datos:

- Edad: 60 o más
- Sexo: mujer
- Formación: Bachillerato
- Otros idiomas: inglés, francés.

En la mayoría de casos, la respuesta proporcionada ha sido correcta y, además, 8 de sus respuestas, aunque están en inglés, entran dentro de aquellas que han superado el 95% de aciertos en español: esto ayuda a apoyar la hipótesis de que podría tratarse de definiciones universales,

que funcionan para todas las lenguas, lo que vendría a corroborar la labor de los primitivos semánticos.

5. Posibles mejoras en el futuro

Si se tuviera la oportunidad de realizar una tercera encuesta, considero que se podrían modificar dos definiciones: *olla* y *botella*. Para solucionar la posible ambigüedad de la definición de *botella*, cuya respuesta ha sido confundida con *jarra*, sería necesario previamente definir *tapón*, también a través de primitivos. Así:

PALABRA	NUEVA DEFINICIÓN	DEFINICIÓN ANTERIOR
Olla	Cosa de acero, grande, redonda y pesada, de cierta longitud vertical , que sirve para cocinar, normalmente con agua.	Cosa de acero, grande, redonda y pesada que sirve para cocinar, normalmente con agua.
Tapón	Cosa pequeña y redonda que está en la parte alta de aquellas cosas de cristal o plástico que tienen agua, alcohol... dentro.	
Botella	Cosa de cristal o de plástico con tapón que tiene agua, alcohol... dentro.	Cosa de cristal o de plástico que tiene agua, alcohol... dentro.

Tabla 9. Definiciones a modificar para la creación de una tercera prueba.

6. Conclusiones

Se puede observar cómo, pese a que de 26 definiciones finales únicamente 9 sean válidas, los primitivos semánticos sí pueden funcionar en determinados casos. Las palabras que han logrado obtener más de un 95% de aciertos son: *cuchillo*, *tenedor*, *azucarero*, *afilador*, *salero*, *plato*, *vaso*, *cuchara*, *mantel*.

No obstante, la hipótesis inicial queda corroborada con matices: considero que las definiciones que han funcionado son sencillas, breves e intuitivas, que no dan cabida a posibles respuestas ambiguas y que se corresponden con objetos básicos, a excepción de *afilador*, mientras que en otras definiciones el abanico de respuestas puede ser más amplio, ya que falta que estas definiciones sean más precisas. Así, el principal problema observado es que cuando el sustantivo o verbo a definir es más técnico o específico, no se consigue llegar a describir el matiz diferenciador de este únicamente con primitivos, como ocurre por ejemplo con *batidora/licuadora/trituradora*, *cortar/trocear* o *colador/escurridor*.

Asimismo, el rasgo télico es también fundamental en algunas de las definiciones (por ejemplo, *vaso*, *cuchillo*, *cuchara* o *tenedor*). El estudio también demuestra que en algunos casos se pueden encontrar sinónimos puros, como *delantal-mandil*, mientras que en otros se trata de sinónimos parciales, como *tapa-tapadera* o *comida-alimento*.

Las respuestas dadas en inglés, pese a haber sido estudiadas por separado, ayudan a apoyar la hipótesis de que es posible acuñar definiciones universales a partir de los primitivos semánticos y las moléculas.

Agradecimientos

Agradecimientos al profesor José María Lahoz-Bengoechea por su trabajo para la creación de la plantilla de Chi², a todas las personas que posibilitan la publicación de este informe y a la profesora María Auxiliadora Barrios por la dirección de este proyecto.

ANEXO

Anexo 1: definiciones para la prueba piloto

A continuación, se recoge la tabla de la prueba piloto con el orden original de las definiciones. En verde se señalan aquellas consideradas más sencillas, en amarillo las de dificultad media y en rojo las más complejas. (NA: número de aciertos; PA: porcentaje de aciertos).

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA
1	Cosa que se come.	Comida	26/41	63%
2	Hacer comida.	Cocinar	38/41	93%
3	Cosa pequeña de cristal que sirve para beber agua, etc.	Vaso	40/41	98%
4	Cosa de cristal que sirve para beber vino.	Copa	40/41	98%
5	Cosa de cristal, metal o plástico que tiene aceite dentro.	Aceitera	34/41	83%
6	Cosa de cristal, metal o plástico que tiene sal dentro.	Salero	41/41	100%
7	Cosa de cristal, metal o plástico que tiene azúcar dentro.	Azucarero	41/41	100%
8	Hacer partes pequeñas la comida, generalmente con un cuchillo.	Cortar	19/41	46%
9	Cosa alargada, de metal y afilada que sirve para cortar.	Cuchillo	41/41	100%
10	Cosa pequeña y de metal que sirve para comer sopa.	Cuchara	41/41	100%
11	Cosa pequeña, generalmente de metal y que, con el cuchillo y la cuchara, sirve para comer.	Tenedor	41/41	100%
12	Cosa plana donde hay comida.	Plato	38/41	93%
13	Cosa de metal o de plástico que sirve para hacer comida dulce (con azúcar, harina, leche...).	Molde	27/41	66%
14	Cosa de metal o de plástico que sirve para abrir una botella.	Abrebotellas	23/41	56%
15	Cosa de metal que sirve para abrir una botella de vino.	Sacacorchos	38/41	93%
16	Cosa de metal y redonda por la que pasa el agua de una comida.	Colador	24/41	59%
17	Cosa de tela que está encima de la mesa.	Mantel	39/41	95%
18	Cosa pequeña y afilada que corta la piel de las patatas.	Pelador	23/41	56%
19	Cosa normalmente plana, de metal, con partes afiladas pequeñas en línea que sirve para hacer el huevo en trozos más pequeños y planos.	Rallador	8/41	20%
20	Cosa generalmente de madera, redonda, alargada y pesada que sirve para hacer plana la comida.	Rodillo	32/41	78%
21	Cosa de tela que tiene una persona delante cuando cocina.	Delantal	33/41	81%
22	Con agua, hacer que la comida que está en el plato no esté.	Fregar	14/41	34%
23	Cosa de tela, suave y larga que ayuda a fregar.	Bayeta	18/41	44%
24	Cosa de acero, plana y redonda, con una parte alargada, que sirve para cocinar con aceite.	Sartén	35/41	85%
25	Cosa de acero, plana y redonda que está encima de la sartén.	Tapadera	6/41	15%

26	Cosa plana, redonda, de acero, grande y pesada que sirve para cocinar una comida que se hace con arroz.	Paellera	22/41	54%
27	Cosa de acero, grande, redonda y pesada que sirve para cocinar, normalmente con agua.	Olla	29/41	71%
28	Cosa que sirve para hacer que una cosa que no era afilada lo sea.	Afilador	39/41	95%
29	Cosa con electricidad que pasa la comida para que sea como el agua.	Batidora	26/41	63%
30	Cosa de cristal o de plástico que tiene agua, alcohol... dentro.	Botella	35/41	85%

Tabla 10.

Anexo 2: orden de las definiciones para la encuesta final

Dado que en la Tabla 6 las palabras están numeradas siguiendo un orden alfabético, se incluye aquí el orden original con que se presentaron a los informantes: *comida, cocinar, vaso, copa, aceitera, salero, azucarero, cortar, cuchillo, cuchara, tenedor, plato, molde, abrebotellas, sacacorchos, colador, mantel, pelador, rodillo, delantal, sartén, tapa, olla, afilador, batidora, botella.*

Anexo 3: respuestas del informante con español de América como lengua materna

El informante con el español de América como lengua materna ha dado las siguientes respuestas:

PALABRA	ACIERTO	PALABRA	ACIERTO
1. Comida	✓	14. Sacacorchos	X
2. Cocinar	✓	15. Sacacorchos	✓
3. Vaso	✓	16. Colador	✓
4. Copa	✓	17. Mantel	✓
5. Aceitera	✓	18. Pelador	✓
6. Salero	✓	19. Tabla	X
7. Azucarero	✓	20. Delantal	✓
8. Trocear	X	21. Sartén	✓
9. Cuchillo	✓	22. Tapa	✓
10. Cuchara	✓	23. Olla	✓
11. Tenedor	✓	24. Afilador	✓
12. Plato	✓	25. Batidora	✓
13. Molde	✓	26. Jarra	X

Tabla 11.

El informante presenta los siguientes datos:

- Edad: 21-30
- Sexo: mujer
- Formación: Bachillerato
- Otros idiomas: inglés

Anexo 4: respuestas del informante con rumano como lengua materna

El informante cuya lengua materna es el rumano ha dado las siguientes respuestas:

PALABRA	ACIERTO	PALABRA	ACIERTO
1. Comida	✓	14. Destapador	X
2. Cocinar	✓	15. Sacacorchos	✓
3. Vaso	✓	16. Colador	✓
4. Copa	✓	17. Mantel	✓

5. Aceitera	✓	18. Pelador	✓
6. Salero	✓	19. Rodillo	✓
7. Azucarero	✓	20. Delantal	✓
8. Trocear	X	21. Sartén	✓
9. Cuchillo	✓	22. Tapa	✓
10. Cuchara	✓	23. Olla	✓
11. Tenedor	✓	24. Afilador	✓
12. Plato	✓	25. Batidora	✓
13. Batidor	X	26. Botella	✓

Tabla 12.

Presenta los siguientes datos:

- Edad: 21-30
- Sexo: mujer
- Formación: Universidad
- Otros idiomas: español, inglés

Anexo 5: Enlace de acceso a la encuesta final

<https://goo.gl/forms/a1psMvdJBfMGIGYF2>

8. EL LÉXICO DE LAS HERRAMIENTAS. Alba Paredes de la Cruz

Resumen: En el presente artículo se plantea una pequeña investigación experimental en la que se intentará conseguir un conjunto de definiciones inversas realizadas con primitivos semánticos que remitan a una serie de términos relacionados con el campo de las herramientas. Se comenzará planteando una pequeña introducción, a la que le seguirá el planteamiento de la hipótesis, que en este caso es que para este campo en concreto no parece muy fructífero este marco teórico, y a continuación se realizarán dos pruebas que se analizarán tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo para intentar llegar a una conclusión sobre dicha hipótesis.

Palabras clave: definición inversa, primitivos semánticos, herramientas.

1. *Introducción*

En el presente artículo se plantea el estudio de la posibilidad de utilizar los primitivos semánticos de Goddard Y Wierzbicka para definir palabras del español. Todas ellas estarán relacionadas con el campo léxico de las herramientas. Al ser este un área con terminología especializada se han planteado una serie de problemas a la hora de desarrollar las definiciones, bien sea por las propias limitaciones que pone definir utilizando solo primitivos y moléculas, como por las dificultades de adaptarse al tema propuesto; no obstante, dichas cuestiones serán desarrolladas en el siguiente apartado *Hipótesis* y las diferentes propuestas que se han realizado para atajarlas, durante la exposición de las diferentes pruebas y análisis confeccionados.

2. *Hipótesis*

En este apartado se expondrá la hipótesis inicial que se manejaba durante el planteamiento del comienzo del trabajo y de las primeras definiciones así como las diferentes explicaciones y causas que la sostienen.

Dejando a un lado las obvias dificultades que plantean las definiciones con primitivos semánticos, desde el comienzo quedó patente otro asunto al que se debía hacer frente, cómo tratar un área con terminología específica de forma que tanto un nativo como en el futuro un estudiante de español como lengua extranjera pudiera ser capaz de llevar a cabo el ejercicio de relacionar la definición inversa con su término. Esto suponía a su vez otra serie de cuestiones como, si existía una serie suficientemente amplia de vocablos cotidianos que fueran herramientas o tuvieran relación con ellas y que cualquier nativo medio conociese; si, en el caso de existir, podían definirse de forma básica sin que el sujeto que colaborase en el estudio lo confundiese con otro de utilidad o forma semejante y si debía preferirse trabajar con un término más genérico a pesar de que

pudiese dar como resultado definiciones y usos que no se adecuasen perfectamente a la realidad o, si sería más adecuado trabajar con nombres específicos ya que podrían describirse tanto su apariencia como su uso de forma mucho más exacta, pero contando con la posibilidad de que quizá esa variedad no fuese reconocida por los hablantes.

A partir de estos puntos y de los primeros intentos de conformación de la lista de palabras que iban a utilizarse y de sus definiciones se llegó a la hipótesis de que “No es posible realizar la definición con primitivos semánticos de términos asociados a áreas de trabajo específicas” puesto que al no ser un campo de uso común el lexicón mental de un nativo no tiene por qué contar con todo el vocabulario que haría falta para desarrollarlo adecuadamente, así como de las diferencias, clasificaciones y tipos que existen y que podrían desembocar en confusiones de una palabra por otra o en que el sujeto generalizase o especificase más de lo buscado.

3. *Planteamiento de la prueba piloto y análisis*

La prueba piloto fue el primer estadio de la puesta en práctica real de la investigación. Una vez compuestas las definiciones de las palabras pertenecientes al campo léxico de las herramientas seleccionadas así como las moléculas necesarias para sostenerlas⁵ se pusieron a prueba con distintos informantes, de forma que se consiguiera una primera percepción de los aciertos y fallos que se habían cometido durante los pasos anteriores.

La tabla con las primeras definiciones utilizadas se halla en el *Anexo I* y fue presentada a los sujetos de estudio de diversas formas, pues al intentar utilizarse nativos de distintas edades (los cuales serán más o menos definidos después en este mismo apartado) para que ofreciesen distintos puntos de vista esto afectó a la forma en la que se les podía hacer llegar. A los informantes más jóvenes, excepto a uno, se les envió la misma tabla mencionada vía correo electrónico y a los demás se les realizó a viva voz anotando los resultados en una hoja.

Los diez sujetos de estudio fueron clasificados en dos grupos, el primero y más numeroso, conformado por personas jóvenes, de entre dieciocho y veintidós años con estudios superiores y el segundo conformado por tres personas más mayores, de cuarenta y tres, cuarenta y cinco y sesenta y cinco años, con estudios básicos o medios.

Las respuestas ofrecidas por estos sujetos así como los datos sociológicos que se computaron para clasificarlos están en el documento de Excel adjunto titulado *Prueba piloto*.

A la luz de dichas respuestas se realizó el siguiente análisis:

Se han dividido los resultados en cuatro categorías para poder ofrecer la información de manera más clara y ordenada.

- **Definiciones que funcionan** (se interpretan como definiciones que funcionan las que tienen 9 o 10 aciertos):
 - Lijar (9/10)
 - Gato (10/10)
 - Taladradora (10/10)
 - Mango(10/10)
 - Carpintero (10/10)

⁵ Hubo una serie de moléculas que no se definieron porque ya se había llegado a la cifra de treinta definiciones y porque no se conseguían limitar de forma satisfactoria. Entre ellas están *guardar* y *apretar*.

- Serrar (10/10)
 - Tijeras (10/10)
 - Broca(9/10)
 - Destornillador (10/10)
 - Meter (9/10)
 - Nivel (8 o 9/10) –se considera aquí dentro nivel ya que solo tiene un error como tal, el del sujeto 6 y el primer sujeto describió perfectamente la apariencia y el modo de uso de la herramienta y al ser un término específico se interpreta que es capaz de hacer la relación entre la definición y la herramienta pero desconoce el término-.
- **Definiciones para las que se puede interpretar el por qué de los fallos y se tiene una idea de cómo corregirlos:**
 - Herramienta (7/10): parece que la gente que no es capaz de llegar a *herramienta* la interpreta como algún tipo de pegamento, así que se intentará subsanar el error diciendo que, en general, son de metal (aunque haya excepciones como la maza)
 - Martillo (8/10): las personas que no responden *martillo* se decantan por *maza*, ya que la diferencia entre ambas reside en que el primero es de metal y la segunda puede ser de madera, de goma o de nilón, se incluirá el material con el que está hecho en la definición.
 - Pared (8/10): ya que los sujetos lo confunden con *esquina*, se añadirá una alusión a que son rectas.
 - Regla (6-7/10): se interpreta que los sujetos pueden confundir esta definición con la correspondiente a un *metro de carpintero*, que también puede ser de metal o madera; para deshacer esta posible confusión se introducirá una referencia a que solo tienen una parte (pues los metros de carpintero tienen múltiples partes que se doblan sobre sí mismas para recogerse)
 - Lápiz de carpintero (2/10): para evitar su confusión con *regla*, que es el error más común se introducirá la idea de que es con lo que se escriben esas referencias que se nombran en la definición.
 - Hacha (5/10): a pesar de que se introduce la diferencia principal entre la *sierra* y el *hacha* al hablar del mango alargado para terminar de diferenciar ambas se incluirá también que el hacha no tiene una cuchilla dentada.
 - Cuchilla (0/10) no obtiene ningún acierto; sin embargo, todas las respuestas están más o menos encaminadas hacia el contenido al que se pretende que lleguen: *filo*, *hoja* y *sierra*. Esta última es la más alejada y se puede suponer que el sujeto al escuchar *cuchillo* habrá imaginado los cuchillos de carne que tiene en su casa y se habrá visto inclinado a decir *sierra*.
Se ha intentado preguntar a algunos de los sujetos de nuevo proponiéndoles la siguiente definición: “parte de la cosa que sirve para hacer que los hombres no tengan pelo en la cara que sirve para cortar” y ha recibido cinco aciertos de seis respuestas.
- **Definiciones que no sabemos por qué fallan porque la distinción sí está incluida en la definición** (análisis de las respuestas):
 - Clavo (8/10): la primera vez se confunde con *tornillo*, pero esta no puede ser ya que se hace alusión al *martillo* y la segunda con *punta* y esta es un tipo de clavo, así que aquí puede residir en que la persona confunde el hiperónimo (clavo) con uno de sus hipónimos (punta)
 - Motosierra (5/10) no se sabe dar una respuesta a por qué los sujetos responden *sierra* si dentro de la definición se delimita que es una máquina
- **Definiciones que no sabemos cómo corregir:**
 - Golpear (5/10): se reciben varias respuestas erróneas, *contactar*, *mover*, *clavar* y la que más se repite es *empujar*.

- Cortar (7/10): los sujetos se confunden con *romper* y *partir*. Es lógica la equivocación con *partir* ya que tienen significados cercanos. No se encuentra una forma adecuada de diferenciar estas dos palabras tan cercanas.
- Tuerca (5/10): recibe respuestas variopintas, desde la respuesta correcta a *dedal*, a *alcayata hembra* e incluso en dos ocasiones el sujeto ni siquiera ofrece una respuesta.
- Agujero (0/10): la definición es muy insatisfactoria y se esperaban estos resultados desde el principio.
- Taladrar (8/10): los dos hablantes que se confunden lo hacen con *agujerear* que tiene un contenido semántico cercano
- Medir (7/10): las respuestas incorrectas son también en este caso variadas: se encuentra *calcular*, *mirar* y *comparar*.
- Caja de herramientas (7/10): las respuestas incorrectas no son tales, simplemente son demasiado genéricas (*caja*).
- Sierra (7/10): los sujetos confunden, como era de esperar, esta definición con la de *serrucho* por su forma y utilidad
- Llave (2/10): la mayor parte de los encuestados (7/10) responden *llave inglesa* parece ser que esta es más prototípica que las llaves fijas. Se ha consultado a los encuestados si conocían la existencia y diferencias existentes entre *llave fija* y *llave inglesa* y aunque algunos sí reconocían la primera decían que “lo primero que se les viene a la cabeza es llave inglesa porque es más común”; otros admitían abiertamente no saber en qué se diferenciaban. Debido a esto parece más bien un problema de desconocimiento de la materia que de la definición.
- Tornillo (8/10): los sujetos que se equivocan se inclinan hacia otros elementos más o menos relacionados como *tuerca* que también necesita ser apretada y con *llave* que es una de las herramientas que sirve para apretar. Parece que este punto de la definición puede despistar; sin embargo, parece el punto más representativo al mismo tiempo.
- Taco (6/10) no llega al número suficiente de aciertos a pesar de incluir en su definición su aspecto, material del que está hecho y su utilidad. Se piensa que forma parte del vocabulario específico de este campo y que la gente que no está familiarizada con él no lo conoce.

4. Planteamiento de encuesta definitiva y análisis

4.1. Planteamiento y características de la encuesta definitiva

Con los datos obtenidos en la prueba piloto y los cambios propuestos durante su análisis se realizó una nueva versión de la encuesta (*Anexo II*). Esta cuenta con una definición menos, la de *agujero*. A pesar de que es una molécula que se usa recurrentemente durante las demás definiciones durante la prueba piloto obtuvo cero aciertos y no se encontraba una forma de subsanar este fallo por esto se decidió eliminar de la versión final ya que se preveían resultados semejantes.

El cuestionario definitivo se realizó en la plataforma de formularios de Google (https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdlvpUVy3814aLim7DrwgXXJnCFH1urrPAn_e4LG2H469HBSg/viewform?usp=sf_link). Se construyó dividiendo primero la sección de datos sociológicos en las que se preguntaría a los sujetos por su edad, género (ya que la categoría *sexo* parece incorrecta y restrictiva), lengua materna, país de origen, formación y otras lenguas habladas; a continuación las definiciones, presentadas cada una en una sección propia para que los sujetos no pudiesen ir hacia atrás y hacia adelante corrigiendo sus respuestas según iban avanzando intentando conseguir con esto respuestas naturales; finalmente se incluyó una caja de sugerencias y comentarios que tener en cuenta para otras versiones o investigaciones semejantes.

4.2. Análisis

El análisis de la encuesta definitiva se dividirá en varias partes ya que los sujetos han sido divididos en tres categorías: nativos del español de España, nativos del español de América y no nativos. Para cada una de ellas se incluye un archivo adjunto de Excel en el que se recogen los datos de sus participantes y sus respuestas.

Se realizará primero un análisis somero de las dos últimas categorías ya que no se han recibido respuestas suficientes para hacer un estudio estadísticamente significativo y a continuación se analizará por extenso las respuestas de los nativos del español de España.

Antes de entrar en los apartados que se acaban de exponer, introducir el apunte de que aunque se hayan recibido ciento cincuenta respuestas solo se contabilizarán ciento cuarenta y siete ya que las otras tres tuvieron que ser descartadas porque los sujetos respondieron cosas ajenas al estudio.

4.2.1. Análisis de los no nativos:

Solo se ha recibido una respuesta de una hablante no nativa cuya primera lengua es el bereber. Dicha persona acertó veinte palabras (*golpear, martillo, medir, taladrar, meter, clavo, motosierra, pared, lijar, taladradora, regla, mango, tornillo, carpintero, cuchilla, llave, regla, tijeras, sierra y destornillador*) y falló diez: *cortar* (que no respondió nada), *herramienta* (que respondió *máquina*), *tuerca* (que respondió *maza*), *gato* (que respondió *levantador*), *lápiz de carpintero* (para la que dijo literalmente “*ni idea*”), *caja de herramientas* (que respondió *maleta*), *taco* (que respondió *cosa*), *broca* (que respondió *objeto*), *serrar* (que respondió *cortar*) y *hacha* (que respondió *motosierra*).

4.2.2. Análisis de los nativos de español de América

Se han recibido ocho respuestas de hablantes de Hispanoamérica. Dichos sujetos tienen entre dieciocho y veinticinco años y provienen de Ecuador, Colombia, Venezuela, Argentina, México y Honduras. Tienen de media once fallos, oscilando entre los seis errores del que lo hace mejor y los trece del que lo hace peor.

Hay una serie de términos que obtienen un cien por cien de aciertos: *martillo, clavo, pared, lijar, gato, taladro, mango y carpintero*. Por el contrario, *lápiz de carpintero* obtiene cien por cien de fallos. El porcentaje de aciertos y los errores⁶ recogidos de las demás palabras se describirán a continuación:

- Golpear (12,5%); errores: *accionar, caer, empujar* (2), *oprimir y efecto*.
- Cortar (37,5%); errores: *partir* (3) y *dividir* (2).
- Herramienta (75%); errores: *clavo* y *martillo*.

⁶ Cuando el número de errores sea más alto que la lista de errores descritos se entiende que es porque los sujetos dejaron la casilla en blanco o pusieron alguna variante de “Ns/nc”.

- Medir (37,5%); errores: *prismáticos, distancia* (2), *metro, avistar*,
- Taladrar (50%); errores: *agujerear* (3) y *perforar*.
- Meter (37,5%); errores: *insertar, introducir* (3) y *encajar*.
- Tuerca (28,6%) errores: *tubería, anilla y arandela* (3).
- Motosierra (62,5%) error: *sierra* (3).
- Nivel (62,5%) errores: *regla* (2) y *metro*.
- Tornillo (75%) errores: *llave*.
- Cuchilla (50%) errores: *tijeras, afeitador y rastrillo*.
- Caja de herramientas (62,5%) errores: *caja, y maletín* (2).
- Taco (50%) errores: *bol*.
- Llave (12,5%) errores: *Llave Allen, alicate, llave inglesa* (3), *destornillador y perica*.
- Regla (75%) errores: *metro* (2)
- Tijera (87,5%) errores: *cúter*.
- Sierra (50%) errores: *serrucho* (3)
- Broca (50%) errores: *cabezal*.
- Serrar (87,5%).
- Destornillador (75%).
- Hacha (37,5%) errores: *sierra* (2).

4.2.3. Análisis de los nativos del español de España

Los resultados correspondientes a los nativos del español de España sí pueden ser considerados estadísticamente significativos al tener ciento treinta y ocho respuestas y haber obtenido $P < 0.0000$ por tanto, puede deducirse que, en caso de repetirse el experimento, se obtendrían resultados semejantes.

Los sujetos⁷ que han colaborado en la encuesta son un sesenta por ciento mujeres, un treinta y ocho por ciento hombres y el dos por ciento restante, otros géneros como ambigénero o no binario (*Fig. 1*). El grueso de ellos tiene entre dieciocho y veintiún años aunque se recogen datos de personas entre quince y cincuenta y cuatro (*Fig. 2*). Algo más de la mitad de los encuestados (51,4%) posee o está realizando estudios universitarios, el veintiún por ciento está cursando o ha terminado bachillerato y el resto cursan o poseen títulos de ESO (8,7%), grado medio (5,8%), grado superior (5%) y otros (9,4%) (*Fig. 3*). Finalmente, ciento veintiún de ciento treinta y ocho encuestados hablan inglés, destacando como segunda lengua más hablada seguida muy por detrás por el francés; otras segundas lenguas recogidas son: euskera, alemán, portugués, catalán, gallego, italiano, etc. Cabría remarcar en este aspecto, también, que ocho encuestados admiten no hablar ninguna otra lengua aparte del español. (*Fig. 4*)

Los sujetos han tenido de media 10'1 errores; si bien es cierto que existe una gran amplitud entre la mejor encuesta, con solo dos fallos, y la peor, con veintidós.

A continuación se analizará palabra por palabra, el número de aciertos, se enunciarán la lista de errores cometidos en cada definición, se analizarán las respuestas más repetidas, se comparará el resultado con el obtenido en la prueba piloto y se valorarán las deficiencias y posibles cambios:

⁷ El análisis de los sujetos realizado a continuación está acompañado de una serie de gráficos que se utilizarán en la presentación y que serán incluidos en el *Anexo IV* para no entorpecer la lectura. Lo mismo se hará con todos los gráficos e imágenes ilustrativas que apoyen el análisis de las definiciones.

- Golpear (48/138): *empujar* (26), *mover* (4), *tocar* (5), *impactar* (2), *ejercer* (1), *zarandear* (1), *hacerla reaccionar* (1), *presión/presionar* (3), *tope* (2), *trasladar* (1), *chocar* (10), *pegar* (2), *alargar* (1), *nada* (1), *coger* (2), *lanzar* (2), *rozamiento* (1), *arrinconar* (1), *juntar* (1), *acercar* (1), *aplastar* (1), *tirar* (1), *molestar* (1), *sujetar* (2), *arrastrar* (2), *agitar* (1), *fuerza* (1), *alcanzar* (3) y *aproximar* (1).

El error más común entre los hablantes ha sido *empujar*. Es lógico que se produzca esta confusión ya que en la definición se habla de ejercer fuerza desde un primer cuerpo hasta otro y en la RAE se define empujar como “Hacer fuerza contra alguien o algo para moverlo, sostenerlo o rechazarlo”. Estos errores, por tanto, probablemente se deban a un fallo de la definición. No se encuentra aun así la forma de diferenciar efectivamente ambos términos utilizando primitivos semánticos ya que la distinción parece partir de que empujar es una actividad por lo que haría referencia a un movimiento prolongado que realiza X sobre una persona/cosa Y; mientras que golpear es un logro y haría referencia a un movimiento instantáneo en el que X impacta sobre Y.

En comparación con la prueba piloto los resultados han empeorado, ha crecido el porcentaje de errores en un quince por ciento aproximadamente. En ambas el mayor problema lo plantea la confusión con empujar.

- Cortar (65/138): *dividir* (32), *partir* (35), *rebanar* (1), *crear* (1), *montar* (1), *separar* (1), *unir* (1), *doblar funcionalidad* (1), *seccionar* (1), *bipartir* (1), *escindir* (1), *segmentar* (1), *sí* (1), *trocear* (1), *duplicar* (1), *mango* (1).

Los errores más comunes son *dividir* y *partir*. Era predecible encontrar estas respuestas ya que todas guardan cierta relación. Según la RAE, *Dividir* sería “Partir o separar algo en partes”, *partir* “Dividir algo en dos o más partes” y cortar “Dividir algo o separar sus partes con algún instrumento cortante”. Desde el propio diccionario académico se señala que las tres palabras comparten rasgos al incluir unas en las definiciones de las otras. Parece que la única diferencia que se reseña es que para cortar se necesita un instrumento; no obstante, esto se recoge en la definición propuesta, por lo tanto el problema no residiría aquí si no en el uso de estas tres palabras como sinónimos.

En comparación con la prueba piloto vuelven a empeorar los resultados descendiendo el ratio de acierto en algo más de un veinte por ciento. Ahora además de la confusión ya recogida con *partir* se añade la de *dividir*.

- Herramienta (54/138): *destornillador* (28), *llave inglesa* (22), *alicate* (9), *martillo* (10), *máquina* (7), *llave Allen* (1), *llave* (1), *robot* (1), *aguja* (1), *esparadrapo* (1), *alambre* (1), *tornillo* (1) y *clavo* (1).

Los errores más repetidos son los que hacen referencia a herramientas concretas *destornillador* y *llave inglesa*, y en menor medida *martillo* y *alicate*. Los sujetos parecen inclinarse directamente por la herramienta que perciben como más prototípica. No se encuentra forma de hacerles entender que se busca el hiperónimo con primitivos semánticos.

En comparación con la prueba piloto de nuevo se produce una bajada del porcentaje de aciertos en un treinta por ciento. Aunque se resuelve el problema de que los sujetos confundieran la definición con una que hiciera referencia a *pegamento*, sigue sin conseguirse una definición que remita inequívocamente a *herramienta*.

- Martillo (133/138): *barra* (1), *bola de demolición* (1), *pico* (1), *maza/o* (3) y *espada* (1)

No hay errores que destaquen más que los demás. Al ser la palabra que más aciertos ha obtenido y la única que ha pasado del noventa y cinco por ciento de aciertos, no parece necesario analizar los fallos.

En comparación con la prueba piloto se ha conseguido mejorar los resultados y se ha resuelto de forma más o menos efectiva, el problema de la confusión con *maza*.

- Medir (68/138): *distancia* (12), *posicionar* (1), *observar* (6), *punto de fuga* (1), *calcular* (3), *calcular distancia* (2), *visualizar* (3), *estimar* (2), *perspectiva* (4), *proximidad* (1), *comparar* (7), *avistar* (1), *triangular* (1), *enfocar* (2), *percepción* (1), *percepción espacial* (1), *discernir* (1), *divisar* (3), *prismáticos* (2), *otear* (1), *mirar* (2), *diplomacia* (1), *consultar* (1) y *atisbar* (1).

El error más repetido es *distancia*. Al introducir en la definición el “cómo de lejos están dos puntos”, parece comprensible que los sujetos interpreten como respuesta correcta *distancia*. Quizá para subsanar la confusión y que no cupiese duda de que lo que se busca es el verbo, podría introducirse que se hace con la ayuda de algún aparato o herramienta.

En comparación con la prueba piloto los resultados han empeorado. Los errores que ya se contemplaban se mantienen y se añaden otros nuevos.

- Taladrar (101/138): *agujerear* (25), *perforar* (8), *fresar* (1), *brocar* (1), *foradar* (1) y *troquelar* (1)

El error más común ha sido *agujerear*. Ambas palabras son bastante cercanas así que, de nuevo, la confusión es lógica. No se encuentra en las definiciones académicas el rasgo distintivo entre ellas; pero parece que podría arreglarse indicando que se utiliza un taladro o máquina taladradora.

En comparación con la prueba piloto, los resultados positivos sufren un pequeño descenso al mantenerse el error de *agujerear* y encontrarse otros nuevos.

- Meter (77/138): *introducir* (46), *insertar* (9), *pegar* (1), *encajar* (3), *embutir* (1), *contener* (1), *guardar* (1), *incluir* (2) y *penetrar* (1).

El error más frecuente ha sido *introducir*. La Real Academia define *introducir* como “Meter o hacer entrar algo en otra cosa” y *meter* como “Encerrar, introducir o incluir algo dentro de otra cosa o en alguna parte”. Se definen ambos términos utilizando el otro. No parece haber diferencia entre ellos, salvo quizá alguna de registro, no resulta tan natural utilizar *introducir* en una conversación coloquial aunque sí *meter*.

En comparación con la prueba piloto los resultados son mucho peores, los aciertos han descendido un cuarenta por ciento y la confusión con *introducir* ha crecido exponencialmente.

- Clavo (118/138): *tornillo* (18), *punta* (2), *alcayata* (1), *tacha* (2) y *punta* (2).

El error más habitual es *tornillo*. Este error parece venir del desconocimiento de la gente de la correcta utilización de cada uno de estos elementos; pues en la definición se explica que se utiliza junto a un martillo y que es golpeado; frente a los tornillos que están diseñados con un cuerpo acanalado para ser atornillados y/o enroscados con destornilladores (o llaves si son de gran tamaño). No era un error esperable y, tampoco se puede introducir ninguna corrección ya que se explica su forma, material del que está hecho, utilidad y modo de uso.

En comparación con la prueba piloto se mantienen los resultados. Los errores que se recogen también son similares, pues ya se contemplaban *punta* y *tornillo*.

- Tuerca (62/138): *arandela* (27), *anillo*, (7), *aro* (2), *peseta* (1), *tubo* (1), *llave* (1), *llave inglesa* (1), *tornillo* (16), *alcayata* (2), *engranaje* (2), *rueca* (1), *rosca* (2), *torno* (1), *cáncamo* (1) y *clavo* (1)

El error más común ha sido *arandela*. En este caso el problema reside sin atisbo de dudas en la definición, puesto que, en realidad, las tuercas no son redondas —a diferencia de las arandelas que sí lo son— sino hexagonales y que se utilizó esta caracterización para simplificar al no tener entre los primitivos semánticos “hexagonal” pero sí “redondo”. Habría que solucionarlo introduciendo hexagonal como molécula y luego definiendo tuerca valiéndose de ella. (Fig. 5)

En comparación con la prueba piloto los resultados son similares aunque ligeramente peores. Desaparece el error más repetido que era *dedal*, pero aparece uno nuevo, *arandela*.

- Motosierra (75/138): *sierra* (39), *sierra eléctrica* (7), *taladora* (2), *hacha* (6), *serrucho* (2), *podadora* (1), *máquina de podar* (1) y *tranzador* (1)

El error más repetido es *sierra*. No puede interpretarse la confusión con *sierra* ya que esta no es una máquina tal como se pide en la definición. No se entiende cómo se puede arreglar la definición si ya se contempla el sema que diferencia la opción correcta de la opción incorrecta más repetida.

En esta ocasión se ha admitido como acierto también la variante *sierra mecánica*, puesto que son lo mismo. Ambas palabras harían referencia a la máquina compuesta de una sierra y un motor. Sin embargo, no se ha aceptado *sierra eléctrica* porque las motosierras pueden estar movidas por electricidad o por gasolina.

En comparación con la prueba piloto los resultados son parejos y el error más común sigue siendo el de *sierra*.

- Pared (120/138): *esquinas* (14), *patas* (1), *casa* (1), *ventana* (1) y *columnas* (1).

El error más usual es *esquinas*. Se esperaba haber eliminado la posibilidad de encontrar *esquinas* al introducir en esta versión de la encuesta el “Son rectas”; sin embargo, no ha sido así. Haciendo uso solo de los primitivos semánticos no se encuentra otra forma de diferenciar *pared* y *esquina* más que la que ya se ha utilizado.

En comparación con la prueba piloto los resultados han empeorado en un diez por ciento. A pesar de los intentos de corrección los sujetos siguen respondiendo *esquinas*.

- Lijar (123/138): *pulir* (3), *tapizar* (1), *aplanadora* (1), *suavizar* (1), *papel de lija* (2), *empapelar* (1) y *limar* (5).

El error que puede verse más veces es *limar*. Aunque ambas poseen un contenido común (“el proceso mediante el cual se eliminan rugosidades de la madera”); se intentó dejar fuera la posibilidad de que los sujetos respondiesen *limar* al hacer referencia en la definición al *papel de lija* (“papel con puntitos” en la encuesta) ya que, como se recoge en el diccionario académico, una de las principales diferencias reside en la herramienta que se utiliza.

En comparación con la prueba piloto los resultados apenas varían aunque sí se recogen errores nuevos.

- Gato (130/138): *elevador* (2), *borrinqueta* (1), *grúa* (1), *Baca* (1)

No hay un error que destaque sobre el resto. Esta definición se quedó a un acierto de superar el noventa y cinco por ciento de respuestas correctas; es por eso que, igual que en el caso de *martillo*, no se ha obtenido una gran variedad de errores que puedan ayudar a realizar un análisis de las deficiencias que pueda presentar.

En comparación con la prueba piloto empeoran los resultados. Pasa de tener un cien por cien de aciertos a un noventa y cuatro.

- Taladro/taladradora (126/138): *agujeradora* (2), *perforadora* (2), *broca* (1), *destornillador* (1) y *maquinillo* (1)

No hay un error más repetido que el resto. Vuelve a no obtenerse un error destacado que permita analizar el porqué esta definición no ha funcionado. Podría decirse, no obstante, que la gente que responde aquí *agujereadora* se decantaba anteriormente por *agujerear*; sin embargo, no todos los que respondieron agujerear han fallado también esta definición.

En comparación con la prueba piloto el ratio de acierto descende en un diez por ciento. Esta definición, como la anterior, pasa de tener cien por cien de aciertos a dejar de funcionar.

- Nivel (76/138): *regla* (43), *burbuja* (1), *plomada* (2), *metro* (2), *metro láser* (1), *láser* (1), *escuadra* (2), *cartabón* (1), *guía* (1), *medidor de pendiente* (1) y *estabilizador* (1)

El error más común es *regla*. El error en esta ocasión emana de la insuficiencia de la definición, se ha confiado demasiado en que los sujetos pudieran interpretar “recto” como horizontal al no contar con este primitivo; pero era esperable que en un gran número de ocasiones no fuese así. Para subsanar este error debería intentarse definir la molécula “horizontal” u “horizontalidad” y pasar a definir *nivel* como la herramienta que mide la horizontalidad.

En comparación con la prueba piloto empeoran los resultados, pasando de ser una definición incluida en la lista de las que funcionan y no necesitan mejora a recoger solo un cincuenta y cinco por ciento de aciertos.

- Mango (129/138): *sujeción* (1), *empuñadura* (4), *junta* (1), *mástil* (1), *mazo* (1), *agarrador* (1), *asa* (1)

El error más frecuente es *empuñadura*, que aunque también significa ‘la parte por la que se sujeta algo’, no puede aplicarse a las herramientas, por lo que no podría darse como respuesta válida. Al confundirse con una palabra tan cercana se deja entrever que la definición está, en general, bien orientada.

En comparación con la prueba piloto los resultados son peores, ya que deja de obtenerse un cien por cien de aciertos para pasar a un noventa y tres por ciento.

- Tornillo (120/138): *destornillador* (8), *tuercas* (8), *taladro* (1), *engranaje* (1), *broca* (5), *clavo* (2), *llave* (1), *llave inglesa* (1), *taladradora* (1), *atornillador* (1) y *tuerca* (1).

Los errores más habituales son *destornillador* y *tuerca*. El error de *destornillador* solo puede interpretarse como que los sujetos al enfrentarse a una definición tan larga se pierden y se quedan solo con la última parte en la que se hace referencia al proceso de atornillar. Por otra parte, para *tuerca* parece que habría que deducir que los sujetos no conocen las diferencias entre atornillar un tornillo con el destornillador y apretar una tuerca con alguna variedad de llave y aquí radica su confusión.

En comparación con la prueba piloto los resultados mejoran levemente, incrementando los aciertos en un siete por ciento. Los errores se mantienen y se añade el de destornillador que no apareció anteriormente.

- Carpintero (104/138): *ebanista* (21), *leñador* (3), *maderista* (1), *bricomaniaco* (1), *maderero* (4), *escultor de madera* (1), *artesano* (1) y *orfebre* (1).

El error más repetido es *ebanista*. Este error era esperable ya que con la definición propuesta no se excluye en ningún momento la posibilidad de que los informantes respondiesen *ebanista* y se confió en que se inclinasen por *carpintero* ya que parece un término más común y prototípico. No obstante, con los primitivos semánticos no se podrían diferenciar ambas profesiones ya que la distinción reside en que los ebanistas trabajan con maderas nobles de mejor calidad.

En comparación con la prueba piloto ha descendido su porcentaje de aciertos. Ya no es una de las definiciones que funcionan y pasa de tener un cien por cien de aciertos a un setenta y cinco. Es cierto que ya durante la prueba piloto apareció el término *ebanista* que ahora ha resultado el más problemático, pero como segunda opción por lo que no se contabilizó.

- Cuchilla (109/138): *maquinilla de afeitar* (4), *sierra* (1), *máquina de afeitar* (3), *protector* (1), *maquinilla* (5), *afeitar* (2), *cuchilla de afeitar* (4), *navaja* (2), *cuchillo* (2) y *hojilla* (1)

El error que más se encuentra es *maquinilla/máquina/cuchilla de afeitar* en sus diferentes variantes. En este caso puede deducirse que el problema se encuentra en que la definición parece bastante farragosa y algunos de los sujetos se pierden y se quedan solo con una parte, la que hace referencia a la “la cosa que sirve para hacer que los hombres no tengan pelo en la cara”. No advierte la forma de hacer una definición más sencilla y que a la vez consiga hacer llegar al término *cuchilla*.

En comparación con la prueba piloto los resultados han mejorado considerablemente, pues con la primera definición no se conseguían aciertos y ahora, aunque no llega a ser una definición válida se ha conseguido, al menos, un punto de partida y un setenta y nueve por ciento de aciertos.

- Lápiz de carpintero (2/138): *lápiz* (81), *punzón* (1), *tiza* (1), *trazalíneas* (1), *regla* (4), *lápiz* (5), *metro* (1), *rotulador* (3), *marcador* (3), *medidor* (1), *flexómetro* (1), *escuadra* (1), *lámina* (1), *lápiz de carretero y boli* (1).

El error más común es *lápiz*. Ya no se puede estar seguro de si los hablantes reconocen la diferencia que existe entre un *lápiz* común y un *lápiz de carpintero* (Fig. 6) y se han decantado por la primera opción porque en el enunciado de la encuesta se pedía que se respondiese siempre que se pudiera con una sola palabra o, por el contrario no distinguen ambas variedades se ha decidido contabilizar en todos los casos como error. Sin embargo, por esto que se acaba de comentar no se puede hacer un análisis más exhaustivo porque se desconocen cuáles pueden haber sido las causas reales de tal cantidad de confusiones.

En comparación con la prueba piloto los resultados no han mejorado. Aunque las confusiones con *regla* han descendido porcentualmente, el número de sujetos que han respondido *lápiz* a secas ha aumentado.

- Caja de herramientas (57/138): *caja* (51), *herramientero* (1), *maletín* (9), *estuche* (3), *taller* (1), *manta* (1), *caja metálica* (1), *funda* (1), *guerdaherramientas* (1), *maletín de herramientas* (1) y *bolsa* (1).

El error más frecuente es *caja*. Igual que en el caso anterior, no puede darse por válido *caja* ya que es una palabra demasiado genérica y aunque se puede presuponer que en algunos de los casos los sujetos podrían referirse a caja de herramientas y se han visto condicionados por el enunciado de la encuesta, al no poder determinar si esto es cierto y en qué casos ha ocurrido se contabilizan todas como errores.

En comparación con la prueba piloto los resultados han empeorado bastante, un treinta por ciento. El error ya documentado de poner simplemente *caja* ha aumentado considerablemente.

- Taco (63/138): *alcayata* (2), *tope* (1), *caja* (2), *cajita* (1), *anclaje* (1), *tubo* (1), *lama* (1), *colgador* (2), *bolsa* (1), *tirafondos* (1), *tornillo de anclaje* (1), *cálcamo* (1), *guía* (1), *escarpia* (1), *anclaje de expansión* (1), *fijador* (1), *punta* (1), *tojino* (1), *funda* (1) y *brida* (1).

No hay un error que destaque más que el resto. La explicación que puede aducirse para este caso es que es un término más especializado que el resto y que los hablantes no conocen este elemento ni su utilidad, es por ello que recurren bien a elementos que les suenan de este campo léxico (*anclaje*, *escarpia*, *punta*, *tirafondos*, *alcayata*...) o bien se quedan solo con la parte de la definición que pueden interpretar, es decir, la de “dentro de la cual se meten tornillos o clavos” (*caja*, *cajita*, *bolsa*, *funda*...). Por esto no se puede extraer una forma para corregir la definición porque no parece que los errores estén causados por ella.

En comparación con la prueba piloto los aciertos han descendido un quince por ciento. Los errores siguen siendo igual de variados.

- Llave (34/138): *llave inglesa* (73), *destornillador* (9), *llave fija* (1), *alicate/s* (3), *llave Allen* (1), *carraca* (1), *aprietatuercas* (1), *llaves de apriete* (1), *tornillo* (1), *rapi* (1) y *atornillador* (1).

El error más habitual es *llave inglesa*. Parece que para los sujetos es mucho más prototípica la *llave inglesa* que una *llave* en general. Se plantea también la posibilidad de que, de nuevo, los sujetos ni siquiera tengan constancia de que existen otras variedades de llave además de la llave inglesa o que no conozcan la deferencia entre los diferentes tipos de llave que existen. Por lo tanto, no parece de utilidad introducir el sema de “no regulable” con la consiguiente necesidad de crear la molécula “regular/regulable” a pesar de que esta sea la clave que distingue la llave inglesa de las demás.

En comparación con la prueba piloto los resultados no han variado de forma notable. Los sujetos han caído en el mismo error con la *llave inglesa*. Puede decirse que la hipótesis planteada ya en el apartado anterior al hilo de esta palabra de que la *llave inglesa* es más prototípica se confirma.

- Regla (111/138): *metro* (20), *cinta métrica* (2), *nivel* (1) y *escuadra* (1).

El error más repetido es *metro*. No se encuentra explicación para este error, si bien en la definición se habla de que sirve para medir y por lo tanto, *metro* podría contemplar como respuesta correcta, se expone al principio de la definición que puede ser de madera, lo cual excluiría esta herramienta y, después se habla de que se compone de una sola pieza y que existe la variante de plástico para que la utilicen los niños, lo que dejaría fuera también la posibilidad de que fuese un *metro de carpintero*. No se encuentra, a priori, ninguna forma de corregir la definición puesto que ya se trata de su utilidad y los materiales con los que está hecha y se especifican los rasgos distintivos frente a otras herramientas con el mismo uso. (Fig. 7)

En comparación con la prueba piloto los aciertos han aumentado un veinte por ciento; no obstante se registran los mismos errores.

- Tijeras (119/138): *cúter* (9), *guillotina* (2), *navaja* (1) y *cortadora* (1).

El error más usual es *cúter*. No se entiende que los sujetos hayan respondido *cúter* ya que este solo tiene una cuchilla y en la definición se especifica claramente que el objeto buscado tiene dos. No se sabe cómo mejorar la definición si ya se contempla el sema que distingue entre la respuesta correcta y la incorrecta.

En comparación con la prueba piloto los aciertos han descendido considerablemente, desde el cien por cien al ochenta y seis, provocando que otra palabra más caiga de la lista de definiciones que funcionan.

- Sierra (113/138): *serrucho* (14), *cuchillo* (2), *motosierra* (1), *segueta* (2), *sequeta* (1) y *cúter* (1).

El error más común es *serrucho*. Era de esperar que los sujetos confundieran ambas herramientas ya que tienen forma y utilidad semejantes. Para poder asegurarse que las diferenciaban quizá sería fructífero hablar de que puede cortar otros materiales como metal.

En comparación con la prueba piloto el número de aciertos es algo más elevado, un diez por ciento concretamente. Sin embargo, el principal error, la confusión con *serrucho*, se ha mantenido.

- Broca (93/138): *cabezal* (1), *boquilla* (1), *punta* (3), *taladro* (2), *tornillo de taladro* (1), *tacos* (1), *tornillo* (1).

No hay un error que destaque. De forma semejante a *taco*, los sujetos parecen dividirse entre los que sí conocen este campo léxico y aciertan y los que no, que proponen términos que piensan que guardan relación y fallan (o los que directamente no proponen ninguna respuesta; no obstante, esto no se comenta porque el número de casillas vacías se analizará después).

En comparación con la prueba piloto los aciertos han decrecido, pasando de un noventa por ciento y de formar parte de las definiciones que funcionan a tener un sesenta y siete por ciento.

- Serrar (118/138): *pedazo* (1), *partir* (1), *cortar* (8) y *talar* (3).

El error más frecuente es *cortar*. No se esperaba este error ya que forma parte de la misma definición. No se explica por qué no funciona correctamente si es clara, concisa e incluso se propone la familia léxica; por esto mismo no se sabe qué más se puede introducir para reconducir los errores.

En comparación con la prueba piloto los resultados han vuelto a empeorar bastante, pasando del cien por cien de aciertos a ochenta y cinco por ciento. De nuevo otra palabra que formaba parte de las definiciones válidas ha dejado de funcionar.

- Destornillador (124/138): *taladro* (1), *llave inglesa* (4), *alicate* (1), *llave* (2) y *palanca* (2).

El error más repetido es *llave inglesa*. Puede justificarse este error de la misma forma que se justifica el de *tornillo*, los sujetos no tienen clara la relación tornillo-destornillador y llave-tuerca. No se interpreta cómo puede conseguirse entonces que la definición funcione si parece que el problema no viene de esta sino de una conceptualización errónea.

Para esta respuesta se ha tomado como correcta también la variante *atornillador* contabilizada 10 veces en la encuesta y recogida por la Real Academia como sinónimo de Destornillador.

En comparación con la prueba piloto ha caído el porcentaje de aciertos, dejando de tener un cien por cien y de formar parte de las definiciones que funcionan, para tener un ochenta y nueve por ciento.

- Hacha (84/138): *serrucho* (2), *gubia* (1), *motosierra* (2), *sierra* (17), *machete* (1), *vareador* (1), *máquina de podar* (1) y *taladora* (1).

El error más común es *sierra*. No se esperaba que de nuevo los sujetos se volvieran a confundir con *sierra* cuando se explicita que el objeto buscado tiene un mango largo, a diferencia de la *sierra* y que su cuchilla no es dentada. No se sabe qué más puede añadirse a la definición para conseguir que los hablantes distingan ambas herramientas.

En comparación con la prueba piloto los aciertos han ascendido levemente, alcanzando el sesenta por ciento. No obstante, no se ha conseguido terminar de arreglar la confusión con *sierra*, que sigue representando el principal error.

Antes de terminar con el análisis sería conveniente comentar algunos fenómenos que se han dado en prácticamente todas las definiciones: en doscientas once ocasiones los sujetos han dejado la casilla en blanco, en veinticuatro celdas han reconocido abiertamente que no sabían a qué se refería la definición y no han intentado aportar una respuesta (Se han contado nueve “Ns/nc”, ocho “no sé”, cuatro “ni idea” y tres “no lo sé”), tres veces han comentado que reconocían a qué objeto quería referirme pero desconocían el nombre y, finalmente, en gran cantidad de ocasiones se han propuesto dos o más palabras para una sola definición, en estos casos se ha contabilizado solo la primera respuesta como acierto, las segundas y terceras se han tenido en cuenta a la hora de contabilizar los errores que se repetían y analizarlos. No obstante, sí se ha contabilizado como aciertos cuando los sujetos conjugaban los verbos, los pronominalizaban, aportaban una variante del término buscado pero procedente de otra categoría léxica (esto es, cuando respondían con el sustantivo en vez de el nombre, suceso que ha tenido lugar en *lijar*, por ejemplo, que se obtenía *lijar*) o cuando tenían faltas ortográficas o tipográficas.

5. Conclusiones

A la luz de ambas encuestas y de sus respectivos análisis parece verse confirmada la hipótesis planteada al comienzo de la investigación. Las definiciones con primitivos semánticos no son efectivas si se trabaja con este campo, pues como ha quedado patente, solo una de las definiciones ha resultado satisfactoria. El desconocimiento de los hablantes de los entresijos de este campo, de las diferencias entre herramientas de la misma familia y/o del uso exacto que se le da a cada una impiden que este tipo de definiciones funcione, ya que aunque se presenten de la forma más sencilla posible, con palabras primitivas y moléculas básicas no se puede hacer frente al desconocimiento del léxico asociado a esta área.

Otra idea que se ha extraído para futuras investigaciones es que es preferible conseguir unos informantes más variados para la prueba piloto, pues en este caso, al conocer la mitad de ellos el modo de trabajar con primitivos parece que han sabido enfrentarse de forma más fácil a la prueba y han creado altas expectativas en cuanto a los resultados que luego han empeorado mucho al mostrar las definiciones a personas externas al proyecto.

No obstante, para terminar, se plantea como posibilidad realizar una tercera versión de la encuesta añadiendo las correcciones que se han ido sugiriendo a lo largo del análisis de cada definición y la molécula *madera* que por error se tomó como primitivo y no se construyó como molécula, pero sí se utilizó. Esta tabla de nuevas definiciones se recogerá en el *Anexo III*.

6. Agradecimientos

Se agradece a José María Lahoz su colaboración proporcionando la plantilla de Chi2 así como a la gente que ha dedicado su tiempo a proporcionar las respuestas que han servido para realizar este estudio.

7. Anexos

A. Anexo 1: Encuesta versión piloto.

Definición	Término
La persona sujeta una cosa y la mueve con fuerza hasta tocar otra. Lo que hace la persona sobre la segunda cosa es _____	Golpear
Hacer que una cosa pase a tener dos partes utilizando otra cosa para ello, como por ejemplo un cuchillo	Cortar
Cosa que utilizan las personas para arreglar cosas	Herramienta
Herramienta que sirve para golpear	Martillo
Ver cómo de lejos o cerca están dos puntos	Medir
Hacer un agujero en una cosa como una pared o una madera con una máquina	Taladrar
Cuando una cosa no tiene una parte y esa parte que no está tiene forma redonda, esta parte que no está es _____	Agujero
Hacer que una cosa esté dentro de otra	Meter
Cosa pequeña y metálica que cuando es golpeada con un martillo puede unir dos cosas, por ejemplo, maderas	Clavo
Cosa pequeña metálica y redonda con un agujero en medio	Tuerca
Herramienta que es una máquina que sirve para cortar árboles	Motosierra
Las habitaciones tienen cuatro de estas, una a cada lado	Pared
Hacer que una madera pase de estar rugosa a estar suave usando un papel con puntitos	Lijar
Herramienta que sirve para sujetar más arriba un coche cuando la rueda tiene un agujero y tienes que hacer algo con ella	Gato
Herramienta que es una máquina que sirve para hacer agujeros en una pared o una madera	Taladradora/Taladro
Herramienta que sirve para ver si una cosa está recta	Nivel
Parte de las herramientas por donde se sujetan	Mango
Cosa pequeña y metálica que se introduce en otra cosa con la ayuda de una herramienta que se coloca en su cabeza y la hace girar	Tornillo
Persona que trabaja con la madera	Carpintero
Parte del cuchillo que no es el mango y sirve para cortar	Cuchilla
Cosa que utiliza el carpintero para hacer líneas y puntos y saber dónde tiene que cortar y taladrar	Lápiz de carpintero
Cosa que sirve para meter dentro las herramientas	Caja de herramientas
Cosa pequeña de plástico que se mete en la pared y dentro de la cual se meten tornillos o clavos para sujetar cosas	Taco
Herramienta que sirve para apretar tuercas	Llave
Herramienta de metal o madera que sirve para medir y que también puede ser de plástico para que la usen los niños	Regla
Herramienta de metal que tiene dos cuchillas y sirve para cortar materiales como papel o tela	Tijeras
Herramienta que se compone de una cuchilla con dientes y un mango y se utiliza normalmente con la madera	Sierra
Cosa metálica que se pone en los taladros para que hagan agujeros. Hay de distintos tamaños y tipos dependiendo si son para vidrio, madera, paredes, etc.	Broca
Cortar una pieza de madera con una sierra	Serrar
Herramienta que sirve para apretar tornillos	Destornillador
Herramienta compuesta por un mango largo de madera y una cuchilla que sirve para cortar árboles	Hacha

B. Anexo II: encuesta en versión definitiva

Definición	Término
La persona sujeta una cosa y la mueve con fuerza hasta tocar otra. Lo que hace la persona sobre la segunda cosa es _____	Golpear
Hacer que una cosa pase a tener dos partes utilizando otra cosa para ello, como por ejemplo un cuchillo	Cortar
Cosa normalmente de metal que utilizan las personas para arreglar cosas	Herramienta
Herramienta de metal que sirve para golpear	Martillo
Ver cómo de lejos o cerca están dos puntos	Medir
Hacer un agujero en una cosa como una pared o una madera con una máquina	Taladrar
Hacer que una cosa esté dentro de otra	Meter
Cosa pequeña y metálica que cuando es golpeada con un martillo puede unir dos cosas, por ejemplo, maderas	Clavo
Cosa pequeña metálica y redonda con un agujero en medio	Tuerca
Herramienta que es una máquina que sirve para cortar árboles	Motosierra
Las habitaciones tienen cuatro de estas, una a cada lado. Son rectas.	Pared
Hacer que una madera pase de estar rugosa a estar suave usando un papel con puntitos	Lijar
Herramienta que sirve para sujetar más arriba un coche cuando la rueda tiene un agujero y tienes que hacer algo con ella	Gato
Herramienta que es una máquina que sirve para hacer agujeros en una pared o una madera	Taladradora/Taladro
Herramienta que sirve para ver si una cosa está recta	Nivel
Parte de las herramientas por donde se sujetan	Mango
Cosa pequeña y metálica que se introduce en otra cosa con la ayuda de una herramienta que se coloca en su cabeza y la hace girar	Tornillo
Persona que trabaja con la madera	Carpintero
Parte de la cosa que sirve para hacer que los hombres no tengan pelo en la cara que sirve para cortar	Cuchilla
Cosa que utiliza el carpintero para escribir, hacer líneas y puntos y saber dónde tiene que cortar y taladrar	Lápiz de carpintero
Cosa que sirve para meter dentro las herramientas	Caja de herramientas
Cosa pequeña de plástico que se mete en la pared y dentro de la cual se meten tornillos o clavos para sujetar cosas	Taco
Herramienta que sirve para apretar tuercas	Llave
Herramienta de metal o madera con una sola parte. Sirve para medir. También puede ser de plástico para que la usen los niños	Regla
Herramienta de metal que tiene dos cuchillas y sirve para cortar materiales como papel o tela	Tijeras
Herramienta que se compone de una cuchilla con dientes y un mango y se utiliza normalmente con la madera	Sierra
Cosa metálica que se pone en los taladros para que hagan agujeros. Hay de distintos tamaños y tipos dependiendo si son para vidrio, madera, paredes, etc.	Broca
Cortar una pieza de madera con una sierra	Serrar
Herramienta que sirve para apretar tornillos	Destornillador
Herramienta compuesta por un mango largo de madera y una cuchilla sin dientes que sirve para cortar árboles	Hacha

C. Anexo III: encuesta versión mejorada

Definición	Término
La persona sujeta una cosa y la mueve con fuerza hasta tocar otra. Lo que hace la persona sobre la segunda cosa es _____	Golpear
Hacer que una cosa pase a tener dos partes utilizando otra cosa para ello, como por ejemplo un cuchillo	Cortar
Cosa normalmente de metal que utilizan las personas para arreglar cosas	Herramienta
Herramienta de metal que sirve para golpear	Martillo
Línea imaginaria entre el cielo y el suelo	Horizonte
Ver cómo de lejos o cerca están dos puntos utilizando un aparato o herramienta	Medir
Hacer un agujero en una cosa como una pared o una madera con una máquina taladradora	Taladrar
Hacer que una cosa esté dentro de otra	Meter
Algo que está como el horizonte es _____	Horizontal
Cosa que se extrae de los árboles y sirve para hacer mesas, sillas, etc.	Madera
Cosa pequeña y metálica que cuando es golpeada con un martillo puede unir dos cosas, por ejemplo, maderas	Clavo
Cosa pequeña metálica y hexagonal con un agujero en medio	Tuerca
Herramienta que es una máquina que sirve para cortar árboles	Motosierra
Las habitaciones tienen cuatro de estas, una a cada lado. Son rectas.	Pared
Hacer que una madera pase de estar rugosa a estar suave usando un papel con puntitos	Lijar
Herramienta que sirve para sujetar más arriba un coche cuando la rueda tiene un agujero y tienes que hacer algo con ella	Gato
Herramienta que es una máquina que sirve para hacer agujeros en una pared o una madera	Taladradora/Taladro
Herramienta que sirve para ver si una cosa es horizontal	Nivel
Parte de las herramientas por donde se sujetan	Mango
Cosa pequeña y metálica que se introduce en otra cosa con la ayuda de una herramienta que se coloca en su cabeza y la hace girar	Tornillo
Persona que trabaja con la madera	Carpintero
Parte de la cosa que sirve para hacer que los hombres no tengan pelo en la cara que sirve para cortar	Cuchilla
Cosa que utiliza el carpintero para escribir, hacer líneas y puntos y saber dónde tiene que cortar y taladrar	Lápiz de carpintero
Cosa que sirve para meter dentro las herramientas	Caja de herramientas
Cosa pequeña de plástico que se mete en la pared y dentro de la cual se meten tornillos o clavos para sujetar cosas	Taco
Herramienta que sirve para apretar tuercas	Llave
Herramienta de metal o madera con una sola parte. Sirve para medir. También puede ser de plástico para que la usen los niños	Regla
Herramienta de metal que tiene dos cuchillas y sirve para cortar materiales como papel o tela	Tijeras
Herramienta que se compone de una cuchilla con dientes y un mango y se puede utilizar con madera o metal	Sierra
Cosa metálica que se pone en los taladros para que hagan agujeros. Hay de distintos tamaños y tipos dependiendo si son para vidrio, madera, paredes, etc.	Broca
Cortar una pieza de madera con una sierra	Serrar
Herramienta que sirve para apretar tornillos	Destornillador

Herramienta compuesta por un mango largo de madera y una cuchilla sin dientes que sirve para cortar árboles	Hacha
---	-------

Notas sobre esta última versión:

- No se consigue una definición de hexágono al no tener en la lista de primitivos y moléculas seis.
- Se usa mesa y silla aunque no se define porque estaba definido en otros proyectos y en el que se muestra como modelo.
- Seguiría quedando por introducir guardar, agujero y apretar.

Anexo IV: recopilación de gráficos e imágenes

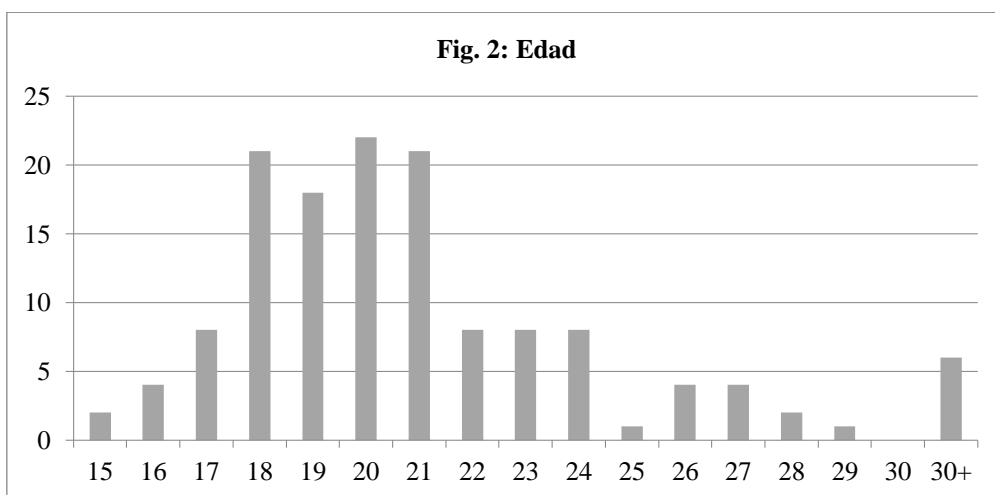
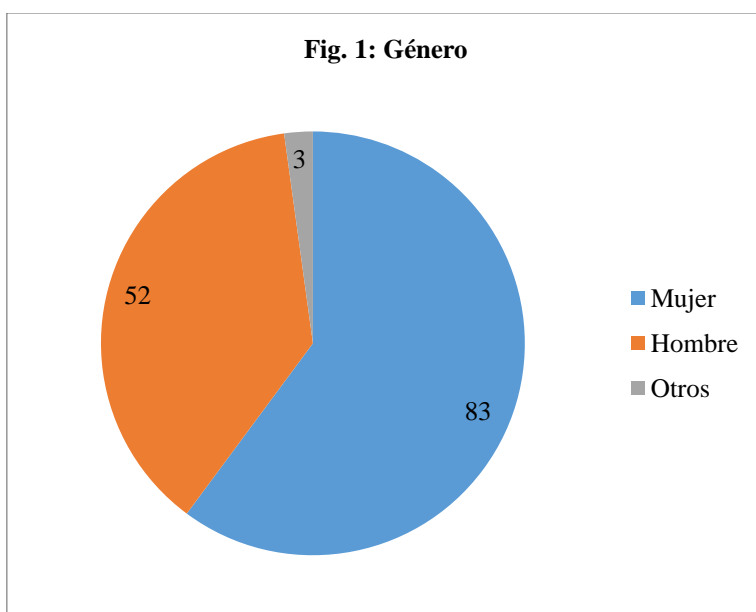


Fig. 3: Estudios

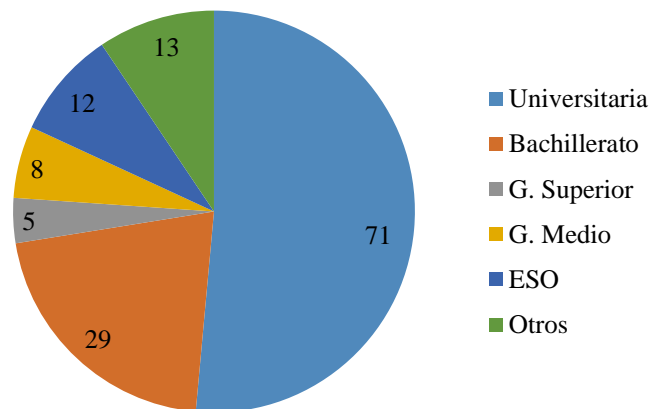


Fig. 4: Lenguas

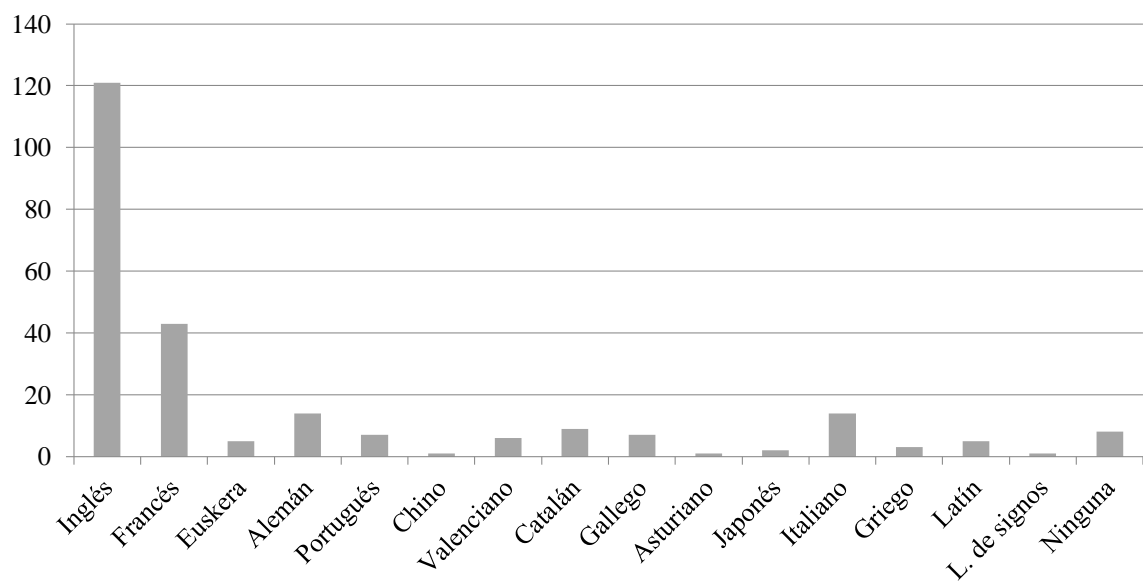


Fig. 5: Arandela y tuerca



Arandela	Tuerca
	

Fig. 6: Lápiz común y lápiz de carpintero



Lápiz	Lápiz de carpintero
	

Fig. 7: Los distintos tipos de reglas y metros estudiados

Metro de carpintero	Metro	Regla escolar	Regla
			

9. EL LÉXICO DE LA PESCA, PECES Y PESCADOS. Ye Chin Kim

Resumen: El presente trabajo es una investigación sobre la eficacia de una serie de definiciones del léxico relacionado con el campo de la pesca, los peces y pescados a partir de primitivos semánticos con el fin de que dichas definiciones puedan servir para la enseñanza del léxico español como lengua extranjera.

Palabras analizadas: *Aletas, branquia, escama, piscifactoría, agua, pescar, pescado, nadar, aletear, pecera, caña (de pescar), sedal, pescador, ojo, boca, cola, banco (cardumen), salada, dulce, océano, cascada, sabroso, venenoso, voraz, exótico, carnívoro, depredador, muerto, flotar, cocinar, remontar, trocear, cuchillo, pescadero, lonja, camarero, cortar (en rodajas), filetear, desovar, cocinero, pescadería, buzo (buceador), rebozar, freír, filete, marinero, capitán, rodaja, vender, boquear, respirar, anzuelo.*

1. Objetivos

El principal objetivo es comprobar si las definiciones inversas sin circularidad hechas a partir de primitivos semánticos y moléculas en consonancia con la teoría del metalenguaje semántico natural (NSM o *Natural Semantic Metalanguage*) propuesta por Andrzej Bogusławski y desarrollada por estudiosos como Cliff Goddard y Anna Wierzbicka sirven para que los hablantes nativos de un idioma (en este caso el español) puedan identificar las palabras cuyos significados son definidos por las definiciones inversas.

2. Hipótesis

Se han planteado dos hipótesis:

Por un lado, que las definiciones inversas sin circularidad hechas de primitivos semánticos y moléculas sirven para comprobar si los hablantes nativos de un idioma, en este caso del español, las reconocen y las identifican con sus correspondientes palabras. Dichas definiciones tendrán un carácter marcadamente descriptivo y/o télico.

Por otro, que dichas definiciones pueden ser útiles para enseñar ELE a los alumnos a partir de B1 y en especial para aquellos estudiantes de EFE (español para fines específicos), en este caso relacionado concretamente a la pesca o a los estudios de biología marina, sea en español de España o de América. Esto es posible porque dependerán fundamentalmente de los aspectos descriptivos y/o télicos solo señalados a través de primitivos semánticos y moléculas necesarias para el campo

semántico de pez y pescado y así ponerlas al alcance de todos (incluyendo a los estudiantes de EFE) sin importar la zona geográfica a la que pertenezcan.

3. Metodología

3.1. Prueba piloto

Se ha preparado una plantilla con 51 definiciones inversas formuladas con primitivos semánticos y moléculas. En esta fase hubo dudas razonables sobre lo que se podría considerar moléculas para la formulación de las definiciones ya que la investigadora no tuvo acceso a la lista extendida de la original propuesta por Wierzbicka. La investigadora lamenta que por su falta de tiempo no haya podido tener acceso a *Semantics: Primes and Universals* (1996) de Wierzbicka que hubiera esclarecido muchas dudas de las que tenía durante el desarrollo de las encuestas.

Se ha formado un primer grupo de informantes nativos de España y de los países de Hispanoamérica para la prueba piloto usando plantillas de las mismas definiciones para ambos grupos (30 de España y 10 de diversos países hispanoamericanos, entre ellos, Cuba, Colombia, Venezuela, Ecuador, México y Chile).

Una vez terminada la encuesta piloto y constatados sus resultados, se realizará un análisis con los datos obtenidos que luego servirá para la preparación de la encuesta definitiva.

Por motivos prácticos, se ha limitado al estudio con los informantes hispanoamericanos solo en la fase piloto; se espera que se pueda continuar con el estudio de los informantes hispanoamericanos de diversos países en un futuro cercano para lograr el objetivo último que es preparar definiciones inversas que sean válidas tanto para los hablantes de España como de las Américas y que luego sirvan para los estudiantes de español general y de EFE a partir de B1.

Por falta de tiempo, en este informe solo se presentará el resultado de la prueba piloto llevada a cabo con los informantes nativos de España.

La encuesta se realizará usando varios medios para la comodidad de los participantes, siendo estos plantilla impresa, formularios de *Google* y entrevista oral. En el *Anexo I: Plantilla de la prueba piloto*, se incluirá el modelo de la encuesta utilizada durante la fase piloto.

Los treinta informantes que han participado en esta encuesta piloto son en su mayoría de la Comunidad de Madrid o quienes llevan viviendo o trabajando en la capital por mucho tiempo, concretamente en los barrios de Moncloa, Pozuelo de Alarcón, Carabanchel y en el municipio de Pinto. La edad media de los participantes es 41 años; en el momento de la participación, la participante más joven tenía 14 años y el participante con más edad tenía 71 años. Aproximadamente un 17% tenía formación universitaria en el campo de la psicología, traducción e interpretación, lingüística, biología, idiomas orientales (en este grupo se incluye un 10% con posgrado, concretamente, doctorado en biología marina, máster en lexicografía y máster en ciencias políticas), otro 20% formación profesional (de ellos un 7% guardabosques, 1 electricista y 1 técnico de restauración con estudios de criminología), un 7% con bachillerato, un 30% formación obligatoria, 15% formación primaria y un 12% sin finalizar los estudios primarios (en especial, los informantes de mayor edad de posguerra). En cuanto al sexo, hubo más hombres que mujeres (con un ratio de 3:2). En cuanto al conocimiento lingüístico, un 53% respondieron que tenían al menos conocimiento básico de inglés, un 20% conocimiento básico de francés, un 3% conocimiento de japonés, otro 3% de alemán y 4 informantes bilingües (francés, gallego y vasco).

En el *Anexo II: Análisis cuantitativo de los resultados de la encuesta piloto*, se adjunta la tabla con el número de aciertos y fallos obtenidos para cada definición.

A esta encuesta piloto se le aplicó χ^2 obteniendo como resultado $\chi^2 = 614,1600$; $df = 39$; $p = 0,0000$ en la primera plantilla con las primeras cuarenta definiciones y $\chi^2 = 66,9284$; $df = 10$; $p = 0,0000$ en la segunda plantilla. Esto indica que hay un porcentaje casi de un 100% de probabilidades de que se obtendrían los mismos resultados realizando el mismo experimento en otras ocasiones con distintos informantes. De esta forma, este estudio piloto ya es en sí estadísticamente significativo.

De esta encuesta piloto se extrajo la conclusión de que existían doce definiciones significativas con un alto porcentaje de aciertos: *branquia* (29), *escama* (27), *pecera* (27), *ojo* (29), *boca* (30), *cola* (30), *pescadero* (29), *pescador* (28), *sabroso* (27), *trocear* (27), *cocinero* (29), *pescadería* han sido las palabras más acertadas por los informantes. En el *Anexo III: análisis cualitativo de los resultados de la prueba piloto* se identifican e intentan resolver las definiciones que dieron problemas y en el *Anexo IV* se incluyen los resultados de la encuesta piloto con sus porcentajes de acierto.

Además, también se dedujo que hay palabras que muchos hablantes nativos desconocen por falta de experiencia con los peces o en el campo de la pesca como *boquear* (5 aciertos) o *remontar* (8 aciertos). Por otra parte, el conocimiento de un segundo idioma nativo como en el caso de los dos informantes gallegos (siendo uno de ellos miembro de un instituto de lexicografía que lleva la Xunta de Galicia) que incorporaron *toro* y *torar* para “rodaja” y “cortar en rodajas” es un dato significativo para entender cómo el bilingüismo afecta hasta a los hablantes que se pueden considerar como nativos del español. Cabe recalcar que, en español, los términos matemáticos *toroide* y *toroidal* comparten la misma raíz etimológica que *toro* y *torar* gallegos (del griego *tóros*).

Mi conocimiento del español de América me ha hecho incorporar *rodajear* en la encuesta y me di cuenta mientras realizaba la encuesta piloto que dicha palabra no podía ser incorporada en la encuesta definitiva ya que no es de uso común en España al día de hoy, al menos por los hablantes nativos españoles de la zona de Madrid.

A los informantes la definición propuesta de *sedal* les ha parecido un tanto confusa, aunque se haya consultado la RAE para su formulación: «trozo corto de hilo fino y muy resistente que se ata por un extremo al anzuelo y por el otro a la cuerda que pende de la caña de pescar», ya sea por la falta de experiencia de los informantes en la pesca o por la naturaleza cambiante del aparejo y de otros materiales en el mundo de la pesca. Al día de hoy, el sedal y la cuerda de la caña de pescar no están necesariamente separadas por lo que no todos hacen diferenciación entre el sedal y el hilo de pescar —de hecho, prácticamente es lo mismo para muchos—. También se ha constatado palabras que hacen referencia al material con el que se fabrica un sedal, como *nylon*, cuyo uso se está volviendo más popular al día de hoy.

Una informante que es doctora en Ciencias del mar ha demostrado que el conocimiento extralingüístico es muy valorable a la hora de realizar la encuesta: tuvo 100% de aciertos y le ha parecido sencilla, un dato que es esclarecedor para preparar encuestas similares para los estudiantes de español con fines específicos (en este caso para quienes tengan interés en el mundo de la pesca o en la biología marina, tal como se ha proyectado desde el inicio de la preparación del mapa conceptual PEZ).

La edad, cultura, experiencia de vida y conocimientos en general incluyendo la disposición a la hora de responder las preguntas pueden afectar a los informantes a la hora de realizar la encuesta (por ejemplo, una informante estaba muy cansada tras trabajar y no puso mucho entusiasmo a la hora de responder las preguntas).

3.2. La encuesta definitiva

El segundo grupo de informantes que participan en la encuesta definitiva está formado solo por hablantes nativos de España (mínimo 30 contados). Por falta de tiempo, solo se ha realizado la encuesta definitiva a los hablantes nativos de español de España y solo se han incorporado los resultados de las 30 primeras respuestas a efecto de este estudio informativo (cuando la investigadora disponga de más tiempo, regresará a todas ellas para analizar mejor los resultados).

Se ha preparado la plantilla definitiva de la encuesta en tres formatos: plantilla impresa, formulario Google, entrevista oral. A dicha nueva versión de la encuesta se añadió una pregunta nueva: «Algo con lo que se coge al pez por la boca: *anzuelo*». La nueva plantilla completa se recoge en el *Anexo V: plantilla de la encuesta definitiva*.

En cuanto al perfil de los informantes de esta segunda versión, Los treinta informantes que han participado en esta encuesta son en su mayoría de Madrid o quienes llevan viviendo en la capital por mucho tiempo. Sin embargo, es un grupo más heterogéneo que el grupo piloto ya que provienen de varias zonas de España, como 14 de Madrid, 3 de Salamanca, 1 de Zaragoza, 3 de Ávila, 1 de Palencia, 1 de Granada, 1 de Albacete, 1 de Alicante, 2 de Valencia, 1 de Tarragona y 1 de Tenerife, de edades comprendidas entre 14 y 58 años. Es un grupo mayoritariamente femenino, con 23 mujeres y 7 hombres y con un nivel de formación bastante superior que el primer grupo: más de 55% tiene formación universitaria o posgrado, un 14% tiene formación profesional, un 8 % tiene bachillerato y el resto está estudiando en el bachillerato o en la ESO.

Han participado dos hablantes bilingües (concretamente de catalán y valenciano) y la mayoría tiene un segundo o inclusive un tercer idioma en su haber: alemán, inglés, italiano, francés y portugués (con mínimo de B1 en todos los idiomas). Al menos un 65% del grupo informante trabaja a tiempo completo y aproximadamente un 25% se dedica a los estudios a tiempo completo

4. Análisis y discusión de los datos

Los resultados que se han obtenido son: $\chi^2 = 771,3941$; $df = 39$; $p = 0,0000$ en la primera plantilla con las primeras cuarenta definiciones y $\chi^2 = 71,5741$; $df = 11$; $p = 0,0000$ en la segunda plantilla. Esto indica que hay un porcentaje casi de un 100% de probabilidades de que se obtendrían los mismos resultados realizando el mismo experimento en otras ocasiones con distintos informantes. De esta forma, se comprueba que este estudio es estadísticamente significativo.

Las palabras con más aciertos han sido *aletas* (30), *branquia* (30), *escama* (30), *pecera* (30), *pescador* (30), *ojo* (30), *boca* (30), *cola* (30), *cuchillo* (29), *pescadero* (30), *cocinero* (30), *pescadería* (29), *freír* (30). En general, ha habido un buen aumento de número de aciertos en la encuesta definitiva tras las modificaciones realizadas a las definiciones propuestas en la encuesta piloto. En el *Anexo VI* se recoge un cuadro comparativo con los aciertos obtenidos en ambas fases del estudio.

A continuación se agrupan las palabras según el número de aciertos distinguiendo las que sufrieron cambios en la definición de los que no:

- Palabras más acertadas tras sufrir modificaciones en la definición de la encuesta piloto: *aletas* (21:30), *escamas* (27:30), *pescado* (20:25), *carneívoro* (25:28), *depredador* (14:18), *muerto* (21:28), *cocinar* (20:23), *exótico* (5:10), *rebozar* (22:28) y *capitán* (22:27).
- Palabras más acertadas sin sufrir modificaciones en la definición de la encuesta piloto: *branquias* (27:29), *pescador* (28:30), *ojo* (29:30), *banco* (26:28), *salada* (25:28), *dulce* (20:26), *nadar* (22:24), *agua* (22:28), *océano* (24:30), *flotar* (19:26), *remontar* (8:10),

cuchillo (28:29), *lonja* (20:21), *desovar* (16:20), *cocinero* (29:30), *freír* (27:30), *vender* (24:26), *boquear* (5:12) *respirar* (21:24) *filetear* (6:10) y *piscifactoría* (24:25).

- Palabras cuya cantidad de aciertos se ha mantenido igual tras sufrir modificación en la definición de la encuesta piloto: *sedal* (16:16), *marinero* (23:23) y *caña (de pesca/r)* (28:28).
- Palabras cuya cantidad de aciertos se ha mantenido igual sin sufrir modificación en la definición de la encuesta piloto: *pecera* (26:26), *acuario* (4:4), *boca* (30:30), *cola* (30:30), *pescadero* (30:30), *camarero* (24:24) y *cascada* (20:20) [**catarata* (4:7)].
- Palabras cuyos aciertos descendieron tras sufrir modificación en la definición de la prueba piloto: *venenoso* (26:20).
- Palabras cuyos aciertos descendieron sin sufrir modificación de la definición de la prueba piloto: *aletear* (21:17), *sabroso* (24:15) [**rico* (3:4)], *trocear* (25:23), *cortar (en rodajas)* (7:6), y *pescadería* (30:29).

Tomando como base estos resultados puede observarse que en general, las modificaciones de las definiciones de la encuesta piloto han servido para obtener mejores resultados en la encuesta definitiva, como *aletas* (21:30), *escamas* (27:30), *pescado* (25:28), *carnívoro* (25:28), *depredador* (14:18) y *muerto* (21:28) aunque no siempre han dado resultados significativos como en *cocinar* (20:23) o *exótico* (5:10).

Posiblemente influenciado por el grado de experiencia y conocimiento individual de los participantes de la prueba definitiva, ha habido un incremento significativo en el aumento de aciertos entre las definiciones que se han sostenido desde la encuesta piloto, como es el caso de *branquias* (27:29), *pescador* (28:30), *ojo(s)* (29:30), *banco* (26:28), *salada* (25:28), *dulce* (20:26), *nadar* (22:24), *agua* (22:28), *océano* (24:30), *flotar* (19:26), *remontar* (8:10), *cuchillo* (28:29), *lonja* (20:21), *desovar* (16:20), *cocinero* (29:30), *freír* (27:30), *vender* (24:26), *boquear* (5:12), *respirar* (21:24), *filetear* (6:10) y *piscifactoría* (24:25).

El hecho de que el número de aciertos sea igual, aunque haya modificado las definiciones de *sedal* (16:16), *marinero* (23:23) y *caña de (pesca[r])* (28:28), significa que dichas definiciones aún requieren atención de mayor a menor medida para llegar a los hablantes tanto nativos como no nativos del español.

En el caso de definiciones inversas que se les hayan aceptado un sinónimo como opción, se debe estudiar más a fondo para mejorarlas y a que no abra otras opciones en la mente de cada informante. Por ejemplo, en el caso de *pecera* (*acuario*), solo al añadir una frase con primitivo semántico y molécula como «como círculo (circular)» hubiera bastado para incrementar la posibilidad de que los informantes la hayan acertado mejor «Algo como círculo (circular) que sirve para tener peces en casa». El uso indistinto entre *acuario* y *pecera* se hace más marcado en determinadas zonas de Hispanoamérica, pero no necesariamente en España. Se ha podido apreciar que la media del hablante español de las encuestas prefiere *pecera* sobre *acuario* para referirse a *ese algo* en el que se deposita los peces en casa, pero también el estudio y la entrevista post-encuesta con los informantes han demostrado que ellos identifican una palabra con la otra.

En el caso de *buzo/buceador/submarinista*, para evitar que una definición de lugar a tantos sinónimos, se hacen propuestas nuevas para redefinirlas: *buceador*: «Alguien que nada con todo su cuerpo bajo el agua»; *buzo*: «Alguien que puede nadar con todo su cuerpo bajo el agua con cosas que le ayudan a respirar» y *submarinista*: «Alguien que puede nadar con los peces en el agua para estudiarlos». Los resultados de las encuestas están demostrando que la corrección de una definición no necesariamente significa que sean acertadas por los hablantes nativos.

En caso de *venenoso*, un análisis cuidadoso de la definición propuesta demuestra sus fallos. Al ser *venenoso* y *tóxico* ambos sinónimos y al usarse *pez venenoso o tóxico* en el habla de los nativos españoles, se han aceptado ambas palabras para este estudio. Ahora, la definición de la encuesta definitiva da lugar a la ambigüedad por el uso del verbo *matar* y de allí la aparición de *letal*. Para solucionar esta situación, es mejor cambiarla a «Que *tiene* veneno» o, si fuera considerado molécula el verbo *contener*, «Que contiene veneno».

En cuanto a las palabras que acertaron menos en la encuesta definitiva sin haber sufrido cambios en las definiciones, *sabroso* hubiera sido acertado con más facilidad si hubiera usado un primitivo semántico como *buen(o)* en vez de *excelente* en la definición: «Que tiene *buen* sabor» y no dar lugar a adjetivos fuertes (*strong adjectives*) como *exquisito*.

Aletear no se usa mucho para los peces en España, al menos, en la zona de Madrid. Al menos, es la conclusión provisional tras analizar los resultados de la encuesta piloto y la definitiva. Por otro lado, al no ser popular el uso de *rodajear* en España, cortar en rodajas ha sido solo una de las expresiones que los hablantes nativos de España han usado en respuesta a la definición propuesta: *hacer rodajas*, *lonchear*, *despiezar* y palabras con cambio de categoría gramatical como *rodaja*, *trozo*, *loncha*, etc.

Tal como se ha constatado en la encuesta piloto, hay palabras sobre el pez y la pesca que algunos nativos de España desconocen ya sea por: el carácter individual del conocimiento y uso del léxico de cada hablante; la falta de experiencia en el campo de la pesca; olvido: no acordarse de dichas palabras a la hora de realizar la encuesta (vocabulario activo VS vocabulario pasivo); no parecerles lo suficientemente claras algunas de las definiciones inversas formuladas.

Ha habido más informantes que han respondido correctamente *boquear* (5-12) o *remontar* (4-10) que en la encuesta piloto. Así, es interesante observar cómo los resultados se pueden cambiar de acuerdo a los informantes indistintamente al nivel de formación que tengan, una prueba más del carácter individual y personal del manejo lingüístico de cada hablante (además de estar influenciados posiblemente por la zona lingüística en la que se encuentran o donde han aprendido español). El hecho de que haya definiciones que se acertaron menos en la prueba definitiva que en la prueba piloto indica que el nivel de formación influye, pero no determina totalmente a la hora de conocer las palabras en su idioma nativo.

Se aceptan como válidos algunos sinónimos cuya equivalencia semántica a la palabra objetivo es 100% en cuanto al significado como al uso, tal como es el caso de *agallas* (*branquias*).

A diferencia de los informantes gallegos de la encuesta piloto, los informantes de la zona catalanohablante que han participado en la encuesta definitiva no han usado ningún tipo de préstamo de catalán para realizar la encuesta. Una vez más se constata que el acervo y el uso del léxico es algo individual y que, posiblemente, dichos informantes tienen consolidado el español como su idioma vehicular tanto como el catalán. A su vez, los hablantes con conocimiento de otros idiomas tampoco han usado palabras que se pueda considerar necesariamente ajenas al español.

La definición de *sedal* ha resultado un tanto confusa para los informantes, aunque se haya consultado la RAE para la definición propuesta, ya sea por la falta de experiencia de los informantes en la pesca o por la naturaleza cambiante de los materiales usados en el mundo de la pesca. Se debe replantear la definición propuesta.

Como en la encuesta anterior, el conocimiento extralingüístico es muy valorable a la hora de realizar la encuesta. Quienes tenían conocimiento sobre la pesca han podido responder con más facilidad la encuesta, aunque a veces justamente su conocimiento les haya llevado a confundirse al responder ciertas entradas. La edad, cultura, experiencia de vida y conocimientos en general incluyendo la disposición a la hora de responder las preguntas también han afectado a los informantes a la hora de realizar la encuesta.

A continuación se incluye una tabla en la que se muestran las definiciones y la palabra deseada junto al número de aciertos totales y el porcentaje que representa. El *Anexo VII* contiene una tabla parecida, pero en la que se omite el porcentaje de aciertos y se incorpora un pequeño análisis cualitativo con algunos de los aspectos más significativos de la encuesta definitiva.

	DEFINICIÓN	PALABRA	ACIERTOS/TOTAL	PORCENTAJE
1	Partes del pez que sirve para moverse en el agua	ALETAS	30/30	100%
2	Partes del pez que sirven para que su cuerpo reciba oxígeno	BRANQUIAS	29/30	100%
		AGALLAS	1/30	
3	Partes redondas o circulares del pez que le cubre todo el cuerpo	ESCAMAS	30/30	100%
4	Es un sitio artificial donde se cría los peces	PISCIFACTORÍA	25/30	83%
5	Es el elemento natural en el que nacen y viven los peces	AGUA	28/30	93%
6	Coger el pez del agua	PESCAR	28/30	93%
7	Pez fuera del agua que se puede comer o que sirve de comida	PESCADO	25/30	83%
8	Moverse el pez en el agua	NADAR	24/30	80%
9	Moverse el pez las aletas en el agua	ALETEAR	17/30	56%
10	Algo que sirve para tener peces en casa	PECERA	26/30	100%
		ACUARIO	4/30	
11	Algo largo con el que se coge el pez	CAÑA (DE PESCAR)	28/30	93%
12	Es un hilo corto que sirve para coger el pez del agua	SEDAL	16/30	53%
13	Alguien que coge el pez del agua	PESCADOR	30/30	100%
14	Parte del pez con la que ve	OJO	30/30	100%
15	Parte del pez con la que come	BOCA	30/30	100%

16	Parte posterior o última del pez	COLA	30/30	100%
17	Grupo de peces	BANCO	28/30	93%
18	Es así el agua que tiene sal	SALADA	28/30	93%
19	Es así el agua que tiene poca sal o ninguna	DULCE	26/30	86%
20	Masa de agua más grande que el mar	OCÉANO	30/30	100%
21	Cuerpo natural de agua que se cae de un lugar alto o desde cierta altura hacia abajo	CASCADA	20/30	90%
		CATARATA	7/30	
22	*Es así el pescado que tiene excelente sabor	SABROSO	15/30	63%
		RICO	4/30	
		*DELICIOSO	3/30	20%
		*EXQUISITO	3/30	
23	Que puede matar a alguien porque (con)tiene veneno	VENENOSO	20/30	67%
		TÓXICO	2/30	6%
		*LETAL	2/30	
24	Que tiene mucho apetito	VORAZ	7/30	13%
		*HAMBRIENTO	12/30	
25	Que es de lugares lejanos y que no se encuentra fácilmente en el sitio donde estamos, siendo muy distinto de lo que se encuentra en el lugar donde estamos	EXÓTICO	10/30	33%
		*RARO	3/30	
		*EXTRANJERO	5/30	
26	Que come carne	CARNÍVORO	28/30	93%
27	Que persigue y come a otros peces	DEPREDADOR	18/30	60%
28	Que no respira ni se mueve el pez porque el corazón no le funciona	MUERTO	28/30	93%
29	Sostenerse el pez en la superficie del agua	FLOTAR	26/30	87%
30	Preparar el pescado con fuego para comerlo	COCINAR	23/30	77%
31	Ir el pez contra la corriente del río	REMONTAR	10/30	33%
		*NADAR CONTRACORRIENTE	6/30	
		*CONTRACORRIENTE	6/30	
32	Cortar el pescado en trozos	TROCEAR	23/30	76%
33	Algo con que se corta el pescado	CUCHILLO	29/30	97%
34	Alguien que vende pescado	PESCADERO	30/30	100%
35		LONJA	21/30	70%

	Lugar donde se vende pescado al por mayor o a grandes cantidades	*MERCADO (CENTRAL)	6/30	
		*PESCADERÍA	2/30	
		*SUPERMERCADO	1/30	
36	Alguien que sirve pescado en el restaurante	CAMARERO	24/30	80%
37	Cortar el pescado en porciones redondas	CORTAR (EN RODAJAS)	6/30	20%
		*RODAJEAR	1/30	
38	Cortar el pescado en porciones largas	FILETEAR	10/30	33%
		*CORTAR EN LOMOS	2/30	
39	Soltar el pez los huevos	DESOVAR	20/30	67%
40	Alguien que prepara el pescado en la cocina	COCINERO	30/30	100%
41	Lugar donde se vende pescado en pequeñas cantidades	PESCADERÍA	29/30	97%
42	Alguien que puede nadar con los peces en el fondo del mar	BUZO	13/30	70%
		BUCEADOR	8/30	
		*SUBMARINISTA	8/30	
		*NADADOR	1/30	
43	Bañar el pescado en harina o huevo	REBOZAR	28/30	93%
		*EMPANAR	2/30	
44	Preparar el pescado en aceite hirviendo	FREÍR	30/30	100%
45	Es una porción larga de pescado	FILETE	13/30	43%
		*LOMO	4/30	
		*TIRA	1/30	
46	Alguien que trabaja en un barco en general	MARINERO	23/30	77%
47	Alguien que manda un barco y a quienes están o trabajan en él	CAPITÁN	27/30	93%
		*PATRÓN	3/30	
48	Es una porción circular de pescado	RODAJA	22/30	83%
		MEDALLÓN	3/30	
49	Dar el pescado a alguien recibiendo dinero	VENDER	26/30	86%
50	Abrir la boca el pez	BOQUEAR	12/30	40%
51	Coger el pez oxígeno del aire	RESPIRAR	24/30	80%
52	Algo que atrapa al pez por la boca	ANZUELO	19/30	63%

5. Conclusiones

Las definiciones inversas hechas de primitivos semánticos y moléculas sin circularidad hacen posible la identificación de las palabras por parte de los hablantes nativos. Para aumentar las posibilidades de que los informantes acierten, es fundamental formularlas adecuadamente y ponerles cuidado en su orden sintáctico para que sean de fácil comprensión para todos los hablantes de español, sean nativos o hablantes de español como segundo idioma.

El uso de primitivos semánticos y moléculas posibilita la creación de modelos de comunicación de fácil acceso a los hablantes del mundo: las encuestas realizadas con definiciones inversas con primitivos semánticos y moléculas complementadas por los universales lingüísticos popularizados por Joseph Greenberg a nivel sintáctico pueden llegar a aumentar aún más el porcentaje de aciertos en encuestas como esta, llegando a facilitarles aún mejor su comprensión para los no nativos.

La Semántica es un campo de la lingüística que puede ser estudiada y abordada a través de la aplicación del método científico. Tal como Wierzbicka afirmó en *Semantics: Primes and Universals* (1996), debemos adentrarnos en el estudio sistemático de la Semántica como una rama válida de los estudios lingüísticos alejándonos de posturas que son reticentes a la hora de considerarla como posible campo de estudio científico como fueron las de Bloomfield o Chomsky.

A modo de reflexión final queda apuntar que durante la preparación de las definiciones inversas y al inicio de la encuesta piloto, hubo una duda razonable sobre lo que se podía considerar moléculas en el campo semántico relacionado al pez y pescado siguiendo la teoría de Wierzbicka. También la investigadora lamenta no haber tenido acceso a la versión extendida de la lista original de los primitivos semánticos propuesta por Wierzbicka en *Semantics: Primes and Universals* (1996) y a la lista de primitivos semánticos antiguos-nuevos (*old and new primitives*) de Wierzbicka desde el inicio de la investigación, un factor que le hubiera esclarecido muchas de las dudas surgidas durante el desarrollo de las encuestas.

Esta investigación le ha convencido a la investigadora que la Semántica es un campo de estudio en el que merece la pena aplicar el método científico y que los primitivos semánticos-moléculas son útiles para facilitar las vías de comunicación y aprendizaje de idiomas a nivel global. Así, agradece encarecidamente a la profesora Auxi Barrios por haberle hecho conocedora de esta rama tan interesante de los estudios lingüísticos. Evidentemente, todos los fallos que hubiere en los resultados son de la investigadora que espera aprender un poco más sobre este campo en el futuro.

6. Agradecimientos

Al profesor José María Lahoz-Bengoechea que nos proporcionó la plantilla de Chi² y a las revisoras de este manuscrito sus comentarios y sugerencias. Y, cómo no, a la profesora Auxi Barrios por inspirarnos a realizar un mejor trabajo cada día.

7. Anexos

Anexo I: Plantilla de la prueba piloto

Nombre (Opcional): _____

Edad: _____

Sexo: _____

Idioma nativo (por favor, indique el que corresponda):

1. Español (España) (por favor, indique la ciudad de donde es oriundo o donde ha pasado sus años formativos: _____)
2. Español de América (por favor, indique el país: _____)
3. Otro (por favor, indíquelo: _____)

Otros idiomas que habla o que sabe:

Complete esta tabla con la palabra de que se trate:

1	Parte del pez que sirve para moverse en el agua	ALETA
2	Parte del pez que sirve para que su cuerpo reciba oxígeno	BRANQUIA(S), AGALLA(S)
3	Parte del pez que le cubre todo el cuerpo	ESCAMA
4	Es un sitio artificial donde se cría los peces	PISCIFACTORÍA
5	Es el elemento natural en el que nacen y viven los peces	AGUA
6	Coger el pez del agua	PESCAR
7	Pez fuera del agua que se puede comer	PESCADO
8	Moverse el pez en el agua	NADAR
9	Moverse el pez las aletas en el agua	ALETEAR
10	Algo que sirve para tener peces en casa	PECERA (ACUARIO)
11	Algo largo con el que se coge el pez	CAÑA (DE PESCA)
12	Es un hilo corto que sirve para coger el pez del agua	SEDAL
13	Alguien que coge el pez del agua	PESCADOR
14	Parte del pez con la que ve	OJO(S)
15	Parte del pez con la que come	BOCA
16	Parte posterior o última del pez	COLA
17	Grupo de peces	BANCO
18	Es así el agua que tiene sal	SALADA
19	Es así el agua que tiene poca sal o ninguna	DULCE
20	Masa de agua más grande que el mar	OCEANO

21	Cuerpo natural de agua que se cae de un lugar alto o desde cierta altura hacia abajo	CASCADA
22	Es así el pescado que tiene excelente sabor	SABROSO
23	Es así el pez que puede matar a alguien si se come porque tiene veneno	VENENOSO
24	Es así el pez que tiene mucho apetito	VORAZ
25	Es así el pez que es de lugares lejanos y que no se encuentra fácilmente en el sitio donde estamos	EXÓTICO
26	Un pez así come carne	CARNÍVORO
27	Un pez así persigue y come a otros peces	DEPREDADOR
28	No respirar ni mover el pez	MORIR
29	Sostenerse el pez en la superficie del agua	FLOTAR
30	Preparar el pescado para comerlo	COCINAR
31	Ir el pez contra la corriente del río	REMONTAR
32	Cortar el pescado en trozos	TROCEAR
33	Algo con que se corta el pescado	CUCHILLO
34	Alguien que vende pescado	PESCADOR
35	Lugar donde se vende pescado al por mayor o a grandes cantidades	LONJA
36	Alguien que sirve pescado en el restaurante	CAMARERO
37	Cortar el pescado en porciones redondas	(ES) CORTAR EN RODAJAS
		(AM) RODAJEAR
38	Cortar el pescado en porciones largas	FILETEAR
39	Soltar el pez los huevos	DESOVAR
40	Alguien que prepara el pescado en la cocina	COCINERO
41	Lugar donde se vende pescado	PESCADERÍA
42	Alguien que puede nadar con los peces en el fondo del mar	BUCEADOR, BUZO
43	Bañar el pescado en harina o huevo	REBOZAR
44	Preparar el pescado en aceite hirviendo	FREÍR
45	Es una porción larga de pescado	FILETE
46	Alguien que trabaja en un barco	MARINERO
47	Alguien que manda a quienes trabajan en un barco	CAPITÁN
48	Es una porción circular de pescado	RODAJA
49	Dar el pescado a alguien recibiendo dinero	VENDER
50	Abrir la boca el pez	BOQUEAR
51	Coger oxígeno del aire el pez	RESPIRAR

Anexo II: Análisis cuantitativo de los resultados de la encuesta piloto

	PALABRA	ACIERTOS	FALLOS
1	ALETAS	21	9
2	BRANQUIA	29	1
3	ESCAMA	27	3
4	PISCIFACTORÍA	24	6
5	AGUA	22	8
6	PESCAR	28	2
7	PESCADO	20	10
8	NADAR	22	8
9	ALETEAR	20	10
10	PECERA	30	0
11	CAÑA (DE PESCAR)	28	2
12	SEDAL	16	14
13	PESCADOR	28	2
14	OJO	29	1
15	BOCA	30	0
16	COLA	30	0
17	BANCO (CARDUMEN)	24	6
18	SALADA	22	8
19	DULCE	19	11
20	OCÉANO	26	4
21	CASCADA	25	5
22	SABROSO	24	6
23	VENENOSO	27	3
24	VORAZ	11	19
25	EXÓTICO	9	21
26	CARNÍVORO	25	5
27	DEPREDADOR	18	12
28	MUERTO	21	9
29	FLOTAR	19	11

30	COCINAR	20	10
31	REMONTAR	8	22
32	TROCEAR	25	5
33	CUCHILLO	28	2
34	PESCADERO	30	0
35	LONJA	20	10
36	CAMARERO	24	6
37	CORTAR (EN RODAJAS)	5	25
38	FILETEAR	6	24
39	DESOVAR	16	14
40	COCINERO	29	1
41	PESCADERÍA	30	0
42	BUCEADOR, BUZO	18	12
43	REBOZAR	22	8
44	FREÍR	27	3
45	FILETE	18	12
46	MARINERO	23	7
47	CAPITÁN	22	8
48	RODAJA	24	6
49	VENDER	24	6
50	BOQUEAR	5	25
51	RESPIRAR	21	9
	TOTAL	1119	421

Anexo III: análisis cualitativo de los resultados de la prueba piloto

1	Parte del pez que sirve para moverse en el agua	ALETA(S)
PROBLEMÁTICA	Se busca que el informante de como respuesta a <i>aleta(s)</i> y algunos daban <i>cola</i> como respuesta. Si es cierto que <i>cola</i> es la <i>aleta caudal</i> , se buscaba el hiperónimo <i>aleta(s)</i> y no a un hipónimo como <i>cola</i> como es popularmente conocida la <i>aleta caudal</i> .	

SOLUCIÓN	Se soluciona dicha situación añadiendo el morfema –s al sustantivo <i>parte</i> para que el hablante nativo identifique con más facilidad la palabra-objeto de esta definición: <i>aleta(s)</i> .	
2	Parte del pez que sirve para que su cuerpo reciba oxígeno	BRANQUIA(S)
PROBLEMÁTICA	Al principio la única respuesta proyectada fue <i>branquia(s)</i> , pero la definición también vale para <i>agalla(s)</i> por su relación de sinonimia, por lo que se añade la segunda palabra como otra respuesta válida. Como en el roscó se menciona la letra por la que comienza la palabra, el participante en un concurso de <i>Piensapalabra</i> no tendría problemas para responder al escuchar la definición.	
SOLUCIÓN	Se acepta <i>agalla</i> como respuesta válida y se señalará el número de veces que los informantes respondan con esta opción.	BRANQUIAS, AGALLAS
3	Parte del pez que le cubre todo el cuerpo	ESCAMA
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes han respondido <i>piel</i> en vez de <i>escama</i> ya que la definición propuesta también es válida para <i>piel</i> aunque sean dos componentes diferentes del pez.	
SOLUCIÓN	Se añade adjetivos descriptivos que en principio los estudiantes de B1 ya pueden reconocer con relativa facilidad como <i>redondo</i> o <i>circular</i> para describir las escamas y así facilitarles la encuesta cuando la realicen ellos. De esa forma, la nueva descripción propuesta: <i>partes redondas o circulares del pez que le cubren todo el cuerpo</i> .	ESCAMA(S)
4	Es un sitio artificial donde se cría los peces	PISCIFACTORÍA
PROBLEMÁTICA	No todos los hablantes nativos del español conocen dicha palabra. Algunos responden <i>acuífero</i> como respuesta.	
SOLUCIÓN	Ya que la definición no es equivocada y parece ser efectiva para la mayoría de los informantes (24 de los 30 informantes han respondido correctamente), se decide mantenerla.	
5	Es el elemento natural en el que nacen y viven los peces	AGUA
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes han señalado los cuerpos de agua naturales que contienen el agua como <i>mar</i> o <i>río</i> .	

SOLUCIÓN	Ya que se ha considerado que una lectura atenta de la definición puede llevar al informante a acertar la palabra que se busca, se ha decidido no cambiar la definición.	
6	Coger el pez del agua	PESCAR
7	Pez fuera del agua que se puede comer	PESCADO
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes pensaron que la definición se refería a un pez en particular como la sardina en vez de considerar a la palabra genérica que refiera a todo pez fuera del agua que sea comestible.	
SOLUCIÓN	Decide añadir una frase un poco más ténica a la definición inicial: <i>Pez fuera del agua que se puede comer o que sirve de comida.</i>	
8	Moverse el pez en el agua	NADAR
9	Moverse el pez las aletas en el agua	ALETEAR
PROBLEMÁTICA	No todos los informantes aciertan por desconocimiento del verbo <i>aletear</i> .	
SOLUCIÓN	Se decide mantener la definición a fin de conocer el grado de popularidad de dicha palabra entre los hablantes nativos no especializados en el campo de la pesca o de los peces.	
10	Algo que sirve para tener peces en casa	PECERA
PROBLEMÁTICA	Aunque <i>pecera</i> sea una palabra preferente entre los informantes españoles, también hubo tres informantes españoles que han respondido <i>acuario</i> .	
SOLUCIÓN	Se decide aceptar <i>acuario</i> como respuesta válida por ser ambas palabras sinónimas y de uso intercambiable en España que responde a la definición ofrecida.	ACUARIO
OBSERVACIÓN	En algunas zonas de Hispanoamérica, <i>acuario</i> predomina sobre <i>pecera</i> para responder a la definición propuesta.	
11	Algo largo con el que se coge el pez	CAÑA (DE PESCAR)
PROBLEMÁTICA	Aunque la mayoría de los informantes acertaron esta definición, un informante respondió <i>sedal</i> .	
SOLUCIÓN	Para contrarrestar la falta de nitidez de esta definición, se modifica ligeramente la descripción original añadiendo palabras descriptivas: <i>Algo largo de madera o de metal con cuerda con el que se coge el pez del agua.</i>	

12	Es un hilo corto que sirve para coger el pez del agua	SEDAL
PROBLEMÁTICA	Aunque se consultó la definición de la RAE para escribir esta definición, los tiempos cambian hasta en los aparejos para la pesca. Así, para algunos informantes, lo que antiguamente se conocía como <i>sedal</i> es más conocido como nailon haciendo referencia al material usado mientras que otros informantes lo confunden directamente con <i>hilo de pescar</i> .	
SOLUCIÓN	Para evitar dicha confusión, se modifica la definición original: <i>Es un hilo al final de algo largo hecho de madera o de metal y que sirve para coger el pez del agua</i> .	
13	Alguien que coge el pez del agua	PESCADOR
14	Parte del pez con la que ve	OJO(S)
15	Parte del pez con la que come	BOCA
16	Parte posterior o última del pez	COLA
17	Grupo de peces	BANCO
OBSERVACIÓN	Aunque no sea muy conocida entre los hablantes nativos, también existe la palabra <i>cardumen</i> (de origen galaico-portugués) con el mismo significado de <i>banco</i> y aceptado por la RAE. Este término predomina entre quienes se dedican a la pesca (la doctora en biología marina la usó sin problemas junto a <i>banco</i>) y de uso común en Hispanoamérica.	CARDUMEN
18	Es así el agua que tiene sal	SALADA
19	Es así el agua que tiene poca sal o ninguna	DULCE
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes proponen otros adjetivos que califican el agua como <i>potable</i> , <i>inodora</i> , <i>insabora</i> (por analogía a <i>inodora</i> e <i>incolora</i> en vez de <i>insípida</i>), <i>desalada</i>) e incluso un sustantivo como <i>pez del río</i> .	
SOLUCIÓN	Ya que la definición no es errónea, se decide mantenerla.	
20	Masa de agua más grande que el mar	OCÉANO
PROBLEMÁTICA	Algún informante no ha sido capaz de diferenciar entre <i>mar</i> y <i>océano</i> , pero la mayoría acierta la palabra.	
SOLUCIÓN	Se mantiene.	
21	Cuerpo natural de agua que se cae de un lugar alto o desde cierta altura hacia abajo	CASCADA

PROBLEMÁTICA	Algún informante responde <i>catarata</i> que realmente es <i>cascada grande</i> . Muchos informantes consideran que <i>cuerpo natural</i> no les ayuda para acertar la palabra.	
SOLUCIÓN	Se tendrá en cuenta <i>catarata</i> en el momento de recuento de los resultados de la encuesta y señalarlo en el informe final.	
22	Es así el pescado que tiene excelente sabor	SABROSO
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes responden <i>jugoso</i> , <i>manjar</i> , <i>caro</i> o, <i>inclusive</i> , <i>rico</i> .	
SOLUCIÓN	En caso de <i>rico</i> , se tendrá en cuenta en el informe por ser <i>sabroso</i> y <i>rico</i> sinónimos y se mencionará el número de veces que se mencione uno u otro término.	
23	Es así el pez que puede matar a alguien si se come porque tiene veneno	VENENOSO
PROBLEMÁTICA	Muchos hablantes tienen dificultad con esta definición, especialmente con su categoría gramatical, dando respuestas como <i>pez globo</i> o <i>piraña</i> .	
SOLUCIÓN	Para contrarrestar esta situación, se redefine como <i>Que puede matar a alguien porque tiene veneno</i> .	
24	Es así el pez que tiene mucho apetito.	VORAZ
PROBLEMÁTICA	Algunos hablantes han respondido con algún nombre de animal cuya voracidad es conocida como la <i>ballena</i> o el <i>tiburón</i> o con adjetivos como <i>hambriento</i> (más aplicado al ser humano) o <i>comilón</i> (un sinónimo, aunque no lo incluya entre las respuestas válidas).	
SOLUCIÓN	Se redefine como <i>Que el pez tiene mucho apetito</i> .	
25	Es así el pez que es de lugares lejanos y que no se encuentra fácilmente en el sitio donde estamos.	EXÓTICO
PROBLEMÁTICA	Da lugar al mayor número de respuestas de la encuesta piloto: adjetivos como <i>extraño</i> , <i>raro</i> , <i>natal de lugar</i> o <i>escaso</i> y sustantivos como <i>atún</i> , <i>ballena</i> o <i>bacalao</i> e <i>importación</i> .	
SOLUCIÓN	Se busca mejorar la definición con algunas especificaciones, intentando solucionar la confusión entre las categorías gramaticales: <i>Que es de lugares lejanos y que no se encuentra fácilmente en el sitio donde estamos, siendo muy distinto de lo que se encuentra en el lugar donde estamos</i> .	

26	Un pez así come carne	CARNÍVORO
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes confunden las categorías gramaticales.	
SOLUCIÓN	Se modifica la definición por: <i>Que come carne.</i>	
27	Un pez así persigue y come a otros peces	DEPREDADOR
PROBLEMÁTICA	Hay confusión entre las categorías gramaticales: en vez del adjetivo que califica el carácter depredador de algunos peces, algunos informantes responden con nombres comunes como <i>ballena</i> o <i>tiburón</i> .	
SOLUCIÓN	Se modifica la definición en el nivel sintáctico: <i>Que persigue y come a otros peces.</i>	
28	Que no respira ni se mueve el pez	MUERTO
PROBLEMÁTICA	Da lugar a algunas confusiones, como entre <i>morir</i> y <i>muerto</i> .	
SOLUCIÓN	Se modifica la definición original para evitar la confusión entre categorías gramaticales: <i>Que no respira ni se mueve el pez porque el corazón no le funciona.</i>	MUERTO
29	Sostenerse el pez en la superficie del agua	FLOTAR
30	Preparar el pescado para comerlo	COCINAR
PROBLEMÁTICA	<i>Preparar</i> ha dado lugar también a <i>escamar, limpiar, aderezar, freír, guisar</i> (sinónimo), <i>asar, elaboración, raspar, plancha</i> o respuestas en blanco.	
SOLUCIÓN	Se añade <i>con fuego</i> a la definición original con la intención de hacerla más clara para los informantes, aunque se teme que <i>asar</i> pudiese confundir a los informantes de la encuesta definitiva.	
31	Ir el pez contra la corriente del río	REMONTAR
PROBLEMÁTICA	A algunos hablantes nativos esta palabra suena muy técnica. Por otro lado, hay duda razonable sobre si <i>corriente</i> pudiese servir de molécula en este contexto.	
SOLUCIÓN	Ya que la definición es válida, de momento se mantiene.	
32	Cortar el pescado en trozos	TROCEAR
33	Algo con que se corta el pescado	CUCHILLO
34	Alguien que vende pescado	PESCADOR
35	Lugar donde se vende pescado al por mayor o a grandes cantidades	LONJA
PROBLEMÁTICA	No todos conocen la palabra <i>lonja</i> .	

SOLUCIÓN	Se sostiene ya que la definición es válida.	
36	Alguien que sirve pescado en el restaurante	CAMARERO
37	Cortar el pescado en porciones redondas	(ES) CORTAR EN RODAJAS
		(AM) RODAJEAR
PROBLEMÁTICA	Diferenciar el uso entre el español de España y el de Hispanoamérica (dependiendo de la zona). Mientras que el verbo <i>rodajear</i> es común en algunas zonas de Hispanoamérica, no lo es en España.	
SOLUCIÓN	Tener esta diferencia en cuenta a la hora de preparar y analizar las encuestas de los informantes según la zona geográfica y la variante del español que hablen.	
38	Cortar el pescado en porciones largas	FILETEAR
PROBLEMÁTICA	Algunos hablantes de España usaron lonchea en alusión a <i>loncha</i> que se debe usar más en relación a la carne y no al pescado.	
SOLUCIÓN	Se mantiene la definición.	
39	Soltar el pez los huevos	DESOVAR
40	Alguien que prepara el pescado en la cocina	COCINERO
41	Lugar donde se vende pescado	PESCADERÍA
42	Alguien que puede nadar con los peces en el fondo del mar	BUCEADOR
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes usan <i>buzo</i> e inclusive <i>submarinista</i> .	
SOLUCIÓN	Ya que <i>buceador</i> y <i>buzo</i> son sinónimos según la RAE, se acepta <i>buzo</i> y se tendrá en cuenta en el momento del recuento de los resultados de la encuesta señalando el número de veces que aparece dicha respuesta.	BUZO
43	Bañar el pescado en harina o huevo	REBOZAR
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes no diferencian entre <i>enharinar</i> , <i>rebozar</i> y <i>empanar</i> . Y, sí, una conjunción puede modificar la definición de forma considerable.	
SOLUCIÓN	Se cambia la conjunción <i>o</i> por <i>y</i> : <i>Bañar el pescado en harina y huevo</i> .	
44	Preparar el pescado en aceite hirviendo	FREÍR
45	Es una porción larga de pescado	FILETE
PROBLEMÁTICA	Un informante usa <i>loncha</i> .	

SOLUCIÓN	Se mantiene la definición.	
46	Alguien que trabaja en un barco	MARINERO
PROBLEMÁTICA	La definición es demasiado general y da lugar a respuestas como <i>pescador</i> o <i>barquero</i> .	
SOLUCIÓN	Se redefine como: <i>Alguien que trabaja en un barco en general</i> .	
47	Alguien que manda a quienes trabajan en un barco	CAPITÁN
PROBLEMÁTICA	Algunos informantes responden <i>patrón</i> , una respuesta válida a la definición sugerida.	
SOLUCIÓN	Se redefine como <i>Alguien que manda un barco y a quienes están o trabajan en él</i> .	
48	Es una porción circular de pescado	RODAJA
PROBLEMÁTICA	Un hablante responde <i>loncha</i> , pero este término generalmente se usa para carne o embutidos en España.	
SOLUCIÓN	Se mantiene.	
49	Dar pescado a alguien recibiendo dinero	VENDER
50	Abrir la boca el pez	BOQUEAR
PROBLEMÁTICA	Muchos hablantes nativos desconocen esta palabra y les suena muy técnico.	
SOLUCIÓN	Se decide mantenerla en la encuesta para apreciar un poco más el porcentaje de los hablantes nativos que la conozcan.	
51	Coger oxígeno del aire el pez	RESPIRAR
PROBLEMÁTICA	En realidad, respirar es <i>coger oxígeno</i> y <i>expulsar el dióxido de carbono</i> .	
SOLUCIÓN	Se decide mantener la definición por considerarla sencilla y apreciable por los hablantes nativos en general.	

Anexo IV: Resultados de la encuesta piloto con sus porcentajes de acierto

	DEFINICIÓN	PALABRA	ACIERTOS/TOTAL	PORCENTAJE
1	Parte del pez que sirve para moverse en el agua	ALETAS	21/30	70%
2	Parte del pez que sirve para que su cuerpo reciba oxígeno	BRANQUIA	29/30	98%

3	Parte del pez que le cubre todo el cuerpo	ESCAMAS	27/30	90%
4	Es un sitio artificial donde se cría los peces	PISCIFACTORÍA	24/30	80%
5	Es el elemento natural en el que nacen y viven los peces	AGUA	22/20	80%
6	Coger el pez del agua	PESCAR	28/30	93%
7	Pez fuera del agua que se puede comer	PESCADO	20/30	67%
8	Moverse el pez en el agua	NADAR	22/30	80%
9	Moverse el pez las aletas en el agua	ALETEAR	21/30	70%
10	Algo que sirve para tener peces en casa	PECERA	30/30	100%
11	Algo largo con el que se coge el pez	CAÑA (DE PESCAR)	28/30	93%
12	Es un hilo corto que sirve para coger el pez del agua	SEDAL	16/30	53%
		*HILO DE PESCAR	4/30	
13	Alguien que coge el pez del agua	PESCADOR	28/30	93%
14	Parte del pez con la que ve	OJO	29/30	97%
15	Parte del pez con la que come	BOCA	30/30	100%
16	Parte posterior o última del pez	COLA	30/30	100%
17	Grupo de peces	BANCO	26/30	87%
18	Es así el agua que tiene sal	SALADA	25/30	83%
19	Es así el agua que tiene poca sal o ninguna	DULCE	20/30	67%
20	Masa de agua más grande que el mar	OCÉANO	24/30	80%
21	Cuerpo natural de agua que se cae	CASCADA	25/30	83%

	de un lugar alto o desde cierta altura hacia abajo			
22	Es así el pescado que tiene excelente sabor	SABROSO	27/30	90%
23	Es así el pez que puede matar a alguien si se come porque tiene veneno	VENENOSO	26/30	87%
24	Es así el pez que tiene mucho apetito	VORAZ	8/30	27%
25	Es así el pez que es de lugares lejanos y que no se encuentra fácilmente en el sitio donde estamos	EXÓTICO	5/30	17%
26	Un pez así come carne	CARNÍVORO	25/30	83%
27	Un pez así persigue y come a otros peces	DEPREDADOR	14/30	47%
28	No respirar ni mover el pez	MUERTO	21/30	70%
29	Sostenerse el pez en la superficie del agua	FLOTAR	15/30	50%
30	Preparar el pescado para comerlo	COCINAR	20/30	67%
31	Ir el pez contra la corriente del río	REMONTAR	4/30	13%
32	Cortar el pescado en trozos	TROCEAR	27/30	90%
33	Algo con que se corta el pescado	CUCHILLO	27/30	90%
34	Alguien que vende pescado	PESCADERO	29/30	97%
35	Lugar donde se vende pescado al por mayor o a grandes cantidades	LONJA	20/30	67%
36	Alguien que sirve pescado en el restaurante	CAMARERO	22/30	73%

37	Cortar el pescado en porciones redondas	CORTAR (EN RODAJAS)	7/30	23%
38	Cortar el pescado en porciones largas	FILETEAR	6/30	20%
39	Alguien que prepara el pescado en la cocina	DESOVAR	16/30	53%
40	Soltar el pez los huevos	COCINERO	29/30	97%
41	Lugar donde se vende pescado	PESCADERÍA	30/30	100%
42	Alguien que puede nadar con los peces en el fondo del mar	BUCEADOR, BUZO	18/30	60%
43	Bañar el pescado en harina o huevo	REBOZAR	22/30	73%
44	Preparar el pescado en aceite hirviendo	FREÍR	27/30	90%
45	Es una porción larga de pescado	FILETE	18/30	60%
46	Alguien que trabaja en un barco	MARINERO	23/30	77%
47	Alguien que manda a quienes trabajan en un barco	CAPITÁN	22/30	73%
48	Es una porción circular de pescado	RODAJA	24/30	80%
		*TORO (GALLEGUISMO)	2/30	
49	Dar pescado a alguien recibiendo dinero	VENDER	24/30	80%
50	Abrir la boca el pez	BOQUEAR	5/30	17%
51	Coger oxígeno del aire el pez	RESPIRAR	21/30	70%

Anexo V: plantilla de la encuesta definitiva

Nombre (Opcional): _____

Edad: _____

Sexo: _____

Idioma nativo (por favor, indique el que corresponda):

1. Español (España) (por favor, indique la ciudad de donde es oriundo o donde ha pasado sus años formativos: _____)
2. Español de América (por favor, indique el país: _____)
3. Otro (por favor, indíquelo: _____)

Otros idiomas que habla o que sabe: _____

Complete esta tabla con la palabra de que se trate:

	DEFINICIÓN	PALABRA
1	Partes del pez que sirve para moverse en el agua	ALETAS
2	Partes del pez que sirven para que su cuerpo reciba oxígeno	BRANQUIAS, AGALLAS
3	Partes redondas o circulares del pez que le cubren todo el cuerpo	ESCAMAS
4	Es un sitio artificial donde se cría los peces	PISCIFACTORÍA
5	Es el elemento natural en el que nacen y viven los peces	AGUA
6	Coger el pez del agua	PESCAR
7	Pez fuera del agua que se puede comer o que sirve de comida	PESCADO
8	Moverse el pez en el agua	NADAR
9	Moverse el pez las aletas en el agua	ALETEAR
10	Algo que sirve para tener peces en casa	PECERA (ACUARIO)
11	Algo largo de madera o de metal con cuerda con el que se coge el pez del agua	CAÑA (DE PESCA O DE PESCAR)
12	Es un hilo al final de algo largo hecho de madera o de metal y que sirve para coger el pez del agua.	SEDAL
13	Alguien que coge el pez del agua	PESCADOR
14	Parte del pez con la que ve	OJO
15	Parte del pez con la que come	BOCA
16	Parte posterior o última del pez	COLA
17	Grupo de peces	BANCO (CARDUMEN)
18	Es así el agua que tiene sal	SALADA
19	Es así el agua que tiene poca sal o ninguna	DULCE
20	Masa de agua más grande que el mar	OCÉANO
21	Salto de agua que se cae de un lugar alto o desde cierta altura hacia abajo	CASCADA (CATARATA)

22	Que tiene excelente sabor	SABROSO
23	Que puede matar a alguien porque tiene veneno	VENENOSO
24	Que el pez tiene mucho apetito	VORAZ
25	Que es de lugares lejanos y que no se encuentra fácilmente en el sitio donde estamos, siendo muy distinto de lo que se encuentra en el lugar donde estamos.	EXÓTICO
26	Que come carne	CARNÍVORO
27	Que persigue y come a otros peces	DEPREDADOR
28	Que no respira ni se mueve el pez porque el corazón no le funciona	MUERTO
29	Sostenerse el pez en la superficie del agua	FLOTAR
30	Preparar el pescado con fuego para comerlo	COCINAR
31	Ir el pez contra la corriente del río	REMONTAR
32	Cortar el pescado en trozos	TROCEAR
33	Algo con que se corta el pescado	CUCHILLO
34	Alguien que vende pescado	PESCADERO
35	Lugar donde se vende pescado al por mayor o a grandes cantidades	LONJA
36	Alguien que sirve pescado en el restaurante	CAMARERO
37	Cortar el pescado en porciones redondas	CORTAR (EN RODAJAS)
38	Cortar el pescado en porciones largas	FILETEAR
39	Soltar el pez los huevos	DESOVAR
40	Alguien que prepara el pescado en la cocina	COCINERO
41	Lugar donde se vende pescado a pequeñas cantidades	PESCADERÍA
42	Alguien que puede nadar con los peces en el fondo del mar	BUCEADOR, BUZO
43	Bañar el pescado en harina y huevo	REBOZAR
44	Preparar el pescado en aceite hirviendo	FREÍR
45	Es una porción larga de pescado	FILETE
46	Alguien que trabaja en un barco en general	MARINERO
47	Alguien que manda un barco y a quienes están o trabajan en un él	CAPITÁN
48	Es una porción circular de pescado	RODAJA
49	Dar el pescado a alguien recibiendo dinero	VENDER
50	Abrir la boca el pez	BOQUEAR
51	Coger oxígeno del aire el pez	RESPIRAR
52	Algo que coge al pez por la boca	ANZUELO

Anexo VI: Tabla comparativa del número de aciertos de la encuesta piloto con la encuesta definitiva

	PALABRA	ACIERTOS ENCUESTA PILOTO (30 en total)	ACIERTOS ENCUESTA DEFINITIVA (30 en total)
1	ALETAS	21	30
2	BRANQUIAS	27	29
	AGALLAS	2	1
3	ESCAMAS	27	30
4	PISCIFACTORÍA	24	25
	*ESTANQUE		2
	*PECERA		1
	*ACUARIO		2
5	AGUA	22	28
6	PESCAR	28	28
7	PESCADO	20	25
8	NADAR	22	24
9	ALETEAR	21	17
10	PECERA	26	26
	ACUARIO	4	4
11	CAÑA (DE PESCAR)	28	28
12	SEDAL	16	16
13	PESCADOR	28	30
14	OJO	29	30
15	BOCA	30	30
16	COLA	30	30
17	BANCO (CARDUMEN)	26	28
18	SALADA	25	28
19	DULCE	20	26
20	OCÉANO	24	30
21	CASCADA	20	20
	CATARATA	4	7
22	SABROSO	24	15

	RICO	3	4
	*EXQUISITO		3
	*DELICIOSO	1	3
23	VENENOSO	26	20
	*TÓXICO		2
	LETAL	1	2
24	VORAZ	8	7
25	EXÓTICO	5	10
26	CARNÍVORO	25	28
27	DEPREDADOR	14	18
28	MUERTO	21	28
29	FLOTAR	19	26
30	COCINAR	20	23
31	REMONTAR	8	10
32	TROCEAR	25	23
33	CUCHILLO	28	29
34	PESCADERO	30	30
35	LONJA	20	21
36	CAMARERO	24	24
37	CORTAR (EN RODAJAS)	7	6
38	FILETEAR	6	10
39	DESOVAR	16	20
40	COCINERO	29	30
41	PESCADERÍA	30	29
42	*BUZO	5	13
	*BUCEADOR	13	8
43	REBOZAR	22	28
44	FREÍR	27	30
45	FILETE	18	13
46	MARINERO	23	23
47	CAPITÁN	22	27
48	*RODAJA	24	22
	*MEDALLÓN		3
49	VENDER	24	26

50	BOQUEAR	5	12
51	RESPIRAR	21	24
52	ANZUELO	-	19

Anexo V: Tabla comparativa con el análisis cualitativo

	DEFINICIÓN	PALABRA PROYECTADA	RESULTADOS	ACIERTOS	FALLOS
1	Partes del pez que sirve para moverse en el agua	ALETAS	ALETAS	30	0
2	Partes del pez que sirven para que su cuerpo reciba oxígeno	BRANQUIAS, AGALLAS	BRANQUIAS	29	0
			AGALLAS	1	
3	Partes redondas o circulares del pez que le cubren todo el cuerpo	ESCAMAS	ESCAMAS	30	0
4	Es un sitio artificial donde se cría los peces	PISCIFACTORÍA	PISCIFACTORÍA	25	5
			*ESTANQUE	2	
			*PECERA	1	
			*ACUARIO	2	
OBSERVACIÓN: Al ser tanto ESTANQUE, PECERA como ACUARIO lugares artificiales donde se puede criar los peces y por ende co-hipónimos, quizás el uso de expresiones como A GRANDES CANTIDADES o CON OTROS ANIMALES MARINOS pudiese haber hecho esta definición más clara para los informantes. Ha habido dudas de que si se podía usar la palabra CANTIDAD como molécula y por eso no se añadió a la definición inicial.					
5	Es el elemento natural en el que nacen y viven los peces	AGUA	AGUA	28	2
6	Coger el pez del agua	PESCAR	PESCAR	28	2
7	Pez fuera del agua que se puede comer o que sirve de comida	PESCADO	PESCADO	25	5
OBSERVACIÓN: Hubo algunos informantes que han respondido con los nombres de peces comestibles como el besugo o el bacalao, tal como en la encuesta piloto, pero el resultado ha mejorado al haber más aciertos añadiendo a la definición “o que sirve de comida”.					
8	Moverse el pez en el agua	NADAR	NADAR	24	6
9	Moverse el pez las aletas en el agua	ALETEAR	ALETEAR	17	13
OBSERVACIÓN: Algunos informantes han respondido NADAR para este apartado, tal como ha pasado en la encuesta piloto. Se ha observado que ALETEAR no es de uso común para referirse al aleteo de los peces.					
10	Algo que sirve para tener peces en casa	PECERA (ACUARIO)	PECERA	26	0
			ACUARIO	4	
OBSERVACIÓN: Si se hubiera definido como Algo como círculo (=circular) que sirve para tener peces en casa, posiblemente más informantes hubieran respondido PECERA (como = primitivo semántico; círculo = molécula).					
11	Algo largo de madera o de metal con cuerda con el que se coge el pez del agua	CAÑA (DE PESCA[R])	CAÑA (DE PESCA[R])	28	2
12	Es un hilo al final de algo largo hecho de madera o de metal y que sirve para	SEDAL	SEDAL	16	14

OBSERVACIÓN: Si se hubiera definido como <i>Es un hilo al final de cuerda que está al final de algo largo hecho de madera o de metal y que sirve para coger el pez del agua</i> , posiblemente hubiera habido más aciertos. Dudaba en usar la palabra cuerda al no estar segura de si considerarla molécula o no. Mejor dicho, temía confundir a los informantes si usaba el término <i>hilo</i> de nuevo para explicar lo que es la cuerda .					
13	Alguien que coge el pez del agua	PESCADOR	PESCADOR	30	0
14	Parte del pez con la que ve	OJO(S)	OJO(S)	30	0
15	Parte del pez con la que come	BOCA	BOCA	30	0
16	Parte posterior o última del pez	COLA	COLA	30	0
17	Grupo de peces	BANCO (CARDUMEN)	BANCO	28	2
			CARDUMEN	0	
18	Es así el agua que tiene sal	SALADA	SALADA	28	2
19	Es así el agua que tiene poca sal o ninguna	DULCE	DULCE	26	4
20	Masa de agua más grande que el mar	OCÉANO	OCÉANO	30	0
21	Salto de agua que se cae de un lugar alto o desde cierta altura hacia abajo	CASCADA (CATARATA)	CASCADA	20	3
			CATARATA	7	
OBSERVACIÓN: Posiblemente haya sido un error haber modificado “cuerpo de agua” por “salto de agua” ya que el objetivo de este estudio es comprobar si las definiciones inversas con primitivos semánticos y moléculas sirven para que los informantes entiendan las definiciones hechas de primitivos semánticos-moléculas y acertar las palabras descritas por ellas.					
22	Que tiene excelente sabor	SABROSO (RICO)	SABROSO	15	5
			RICO	4	
			*EXQUISITO	3	6
			*DELICIOSO	3	
OBSERVACIÓN: Si hubiera definido como <i>Que tiene buen sabor</i> , posiblemente no hubiera aparecido el adjetivo fuerte <i>exquisito</i> : el primitivo semántico buen(o) hubiera sido mejor para esta definición.					
23	Que puede matar a alguien porque tiene veneno	VENENOSO	VENENOSO	20	(LETAL) 2 + (OTRAS RESPUESTAS) = 8
			TÓXICO	2	
			*LETAL	2	
OBSERVACIÓN: Al ser <i>venenoso</i> y <i>tóxico</i> sinónimos y al usarse <i>pez venenoso o tóxico</i> , se aceptan ambas palabras para este estudio. Ahora, hay un problema en la definición: da lugar a la ambigüedad por el uso del verbo MATAR y de allí la aparición de LETAL. Para solucionar esta situación, es mejor cambiarla a <i>Que tiene veneno</i> o, si fuera considerado molécula el verbo <i>contener</i> , <i>Que contiene veneno</i> .					

24	Que el pez tiene mucho apetito	VORAZ	VORAZ	7	23
OBSERVACIÓN: No se ha aceptado HAMBRIENTO como respuesta válida ya que VORAZ también se aplica a los animales (es la primera acepción de la RAE) y no necesariamente significa que <i>tenga mucha hambre</i> , aunque su tendencia sea comer excesivamente. Una solución a dicha situación podría ser: <i>Que el pez tiene mucho apetito o le gusta comer</i> .					
25	Que es de lugares lejanos y que no se encuentra fácilmente en el sitio donde estamos, siendo muy distinto de lo que se encuentra en el lugar donde estamos.	EXÓTICO	EXÓTICO	10	20
OBSERVACIÓN: Ha habido más aciertos que en la prueba piloto (5:10). Añadir <i>siendo muy distinto de lo que se encuentra en el lugar donde estamos</i> parece haber dado resultado. En todo caso, requiere revisión para futuras encuestas.					
26	Que come carne	CARNÍVORO	CARNÍVORO	28	2
27	Que persigue y come a otros peces	DEPREDADOR	DEPREDADOR	18	12
OBSERVACIÓN: Ha habido más aciertos que en la prueba piloto (14:18). También requiere revisión para futuras encuestas.					
28	Que no respira ni se mueve el pez porque el corazón no le funciona	MUERTO	MUERTO	28	2
OBSERVACIÓN: Ha habido un aumento significativo en el número de aciertos tras sufrir cambio en la definición (21:28).					
29	Sostenerse el pez en la superficie del agua	FLOTAR	FLOTAR	26	4
OBSERVACIÓN: Ha habido más aciertos que en la encuesta piloto sin sufrir cambio en la definición (15:26).					
30	Preparar el pescado con fuego para comerlo	COCINAR	COCINAR	23	7
31	Ir el pez contra la corriente del río	REMONTAR	REMONTAR	10	20
OBSERVACIÓN: Nadar contracorriente ha sido otra respuesta popular entre los informantes.					
32	Cortar el pescado en trozos	TROCEAR	TROCEAR	23	7
OBSERVACIÓN: Hubo varios sinónimos como <i>despedazar</i> o <i>lonchar</i> .					
33	Algo con que se corta el pescado	CUCHILLO	CUCHILLO	29	1
34	Alguien que vende pescado	PESCADERO	PESCADERO	30	0
35	Lugar donde se vende pescado al por mayor o a grandes cantidades	LONJA	LONJA	21	9

OBSERVACIÓN: Otras respuestas populares fueron MERCADO (CENTRAL), PESCADERÍA Y SUPER(MERCADO). Requiere revisión para hacer la definición más nítida.					
36	Alguien que sirve pescado en el restaurante	CAMARERO	CAMARERO	24	6
37	Cortar el pescado en porciones redondas	CORTAR (EN RODAJAS)	CORTAR (EN RODAJAS)	6	24
			HACER RODAJAS	4	
OBSERVACIÓN: Fue, sin duda, una de las entradas con mayor número de respuestas: <i>lonchear</i> (no está aceptada por la RAE) y <i>trocear</i> , entre otras. Curiosamente, un informante ha usado RODAJEAR, una palabra mucho más común en Hispanoamérica, pero no tanto en España. Por otro lado, HACER RODAJAS también es de uso común se menciona en este informe, pero no se ha contabilizado como acierto.					
38	Cortar el pescado en porciones largas	FILETEAR	FILETEAR	10	20
OBSERVACIÓN: <i>Delgado, delgada</i> es molécula. Por tanto, se podría redefinir como <i>Cortar el pescado en porciones largas y delgadas</i> para diferenciar el término de cortar en lomos .					
39	Soltar el pez los huevos	DESOVAR	DESOVAR	20	10
OBSERVACIÓN: Más informantes acertaron esta entrada (frente a 16 aciertos de la encuesta piloto).					
40	Alguien que prepara el pescado en la cocina	COCINERO	COCINERO	30	0
41	Lugar donde se vende pescado a pequeñas cantidades	PESCADERÍA	PESCADERÍA	29	1
42	Alguien que puede nadar con los peces en el fondo del mar	BUCEADOR (BUZO)	BUCEADOR	8	9
			BUZO	13	
			*SUBMARINISTA	9	
OBSERVACIÓN: En principio, tanto BUCEADOR, BUZO y SUBMARINISTA coinciden con la definición dada. Eso significa que la definición no es suficientemente exacta para que los informantes puedan llegar a BUZO o BUCEADOR. Propuestas para definiciones nuevas: 1. BUCEADOR: Alguien que nada con todo su cuerpo bajo el agua; 2. BUZO: Alguien que puede nadar con todo su cuerpo bajo el agua con cosas que le ayudan a respirar. 3. SUBMARINISTA: Alguien que puede nadar con los peces en el agua para estudiarlos.					
43	Bañar el pescado en harina y huevo	REBOZAR	REBOZAR	28	2
44	Preparar el pescado en aceite hirviendo	FREÍR	FREÍR	30	0
45	Es una porción larga de pescado	FILETE	FILETE	13	17

OBSERVACIÓN: LOMO también es una palabra válida para esta definición por lo se debe definir mejor: <i>Es una parte, porción o pieza larga y fina o delgada de pescado</i> (aquí la duda es que <i>pieza</i> sería aceptable como molécula).					
46	Alguien que trabaja en un barco en general	MARINERO	MARINERO	23	7
OBSERVACIÓN: Aunque se haya añadido en general , algunos informantes han mencionado <i>barquero</i> . Se revisará la definición para futuras encuestas.					
47	Alguien que manda un barco y a quienes están o trabajan en un él	CAPITÁN	CAPITÁN	27	3
48	Es una porción circular de pescado	RODAJA (MEDALLÓN)	RODAJA	22	5
			MEDALLÓN	3	
OBSERVACIÓN: Para medallón, una definición más acertada sería <i>Una parte o porción circular muy grande de pescado</i> . Ahora, para diferenciar RODAJA de MEDALLÓN una alternativa puede ser <i>Es una porción circular de pescado pequeña</i> (con el uso de primitivo semántico).					
49	Dar el pescado a alguien recibiendo dinero	VENDER	VENDER	26	4
50	Abrir la boca el pez	BOQUEAR	BOQUEAR	12	18
51	Coger oxígeno del aire el pez	RESPIRAR	RESPIRAR	24	6
52	Algo que coge al pez por la boca	ANZUELO	ANZUELO	19	11
TOTAL	1233	322			

10. EL LÉXICO DE LA EQUITACIÓN. María Teresa Burguillo Escobar

Resumen: El propósito de este artículo es mostrar la puesta en práctica de los primitivos semánticos, con lo que hasta ahora se ha estudiado de ellos, a través de un experimento con definiciones sencillas del mundo de los caballos y la equitación.

Palabras analizadas: *amazona, burro, caballería, caballo, casco, cuadra, dar una coz, galopar, herradura, jinete, montar, montura, patas, poni, potro, rebuznar, relinchar, saltar, yegua, yeguada.*

1. Objetivos

El objetivo de este informe es reseñar la metodología seguida a lo largo del proyecto de investigación experimental sobre definiciones con primitivos semánticos enfocado hacia la lingüística aplicada y los recursos ELE. Para comenzar, se hará una descripción de la hipótesis inicial, del proceso del diseño de la prueba piloto y de su tanteo en un grupo reducido de informantes. A continuación, se explicará el desarrollo y difusión de la encuesta final, modificada convenientemente según las valoraciones de los datos recogidos en las entrevistas a los informantes del primer grupo reducido. Por último, se expondrán las conclusiones y la evaluación de los resultados obtenidos.

2. Metodología

En primer lugar, es preciso señalar las premisas e ideas de las que partimos en esta investigación. Por un lado, creemos en la esencialidad de los primitivos semánticos como configuración profunda y engendradora de los conceptos complejos que articulan nuestro lenguaje. Pensamos que una reducción de las ideas que sugieren los vocablos de nuestra lengua a estas piezas básicas del arte de pensar ayudará a extraer el corazón de las palabras y a centrarnos en lo fundamental. No obstante, no debemos olvidar la multiplicidad de matices que las colorean según el contexto y la situación específica en que se inserten. Además, esta práctica ayudará también a condensar las ideas del pensamiento y a favorecer su traducibilidad en contextos internacionales.

Por otro lado, en cuanto a la productividad de esta investigación en el aula de ELE, consideramos que estas definiciones a través de primitivos propiciarán la retención de los términos, ya que la atención del alumno se capta más fácilmente a través de la explicación creativa de un término nuevo, que mediante una palabra desconocida que nada sugiere al estudiante. Estimamos el enfoque onomasiológico no solo más eficaz, sino también favorecedor de la producción y la expresión en la nueva lengua, lo cual suele ser una barrera difícil de superar en el aprendizaje de un idioma extranjero. Con este método pretendemos evitar la circularidad en las definiciones. Pero, sobre todo, queremos comprobar si obviando una definición exhaustiva y científica, que se ajuste a la realidad minuciosa del mundo que nos rodea, y pasando a una explicación más intuitiva de los términos, se llega más rápidamente a los mecanismos de razonamiento lógico que encadenan los conceptos e ideas en nuestra mente. Vamos a comprobar

si los prototipos funcionan incluso desde la base sencilla de los primitivos semánticos, o si, por el contrario, son insuficientes para aproximarnos a las palabras deseadas.

Para ello, nos hemos servido de una metodología mixta. Primeramente, hemos hecho uso del método cualitativo con el fin de intentar apartar las creencias personales (aunque después, inevitablemente, nos sirviéramos de ellas para interpretar los datos) y comprender a nuestros informantes desde una perspectiva holística. Todos los puntos de vista han sido tenidos en cuenta porque son siempre enriquecedores y valiosos.

3. *Prueba piloto y experimento definitivo*

Para empezar, seleccionamos veinte términos del mapa conceptual del caballo y la equitación. Conscientes de que no se trataba de un tema muy conocido por la mayoría de la población, escogimos los vocablos más sencillos y más cercanos a todos, evitando palabras técnicas del deporte hípico y del pupilaje del caballo. A continuación, confeccionamos las veinte definiciones solo con primitivos semánticos. Desde el inicio de esta investigación, nos propusimos no usar moléculas, sino solo la lista de 65 palabras y sus alolexos de Goddard y Wierzbicka propuesta como sus “*Semantic primes*” del “*Minimal English*” en el artículo “*Global English, Minimal English: Towards better intercultural communication*”. Por eso hemos definido la propia palabra *caballo*, que sí aparece como molécula, usando para esta tarea la combinación de los conceptos de *ser* y de *vivir* (*ser vivo*), en vez de *criatura* o *animal*. En la versión final, solo hemos incluido dos moléculas: *orejas* (que pertenece a la tabla 2 de moléculas semánticas universales o casi-universales), para la definición de *burro*; y *mujer* (que también pertenece a la tabla 2), para la definición de *amazona*. Aún así, se trata de universales o casi-universales cuya existencia ha quedado constatada en casi todas las lenguas del planeta. Además, no era totalmente imposible prescindir de ellas, porque *las orejas de un burro* podrían haberse definido enlazando los conceptos de los primitivos *dos* + *parte de* + *cuerpo* + *oír* + *encima de/arriba* + *cuerpo*; y *mujer*, mediante el rasgo prototípico de *madre*, que ya lo define Ruiz de Mendoza desde una perspectiva biológica en su artículo “Primitivos semánticos y modelos cognitivos en la organización del conocimiento”, siguiendo a Wierzbicka. Sin embargo, preferimos sacrificar el propósito inicial de usar únicamente primitivos con el fin de que los informantes tomaran en serio la encuesta y no se sintiesen obligados a divagar en exceso ni a entrar en definiciones de definiciones para llegar a la palabra deseada.

En el proceso de creación de las primeras definiciones se barajaron varios rasgos que nos parecían identificativos de los términos, y también varias ordenaciones de estas características. Por ejemplo, para el primer término, *caballo*, habíamos propuesto la siguiente definición: “una persona puede estar encima de esta cosa para moverse de un lugar a otro lugar en poco tiempo. Esta cosa vive. Es grande”. Sin embargo, nos dimos cuenta de que era preferible comenzar las definiciones con la naturaleza de la realidad a la que se refiere la palabra evocada. Así, decidimos unir los conceptos de *ser* y de *vivir*, y empezar diciendo “ser vivo” (ya que con la anterior definición, algunos informantes pensaban en *el jinete*). Esta técnica la extrapolamos a todos los demás vocablos, y así las definiciones de acciones comienzan por verbos, y las de sustantivos por *cosa*, *persona* o *lugar*. Además, en la primera definición de *caballo* tuvimos otro error. Se trataba de la aclaración “es grande”. Habíamos utilizado este adjetivo para definir al caballo porque efectivamente lo es (en comparación con el ser humano, que, realmente, es la medida de todas las cosas); sin embargo, nos dimos cuenta de que en una definición de este tipo no hay que proporcionar todos los rasgos que en circunstancias normales pueden evocar un concepto, sino solo aquellos pertinentes y relevantes en relación con el conjunto de rasgos que se dan de él. Por eso, al haber hecho referencia en primer lugar a la característica de “podernos montar en este ser vivo”, el informante había descartado ya muchos animales en los que no es posible subirnos. De entre los pocos que quedaban (*caballo*, *elefante*, *camello*...), el caballo resultaba no ser uno de

los más grandes; por lo que la aclaración “es grande” no solo no era necesaria, sino que, además, producía confusión y equivocación. Por esta razón, optamos por prescindir de ella.

Las relaciones de *estar dentro de* y del tiempo, *antes*, han sido especialmente útiles para los conceptos de *yegua* y *potro*. Otro de los primitivos más productivos ha sido el *encima de* (ingl. *above*), para describir conceptos como *montura*, *jinete* o *casco*. En la prueba piloto también nos percatamos de cuán eficiente era el rasgo télico para todas aquellas definiciones en las que es pertinente usarlo. Defendemos el rasgo télico sobre el *quale* constitutivo siempre que sea posible. Es decir, para objetos o lugares fabricados por el hombre, era mucho mejor explicar su finalidad que describirlo externamente. Como ilustración de esto tenemos la definición de *cuadra*, mucho más eficiente con el rasgo de “hecho por las personas para que los caballos vivan con las personas”, que con “grande; tiene sus lados iguales dos a dos”. Parece que exista una tendencia en el hombre a buscarle la finalidad y la utilidad a todo. Así pues, incluso en objetos o seres de la naturaleza, como en *burro* con la característica de “mover cosas grandes” (el hombre se vale del burro como animal de carga en las tareas del campo), podemos encontrar útil el rasgo télico. También ha sido efectivo el uso de *tipo de* y *parte de* (para *poni* y *patas*, respectivamente), que forman parte de los conceptos semánticos primitivos en Goddaard y Wierzbicka (ingl. *kind* + *of*, *part* + *of*).

Esta primera prueba piloto se difundió entre un grupo de diez personas. Con cinco de ellas se realizó una puesta en común de los resultados y las impresiones. Con las restantes hubo un espacio de comentarios y críticas de manera individual (entrevista personal). De la ingente cantidad de opiniones y apreciaciones que obtuvimos como retroalimentación positiva, destacamos algunas ideas valiosas. Por un lado, reconducimos tenuemente nuestras intenciones respecto a la encuesta final. La idea que palpitaba en el fondo del proyecto había sido hasta entonces conseguir que la gente dijese la palabra que esperábamos. Sin embargo, nos dimos cuenta de que lo esencial era evocar el concepto que deseábamos en nuestros informantes. El hecho de tratarse de un campo poco conocido nos dio la clave. A veces, los informantes no recordaban el término adecuado para referirse a la realidad que tenían en su mente, pero habían recreado perfectamente el concepto que se les pedía. En otras ocasiones, discutían entre ellos sobre el término que se ajustaba a una definición concreta. Después de contrastarlo con varios diccionarios, entre ellos el de la Real Academia, y con las imágenes prototípicas del buscador de *Google*, nos dimos cuenta de que algunos términos solo se diferenciaban en la región o zona en que fuesen más usados, pero se referían al mismo objeto.

En el ensayo de la prueba piloto fue también donde decidimos aplicar una cierta sistematicidad o paralelismo entre las definiciones con el fin de crear una especie de juego y de conducir el razonamiento de los informantes de manera repetida para facilitar la evocación del término. Así, agrupamos *caballo* y *relinchar*, y *burro* y *rebuznar* (como animal-sonido); *yegua* y *potro* (como madre-cría); *caballo*, *montura*, *jinete* y *casco* (con la relación de *encima de*, y de “ser vivo – objeto – ser vivo – objeto”); *caballo*, *patas* y *herradura* (con la relación de *debajo de*); *caballos* + *jinete* = *caballería*, *yeguas* + *yeguas* = *yeguada* (individuo-colectivo); *montar*, *galopar* y *saltar* (como “estar el jinete encima del caballo” unido a una serie de características específicas para cada acción), etc. A esto se le añade el que hemos realizado preguntas que generan otras preguntas y hemos definido conceptos que han ido encadenándose en la secuencia de cuestiones. La finalidad era la de dotar de coherencia interna a la encuesta y hacer agradable su cumplimentación al informante.

Con todo, corregimos la encuesta, ordenamos los términos, modificamos algunas definiciones y la difundimos a través de la red. De esta forma, de la base de un análisis cualitativo, pasamos a una metodología cuantitativa; pues, decía Comte que la observación es el principal método de investigación social. Todas fueron variables de tipo categórico pues, incluso las edades las establecimos en unas franjas determinadas (y exclusivas) de forma que la respuesta era por

selección entre varias opciones. Procuramos ser exhaustivos y dejamos libertad en la explicación del nivel de idiomas extranjeros, para luego nosotros comparar los resultados y agrupar las respuestas similares. Aprendimos a hacer un formulario *Google* con secciones en las que cada pregunta aparece de forma aislada en la pantalla, para que así los informantes no estuviesen condicionados por las preguntas precedentes o posteriores. Dejamos el enlace aquí:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeKoJnokKog6HAbL_KWc_RetWMNfsSSeueeRqUv9dXyZ2_6aA/viewform?usp=sf_link

Nos pareció pertinente redactar una breve explicación al inicio del cuestionario para alentar, primero, a su cumplimentación total (informando de que apenas tardarían dos o tres minutos en realizarlo), y para exponer, después, el motivo de dicho interrogatorio y la razón y sustento de tal batería de preguntas (que podía resultarles irrisorias en algunos casos), así como unas sencillas instrucciones.

Las primeras preguntas están destinadas a recabar datos sociológicos: edad, sexo, lengua materna, país de origen, nivel de formación y conocimiento de otras lenguas. Además, la de la lengua materna y la del país de origen sirvieron para descartar algunas respuestas, pues no teníamos capacidad suficiente para abarcar hablantes nativos de diferentes lenguas. A continuación de ellas, se da paso a la encuesta con las preguntas corregidas respecto al bosquejo inicial.

4. *Análisis y discusión*

La valoración de los datos no fue del todo sencilla. Por una parte, una de las cuestiones clave para interpretar los resultados fue la consideración de los sinónimos. Hemos considerado sinónimos puros *asno* y *burro*, porque así constan en el Diccionario de la Real Academia. Así, el único fallo que aparece reflejado en nuestra hoja de definiciones anexa corresponde a *mulo*. Verdaderamente, en este contexto podríamos haberlo considerado sinónimo también, porque en apariencia física y en utilidad para el hombre no tienen diferencia. El único rasgo distintivo es que el mulo es estéril porque es hijo de un caballo y una burra o de un burro y una yegua. Pero esta definición se consideraría ya casi científica y no propia de este trabajo. Otros sinónimos puros son *la jinete* y *la amazona*, así como *montura* y *silla de montar* o *silla* (pueden ser usados indistintamente por un hablante en una misma conversación), o *dar una coz* y *cocear*.

Sin embargo, en la consideración de los sinónimos de *montar a caballo*, *galopar*, *caballo* y *cuadra*, tenemos algunos problemas. En cuanto a los dos primero términos, hallamos una tercera palabra, *cabalgar*, causante principal de la fluctuación de significado de un vocablo a otro. En el Diccionario de la Real Academia, *cabalgar* aparece como sinónimo de *montar a caballo*, es decir, sin especificar la velocidad o la forma en que ha de moverse el animal. Sin embargo, comúnmente se asocia *cabalgar* con *correr* el caballo, es decir, con *galopar*; quizás por la similitud fonética entre las dos palabras y por tener asociado, casi por conciencia de onomatopeya, *galopar* con el sonido de los cascos y de las pisadas de los caballos en la tierra. Se trata, por lo tanto, de una polisemia de la lexía *cabalgar* no reflejada en los diccionarios pero manifiesta en el contexto conversacional o escrito. Con *caballo*, hemos recogido una respuesta que se trata del hiperónimo *équido*. De los tres tipos de équidos que existen hoy, los burros están definidos en nuestra encuesta y las cebras no son un animal en el que prototípicamente se monten las personas (además, su rasgo más característico serían las rayas). Creemos que la causa de esta respuesta variante de la nuestra se debe a que la pregunta, al ser la primera del cuestionario, no acoge al informante en ningún contexto cierto y su mente vuela buscando, casi por diversión, una palabra que se ajuste a la definición. En la medida en que la encuesta avanza, los informantes ya se sienten dentro de un ámbito concreto y les resulta más sencillo evocar los términos que se les pide.

Con respecto a la palabra *cuadra*, hemos considerado como sinónima *establo* para este contexto, pero no *granja* ni *rancho*. El *establo*, es oficialmente un hiperónimo de *cuadra*, porque se trata de “un espacio cubierto para guardar ganado”, mientras que la *cuadra* se refiere específicamente a los caballos. Sin embargo, en el buscador de imágenes y en el uso de la palabra *establo* en series de televisión y en películas, vemos que frecuentemente sirve para denominar el lugar destinado a guardar caballos específicamente. Sin embargo, *rancho* y *granja* hacen referencia a lugares destinados especialmente a la *cría* de un grupo mayor de animales. En cualquier caso, muchos de estos términos dependen de la región en que se usen para que adquieran un significado más específico o más abierto.

Por último, el resto de palabras que no han llegado al 95% de aciertos se deben a un desconocimiento del vocablo correspondiente por parte del informante. Es muy probable, no tanto que los desconozcan, como que formen parte de su léxico pasivo, incluso aunque el informante sea nativo. Pues, si no ha sentido la necesidad de usarlo, se ha quedado relegado al almacén de la memoria que no ponemos en práctica con frecuencia, y, por tanto, cada vez más próximo a la región del olvido. Se trata de *relinchar* y *rebuznar*, confundidos entre sí por algunos informantes, y de *yeguada* (“conjunto de yeguas”) y *caballería* (“conjunto de caballos y jinetes”).

Las respuestas han sido recogidas de un grupo de 34 informantes en Madrid. No obstante, la procedencia de los encuestados no responde únicamente a la Comunidad de Madrid sino que, en el fondo, refleja la pluralidad del ambiente universitario de la ciudad en el que, además de madrileños, concurren andaluces, gallegos, extremeños, valencianos, manchegos, etc. La mayoría es población joven (73,5% de informantes entre 18 y 25 años). El 14,7% tenía más de 45 años, seguido de la franja de edad de entre 25 y 35 años, con un 5,9%, y de la de entre 35 y 45 y de la de menos de 18, con un 2,9% cada una. La proporción de sexos no dista excesivamente de la real: 58,8% de mujeres y 41,2% de hombres. En lo relativo al nivel de estudios, el 80% de los informantes tenía algún título universitario. Del resto, todos habían realizado la Educación Secundaria Obligatoria. Además todos tenían como única lengua materna el español y habían nacido en España. Respecto a las habilidades lingüísticas en otros idiomas, los datos se mueven en la franja común del inglés y el francés entre un B1 y un C1.

En los gráficos 1 y 2 se reflejan los porcentajes de edad y sexo, respectivamente:

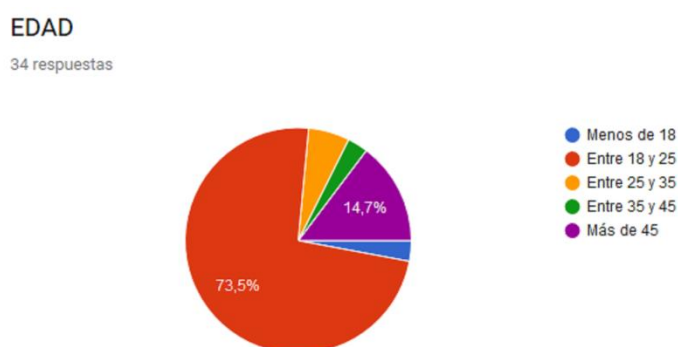


Gráfico 1: Distribución de los informantes respecto a la edad.

SEXO

34 respuestas

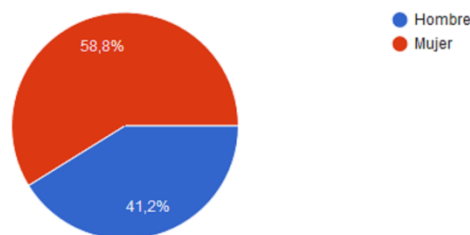


Gráfico 2: Distribución de los informantes en cuanto al sexo.

A pesar de haber depurado el conjunto de términos que íbamos a definir desde el principio (seleccionamos los más sencillos y accesibles a toda la población, sin conocimientos previos sobre el mundo de la equitación), la competencia equina no ha pasado desapercibida en los resultados. Las circunstancias extralingüísticas y los motivos socioculturales afectan siempre. Precisamente, al haber seleccionado las palabras más fáciles, algún informante con conocimientos sobre el tema ha respondido mediante vocablos técnicos a definiciones simples en las que buscábamos el término común de una conversación distendida; pues, nuestro proyecto partía de la perspectiva de la Gramática Comunicativa, que enseña lo que se dice en contextos reales y comunes. De cualquier forma, con esta investigación era imposible hacer una lista de definiciones a la medida de los diferentes grupos de informantes. Lo que sí resulta interesante y podría analizarse en otro trabajo sería cómo transformamos nuestro bagaje de conceptos e ideas a lo largo de nuestra vida cuando nos hacemos especialistas en un tema concreto, qué difícil es captar la realidad tal cual es, y cuán condicionados estamos por nuestros conocimientos previos y nuestras expectativas a la hora de enfrentarnos al mundo que nos rodea.

Para terminar el proceso de recogida y valoración de datos, hemos usado la plantilla Chi2 (facilitada por el profesor José María Lahoz). Gracias a ella, ofrecemos los siguientes datos: dado el grado de libertad (df, *degrees of freedom*=19) de la encuesta, la probabilidad que tenemos de que si repetimos el cuestionario los datos estadísticos coincidan es aceptable, pues $p < 0,001$ ($p=0,0000$). Al final de este trabajo adjuntamos la plantilla Chi2 con nuestros datos en formato Excel.

Consideramos que hemos sido capaces llevar a la práctica parte de la teoría de los primitivos semánticos adaptada al español. Como expresan Goddard y Wierzbicka en su “*Global English, Minimal English*”, el propósito era sacar el NSM (*Natural Semantic Metalanguage*) “*out of the lab*” (fuera del laboratorio, a la vida real). Hemos materializado esa lista tan aislada de primitivos en ejemplos concretos, en definiciones de términos españoles que los nativos han sido capaces de recuperar aceptablemente. Con este método hemos huido de la circularidad visible en muchos diccionarios. Ahora bien, con estas definiciones no hemos abarcado todas las tonalidades de significados específicos con los que se tiñen las palabras en contextos de uso determinados. Nos hemos centrado en los rasgos que eran más apropiados dentro de nuestro campo y, entre esta gama de acepciones, hemos seleccionado las características más prototípicas y básicas con las que asociamos cada objeto de la realidad evocado por un término. Por ejemplo, en *casco* solo hacemos referencia al “casco de montar” con el uso de “proteger la cabeza del jinete”.

Durante el proceso de creación y corrección de las definiciones hemos estudiado con detenimiento las cuatro tablas del *Minimal English: Primitivos Semánticos, Universales o Casi-Universales, Moléculas semánticas encontradas en muchas lenguas y Palabras útiles para Minimal English* de Goddard y Wierzbicka. Puesto que nuestra idea era la de conseguir probar la efectividad de los primitivos, nos focalizamos en la primera tabla y traducimos cuidadosamente

los términos y sus alolexos al español, procurando usar las palabras más parecidas a las originales inglesas para no introducir o arrancar matices a ninguna de ellas. Al familiarizarnos con esta lista, nos dimos cuenta de que los términos escogidos tienen que ver con el hombre como ser “físico” y biológico, casi con el hombre como un animal más inserto en la naturaleza. Los conceptos de *arriba* y *abajo* (o *encima de* y *debajo de*, ingl. *above* y *below*), por ejemplo, nacen de nuestra corporeidad y de las coordenadas que establecemos en el mundo para sobrevivir de forma más básica. En efecto, Lakoff en *Metaphors we live by*, hace referencia a que las ideas de *felicidad*, *bien*, *control*, *salud*, etc., se construyen todas de manera metafórica sobre nuestra corporeidad: *lo bueno está arriba* y *lo malo, abajo* (por eso decimos *caer enfermos* o *I'm feeling up*). También están incluidas nociones muy básicas del tiempo: *ahora* (ingl. *now*), *antes* (ingl. *before*), *después* (ingl. *after*), *mucho/largo tiempo* (ingl. *a long time*), *poco/corto tiempo* (ingl. *a short time*)... Parece que encapsular el tiempo y medirlo sean unas de las ideas más básicas nacidas de la razón humana, y convertidas en imprescindibles para movernos por el mundo.

Es cierto que cuanto más habitual es una palabra, más difuminados están los límites del concepto al que se refiere. Pero, lo contrario no está exento de complicaciones. Cuanto menos habitual es un término, más concretizada suele estar la idea respecto a la realidad que evoca, pero más difícil es recuperar el término. Por ejemplo, una *yeguada* es un conjunto de muchas yeguas. El concepto de *muchas yeguas* estaba claro, cualquier persona podía evocarlo, pero llamar a esa idea *yeguada* no parecía estar en la mente de todos los informantes por tratarse de una de las palabras más específicas de la encuesta. De cuestiones como esta, deducimos que la importancia de los primitivos semánticos no está tanto en definir palabras como en definir conceptos. Solo el hecho de ser capaces de constatar que nuestras ideas más complejas pueden articularse en conceptos básicos que compartimos toda la humanidad (nuestro proyecto de investigación solo supone una pequeña parte centrada en el vocabulario del caballo y en un grupo muy reducido de informantes), sería una hazaña inmensa. De hecho, una prueba de que los primitivos moldean y engendran los conceptos complejos que usamos puede hallarse en la diferencia entre frases como “Casi me mata” (después de haber recibido el interlocutor una paliza y de haber estado en el hospital) y “Casi me mata” (después de haberle pasado al interlocutor una bala muy cerca de su cuerpo). Aparentemente no somos capaces de ubicar la ambigüedad de la frase; la intuimos, pero no sabemos a qué es debida. Probablemente sea porque *matar* se sustente sobre dos conceptos primitivos: *causar* y *muerte*. En el primer caso, el significado de la frase es <*me causó casi muerte*>, y en el segundo caso es, <*casi me causó muerte*>.

5. Conclusiones

Concluimos el estudio resaltando una idea inserta en la línea del enfoque cognitivista: el lenguaje no solo cuenta con reglas gramaticales, sino con aspectos psicológicos y neuronales. La estructura psicológica de los informantes, su capacidad de imaginación, y su forma de asociar conceptos ligados a su experiencia (factores experienciales y conocimientos de los participantes) influyen en la jerarquía y orden mentales de ideas y palabras. No obstante, existe un común denominador, unas nociones básicas que parece que todos compartimos: unos primitivos semánticos que subyacen a cada elemento constitutivo de nuestros conceptos desarrollados. Si somos capaces de identificarlos, llegaremos en algún momento a la comprensión global y humana de las realidades del mundo.

Al final de este documento adjuntamos 2 folios con la tabla de las definiciones, el número de aciertos sobre el total y el porcentaje (el orden es: definición arriba y palabra descrita en mayúsculas abajo, para que así tapando el folio con una hoja o con la mano y deslizándola hacia

la parte inferior vayamos comprobando nuestros aciertos o fallos), los resultados estadísticos (Chi2) y el enlace al formulario *Google* con nuestra encuesta.

Agradecimientos

A José María Lahoz Bengoechea por su plantilla y a María Auxiliadora Barrios Rodríguez por su invitación a participar en el proyecto.

Bibliografía

Goddard, C.; Wierzbicka, A., “*Global English, Minimal English: Towards better intercultural communication*” 2015 (Symposium at Australian National University) Canberra.

Pérez Hernández, L.; Ruiz de Mendoza Ibáñez, Fco. J., “*Primitivos semánticos y modelos cognitivos en la organización del conocimiento*” 2000 Universidad de La Rioja.

Johnsen, M.; Lakoff, G., *Metaphors We Live By*. 2003. Londres: The University of Chicago Press.

A Anexo 1: Resultados estadísticos

Microsoft Excel:

$$X^2(19)=55,89, p<0,001$$

	ACIERTOS	FALLOS	Nivel A3	Nivel A4	Nivel A5	Nivel A6	Nivel A7	Nivel A8	Nivel A9	Nivel A10	TOTAL
1											
2	CABALLO	33	1								34
3	RELINCHAR	31	3								34
4	PONI	33	1								34
5	BURRO	33	1								34
6	REBUZNAR	32	2								34
7	YEGUA	34	0								34
8	POTRO	34	0								34
9	YEGUADA	27	7								34
10	JINETE	34	0								34
11	AMAZONA	34	0								34
12	CABALLERÍA	28	6								34
13	MONTURA	34	0								34
14	CASCO	34	0								34
15	MONTAR	28	6								34
16	GALOPAR	28	6								34
17	SALTAR	32	2								34
18	PATAS	34	0								34
19	HERRADURA	34	0								34
20	DAR UNA CO	34	0								34
21	CUADRA	32	2								34

	A	B	C
1	Chi-2	55,8891	
2	df	19	
3	p	0,0000	
4			
5			
6			

B Anexo 2: Enlace de la encuesta

Formulario Google:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeKoJnokKog6HAbL_KWc_RetWMNfsSSeueeRqUv9dXyZ2_6aA/viewform?usp=sf_link

C Anexo 3: Tabla de definiciones

DEFINICIÓN - PALABRA	NÚMERO DE ACIERTOS SOBRE EL TOTAL	PORCENTAJE
1.Es un ser vivo. Una persona puede estar encima de este ser vivo para moverse de un lugar a otro lugar. CABALLO	33/34	97,06%
2.Oímos a un caballo... RELINCHAR	31/34	91,18%
3.Tipo de caballo que es pequeño. PONI	33/34	97,06%
4.Ser vivo que es como un caballo un poco más pequeño y puede mover cosas grandes. Sus orejas son grandes. BURRO	33/34	97,06%
5.Oímos a un burro... REBUZNAR	32/34	94,12%
6.Caballo que puede tener durante un tiempo dentro de su cuerpo a otro caballo más pequeño. YEGUA	34/34	100%
7.Caballo pequeño que poco tiempo antes estaba dentro del cuerpo de una yegua y era como parte de ella. POTRO	34/34	100%
8.Muchas yeguas. YEGUADA	27/34	79,42%
9.Persona que está encima de un caballo. JINETE	34/34	100%
10.Mujer que está encima de un caballo. AMAZONA	34/34	100%

11.Muchos caballos y jinetes. CABALLERÍA	28/34	82,35%
12.Cosa que está encima de un caballo para poder estar un jinete encima de ese caballo. MONTURA	34/34	100%
13.Cosa que está encima del jinete para que no se haga mal. CASCO	34/34	100%
14.Estar un jinete encima de un caballo. MONTAR	28/34	82,35%
15.Estar un jinete encima de un caballo y hacer que se mueva de un lugar a otro lugar en muy poco tiempo. GALOPAR	28/34	82,35%
16.Hacer el jinete que el caballo se mueva por encima de algunas cosas. SALTAR	32/34	94,12%
17.Parte del cuerpo del caballo. Son iguales dos a dos. Están debajo del cuerpo del caballo. Sirven para moverse el caballo. PATAS	34/34	100%
18.Cosa que está debajo de la pata de un caballo. Está hecha por las personas. Sirve para moverse el caballo de un lugar a otro lugar y no sentirse mal. HERRADURA	34/34	100%
19.Hacer el caballo algo con sus patas para hacer mal a otro caballo o a una persona. DAR UNA COZ	34/34	100%
20.Lugar donde están algunos caballos. Las personas han hecho este lugar para que los caballos vivan con las personas. CUADRA	32/34	94,12%

11. EL LÉXICO DE LAS PIEDRAS PRECIOSAS. Irene Martín del Barrio

Resumen: El siguiente trabajo se fundamenta sobre la teoría de los primitivos semánticos, desarrollada por Goddard y Wierzbicka. En él se trata de elaborar una serie de definiciones en torno al campo semántico de las *pedras preciosas*, para después comprobar su eficacia y su posible aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera.

Palabras clave: *alisar, brillante, comprar, cortar, dar, decolorado, descolorido, desenterrar, devolver, diamante/ brillante, engastar/ engarzar, forma, fuera, identificar, joya, joyero, luminoso, mina, minero, opaco, perder, piedra, piedra preciosa/ gema, poner, pulir / pulimentar, reconocer, reflejar / reflejar, reluciente / resplandeciente, sacar, separar, tallar, translúcido, transparente, vender.*

1. Objetivos

La investigación expuesta en este informe se apoya sobre la teoría de los primitivos semánticos, propuesta por Goddard y Wierzbicka (2015). Aunque sus autores concibieron el desarrollo de un *Minimal English* como una herramienta para la difusión universal del conocimiento, en este grupo de investigación se exploran otras posibles aplicaciones del marco teórico, desde su utilidad para solucionar algunos de los grandes problemas que presentan hoy en día los diccionarios españoles (como la circularidad), hasta su empleo en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera.

Es principalmente este último ámbito para el que fueron ideadas estas definiciones. Para su elaboración, se partió de una lista de primitivos semánticos desarrollada por Wierzbicka y Goddard. Por último, con el fin de constatar su eficacia, se ha realizado una encuesta dirigida a hablantes de español (principalmente nativos), cuyos resultados y análisis se exponen en el siguiente informe.

2. Metodología

La recogida de datos se hizo a través de una encuesta en la que los informantes se encontraron con una lista de definiciones y debían responder con la palabra que pensaban que estaba siendo definida. Tanto la encuesta piloto como la encuesta final se han realizado con la herramienta *google formularios*.

3. El corpus

El corpus de definiciones está dividido en tres grupos: en primer lugar, las moléculas, necesarias para definir el resto de palabras (las cuales fueron escogidas de un mapa conceptual elaborado con anterioridad cuya temática eran también las *pedras preciosas*) y, en segundo lugar, las palabras que forman parte del vocabulario del mapa, divididas en *procesos* (verbos), *nombres* (sustantivos) y *cualidades* (adjetivos), siguiendo el esquema de clasificación del mapa conceptual.

Tanto el grupo de moléculas como el de las palabras que forman parte del vocabulario de las piedras preciosas incluyen, por un lado, términos definidos únicamente con la lista de primitivos semánticos y moléculas que nos fue proporcionada (a los que se ha denominado *denominados* *términos independientes*) y, por otro, términos cuya definición se sostiene sobre alguna de las

moléculas creadas para esta investigación o sobre otras palabras del mapa (*términos dependientes*).

La lista inicial de palabras fue alterada para la encuesta final. Para la segunda encuesta se introdujo una serie de cambios en algunas de las definiciones, pero solamente algunos alteraron la estructura general de las palabras definidas. Para definir *tallar* se introdujo una palabra más (*joya*), y en la definición de *joya* se incluyó la molécula *comprar*. Por último, se añadió una palabra más a la lista inicial (*decolorado*).

La siguiente tabla refleja la lista final de palabras. Entre paréntesis se incluyen aquellas palabras que han sido utilizadas para la definición de otra; en negrita, los cambios introducidos con respecto a la lista inicial:

Tipo	Palabras	
Moléculas independientes.	Separar, fuera, dar, forma, alisar, reconocer, poner, perder.	
Moléculas dependientes.	Sacar (fuera), devolver (dar), reflejar (devolver), piedra (sacar).	
Vocabulario independiente.	Procesos	Vender, comprar.
	Nombres	-
	Cualidades	Transparente, translúcido, opaco, luminoso.
Vocabulario dependiente.	Procesos	Desenterrar (sacar), tallar (piedra, forma, poner, joya), pulir (piedra), identificar (reconocer), engastar/ engazar (poner, joya), cortar (separar).
	Nombres	Joya (poner, comprar), piedra preciosa (piedra, brillante, joya), diamante (piedra preciosa), mina (piedra), minero (mina), joyero (joya , vender).
	Cualidades	Brillante (reflejar), reluciente/ resplandeciente (brillante), descolorido (perder), decolorado (perder) .

3.1 La prueba piloto

La muestra

Para la primera prueba se pasó una encuesta de google a través de internet (Facebook) y se recogieron las respuestas de 42 informantes nacidos en España o completamente bilingües. Dentro de estos 42 informantes hay 1 persona bilingüe de catalán y español, 1 persona bilingüe de gallego y español, 1 persona bilingüe de lengua búlgara y español y una persona bilingüe de rumano y español.

Para comprobar los resultados de la primera encuesta, véase el Anexo.

La encuesta final

Para la encuesta final se realizaron cambios en 17 palabras. Estos cambios son de varios tipos: a) alteraciones en la definición de la palabra, ya sea incorporando vocabulario que forma parte de los primitivos semánticos y las moléculas proporcionadas, ya sea incluyendo en la definición alguna de las moléculas o las palabras definidas en este trabajo; b) inclusión de una palabra frecuente en las respuestas de la prueba piloto como sinónima de alguno de los términos definidos (como ocurre con *gema*, *reflejar* o *brillante*); y, por último, c) incorporación de alguna palabra nueva a la lista de palabras definidas (como es el caso de *decolorar*).

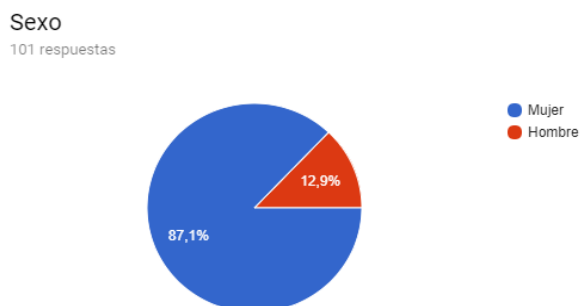
La muestra

Para la encuesta final se utilizó igualmente la herramienta *google formularios* y se compartió a través de la red social Twitter. Se obtuvieron 101 respuestas.

Sexo

Entre las personas que respondieron a la encuesta, 88 eran mujeres y 13, hombres. Se trata, por tanto, de una muestra desequilibrada en cuanto al sexo de los informantes. Sin embargo, *a priori* no parece haber una relación directa entre el sexo de los hablantes y su conocimiento lingüístico.

En este gráfico se representa el porcentaje de mujeres y hombres que conforman la muestra:

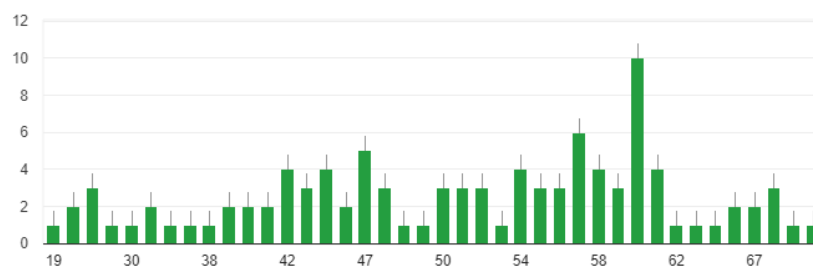


Edad

Se obtuvieron respuestas de informantes con una edad comprendida entre los 19 y los 70 años. Como se observa en el siguiente gráfico, los datos se encuentran bastante dispersos, de modo que la muestra es bastante representativa con respecto a la edad:

Edad

101 respuestas

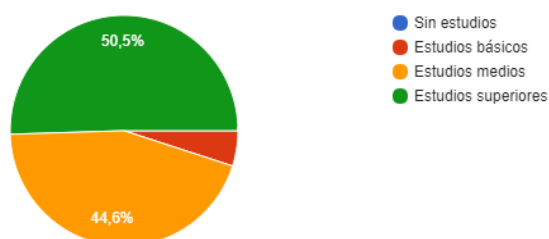


Formación y profesión

La mayoría de los informantes tenía una formación superior a la formación básica, como se comprueba en el siguiente gráfico:

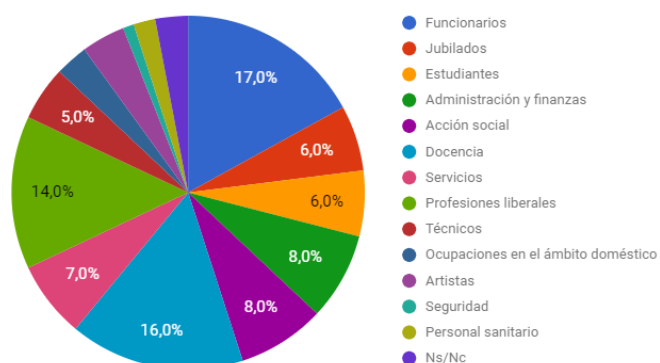
Formación

101 respuestas



Con respecto a la profesión, se puede observar en este gráfico que hay una gran variedad de empleos diferentes desempeñados por los informantes:

Profesión



Nacionalidad y lengua materna

Los 101 informantes que conforman la muestra son nacidos en España o, al igual que ocurre con la prueba piloto, nacieron en otro país, pero han pasado toda su vida en España, de manera que son completamente bilingües. Con respecto a los hablantes bilingües, 2 personas hablan árabe y español, 18 hablan valenciano y español, 9 hablan catalán y español, 1 habla francés y español y 1 habla gallego y español.

4. Análisis de los resultados

Tras someter los datos obtenidos al test Chi², el valor de *p* resulta ser inferior a 0'001, lo que significa que, si esta encuesta se repitiera con un número igual de informantes, los resultados no diferirían en gran medida de los que se han obtenido en esta investigación

Resultados y análisis cuantitativo de la segunda encuesta

A continuación se recoge la tabla con los porcentajes de acierto de cada una de las palabras definidas. En la columna de la derecha se incluyen otras palabras con las que se ha respondido a cada una de las preguntas. Entre paréntesis se indican los porcentajes de aquellas palabras que superan el 10% de respuestas. En negrita las alteraciones realizadas sobre la definición original.

NA: número de aciertos; PA: porcentaje de aciertos.

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA	OTRAS
1	Hacer que algo sea más liso.	Alisar	84/ 101	83'17%	Allanar, pulir, limar, planchar.
2	Se dice de un objeto que produce o refleja la luz.	Brillante	5/ 101	0'05%	Luminoso (35'64%), reflectante (19'8%), alumbrar, iluminar, espejo, bombilla, proyector, pantalla, irradiar, luminiscente.
3	Hacer que alguien te dé algo y darle dinero por ello.	Comprar	93/ 101	92'08%	Manipular, pagar, vender.
4	Separar algo en varias partes con un objeto afilado.	Cortar	84/ 101	83'17%	Trocear, descortizar, diseccionar, filetear, fraccionar, despedazar, despiezar.
5	Hacer que alguien tenga algo que antes tenías tú.	Dar	37/ 101	36'63%	Donar (16'83%), regalar (17'82%), ceder, obsequiar, traspasar.
6	Se dice de un objeto al que se ha hecho perder el color.	Decolorado	45/ 101	44'55%	Desteñir (20'79%), descolorido, destintar, blanquear, aclarar, degradado, incoloro.
7	Se dice de un objeto que ha perdido el color.	Descolorido	59/ 101	58'42%	Decolorado, ajado, desteñido, pálido, incoloro, desvaído.
8	Sacar algo de debajo de la tierra.	Desenterrar	68/ 101	67'33%	Extraer (18'81%), cavar, excavar
9	Dar algo a alguien que te había dado esa cosa antes.	Devolver	94/ 101	93'07%	Descuido, generosidad,

					intercambiar, prestar, retornar.
10	Tipo de piedra preciosa muy brillante y muy dura.	Diamante/ Brillante	95/ 101 2/ 101	96'04%	Gema, preciosa.
11	Poner una piedra preciosa en una joya.	Engastar/ Engarzar	25/ 101 39/ 101	63'37%	Incrustar, montar, ensartar, colocar, poner, encastrar.
12	Cuando se dice que un objeto es "alargado", "redondo", "plano" se está hablando de su:	Forma	82/ 101	81'19%	Aspecto, cualidad, morfología, volumen.
13	Que no está dentro.	Fuera	70/ 101	69'31%	Externo/exterior (22'77%).
14	Reconocer algo o a alguien entre un grupo de cosas o personas.	Identificar	32/ 101	31'68%	Conocer (10'89%), distinguir (14'85%), reconocer (12'87%), detectar, encontrar, diferenciar, ver, vislumbrar.
15	Objetos de oro u otros metales que las personas compran por mucho dinero para ponérselos en las manos, en las orejas, en los dedos...	Joya	91/ 101	90'1%	Alhajas, orfebrería, abalorios.
16	Persona que vende joyas.	Joyero	98/ 101	97'03%	Dependiente, vendedor.
17	Que tiene mucha luz.	Luminoso	69/ 101	68'32%	Brillante (11'88%), claro, deslumbrante, resplandeciente, iluminado, lumínico, lúcido.
18	Lugar en el que las personas desentierran piedras para después hacer algo con ellas.	Mina	11/ 101	10'89%	Cantera (60'4%), excavación, pedregal, gravera, montaña, río, tierra, yacimiento, playa.
19	Persona que saca piedras de una mina.	Minero	94/ 101	93'07%	Cantero.
20	Se dice de un objeto cuando no se puede ver lo que hay al otro lado de él.	Opaco	95/ 101	94'06%	Hormigón, sólido, oscuro, seccionar.
21	Dejar de tener algo sin querer .	Perder	89/ 101	88'12%	Extraviar, olvidar, privarse.
22	Cosa redonda y dura que se saca del suelo y que no se puede comer .	Piedra	79/ 101	78'22%	Roca, mineral, china, guijarro, carbón.
23	Piedra que puede ser de varios colores que las personas ponen en las joyas.	Piedra preciosa/ Gema	24/ 101 25/ 101	48'51%	Ágata, diamante, cuarzo, circonita, tornasolada, pedrería, semipreciosa, abalorio, noble, mineral, jaspeada.

24	Hacer que algo que antes estaba en tus manos ahora esté en otro sitio.	Poner	4/ 101	0'04%	Dejar (16'83%), mover (13'86%), trasladar (11'88%), colocar, lanzar, depositar, transportar.
25	Hacer que una piedra sea más lisa.	Pulir/ Pulimentar	63/ 101 1/ 101	63'37%	Lijar, limar, aplanar, afilar, tallar, esculpir, cincelar.
26	Ver a alguien o algo y saber quién o qué es.	Reconocer	79/ 101	78'22%	Conocer (10'89%), adivinar, certeza, identificar.
27	Cuando un objeto devuelve la luz que llega.	Reflejar/ Reflectar	47/ 101 18/ 101	64'36%	Brillar, deslumbrar, encender, espejo, iluminar, irradiar, opaco, relucir.
28	Que es muy brillante.	Reluciente/ Resplandeciente	5/ 101 3/ 101	0'08%	Brillantísimo, deslumbrante, iridiscente, luminoso, cegador, refulgente, fulgurante, rutilante, diamante, estrella, sol, lustroso.
29	Hacer que algo que estaba dentro ahora esté fuera.	Sacar	83/ 101	82'18%	Extraer, expulsar, excluir, introducir.
30	Hacer que dos cosas o personas estén lejos la una de la otra.	Separar	49/ 101	48'51%	Alejar (18'81%), distanciar (14'85%), apartar, oponer.
31	Hacer que una piedra tenga la forma que tú quieras antes de ponerla en una joya.	Tallar	54/ 101	53'47%	Esculpir, cincelar, modelar, pulir, facetar, cortar.
32	Se dice de un objeto cuando se puede ver un poco, pero no muy bien, lo que hay al otro lado de él.	Translúcido	78/ 101	77'23%	Borroso, difuminado, difuso, opaco, transparente, semitransparente.
33	Se dice de un objeto cuando se puede ver lo que hay al otro lado de él.	Transparente	96/ 101	95'05%	Cristalino, mirar, cerca, translúcido.
34	Dar una cosa a alguien y hacer que esa persona te dé dinero por eso.	Vender	93/ 101	92'08%	Cobrar, comprar, traspasar, trabajo.

4.1 Palabras con un porcentaje de aciertos superior al 95%

Joyero (97'03%): Dependiente, vendedor.

Como ocurre con *minero*, esta palabra obtuvo un 100% de aciertos en la prueba piloto. El porcentaje en la encuesta final ha bajado, pero sigue siendo lo bastante alto como para afirmar la validez de la definición. El motivo por el que ha obtenido un número tan elevado de aciertos es que se trata de una definición sencilla, que, además, incluye la palabra *joya*. *Joyero* es, por tanto, una palabra *dependiente* de otro término que, sin embargo, no ha conseguido el porcentaje suficiente de aciertos en la encuesta. Este hecho pone de relieve una de las principales dificultades

que presenta este marco teórico y es que, para definir la mayoría de las palabras, es necesario disponer de una lista extensa de moléculas cuya validez haya sido corroborada previamente.

Diamante/ Brillante (96'04%): Gema, preciosa.

Esta es otra de las definiciones que ha dado buen resultado. Entre las respuestas se aceptó *brillante*, que también puede ser utilizado como sinónimo de *diamante*. De manera similar a como sucedió con el término *piedra preciosa*, algunas personas han respondido con el hiperónimo.

Transparente (95'05%): Cristalino, mirar, cerca, translúcido.

Esta palabra, compuesta enteramente por los primitivos semánticos y las moléculas que nos fueron proporcionadas (es, por tanto, un término *independiente*), ha obtenido el número suficiente de aciertos como para afirmar dar la definición por válida. El porcentaje de aciertos aumentó después de modificar su definición.

4.2 Palabras con un porcentaje entre el 90% y el 95%

Devolver (93'07%): Descuido, generosidad, intercambiar, prestar, retornar.

Este término obtuvo un porcentaje próximo al 95% de aciertos, pero no llegó a alcanzarlo. Posiblemente, si se hubieran organizado por orden cronológico las dos acciones que se mencionan en la definición, el número de aciertos habría sido mayor.

Minero (93'07%): Cantero.

Esta palabra, que tuvo un 100% de aciertos en la prueba piloto, en la encuesta final no ha llegado al porcentaje mínimo necesario para dar por válida la definición. No se había realizado ningún cambio sobre la definición original, por lo que posiblemente el descenso en el porcentaje de aciertos se deba al aumento en el número de la muestra.

Opaco (94'06%): Hormigón, sólido, oscuro, seccionar.

Los términos *transparente*, *translúcido* y *opaco* se colocaron juntas en la encuesta. Las palabras relacionadas semánticamente, pero en las que la definición de una de ellas contenía a la otra (es decir, *dependiente* la primera de la segunda), se separaron en la encuesta para evitar que las respuestas de los informantes se vieran influidas. Sin embargo, algunas palabras con definiciones muy similares pero con pequeñas diferencias entre sí (como estas tres palabras o el par *descolorido* - *decolorado*) se colocaron juntas en la encuesta con el fin de que las personas entrevistadas las pusieran en relación y trataran de llegar a cada una de ellas basándose en el matiz que las diferencia. Sin embargo, este recurso no ha servido para que los informantes tuvieran la misma proporción de aciertos en estas tres palabras. *Translúcido* es la palabra que menos aciertos ha tenido de las tres, mientras que *opaco* no ha llegado al 95% por una décima.

Comprar (92'08%): Manipular, pagar, vender.

Es frecuente que los informantes confundan esta palabra con su antónimo *vender*, o que respondan con palabras que hacen referencia a la acción de recibir o entregar dinero. Lo mismo ocurre con la definición de *vender*, que se encuentra debajo.

Vender (92'08%): Cobrar, comprar, traspasar, trabajo.

Esta palabra ha tenido en ambas encuestas un porcentaje alto de aciertos, pero siempre se queda un poco por debajo del mínimo necesario para dar por buena la definición.

Joya (90'1%): Alhajas, orfebrería, abalorios.

En la encuesta final se modificó la definición de *joya* y se incorporó la noción ‘caro’ (*que las personas compran por mucho dinero*) para distinguir el término de otras respuestas frecuentes en la prueba piloto, como *bisutería*. El número de aciertos aumentó, pero aún así no logró el porcentaje mínimo para aceptar la definición como válida.

4.3 Palabras con un porcentaje entre el 50% y el 80%

Perder (88’12%): Extraviar, olvidar, privarse.

La definición de esta palabra fue alterada para la encuesta final. Se trató de añadir un matiz de ausencia de intencionalidad para evitar respuestas como *desprenderse*, *dar* o *prestar*. En efecto, el número de aciertos aumentó, pero no lo suficiente para llegar al 95%.

Alisar (83’17%): Allanar, pulir, limar, planchar.

En la definición de *alisar* se incluyó la palabra *liso*, con el fin de que los hablantes hicieran una conexión entre las dos palabras, ya que tienen el mismo lexema. Sin embargo, este recurso no fue suficiente para alcanzar el número necesario de aciertos. Lo mismo ocurre con las palabras *desenterrar* y *luminoso*, que se encuentran más abajo.

Cortar (83’17%): Trocear, descuartizar, diseccionar, filetear, fraccionar, despedazar, despiezar.

Aunque el porcentaje de aciertos obtenidos para esta palabra es bastante elevado, no llega al mínimo necesario. Es llamativo que muchas de las respuestas recogidas están relacionadas con la acción de cortar carne.

Sacar (82’18%): Extraer, expulsar, excluir, introducir.

Esta definición se mantuvo igual a la de la prueba piloto. En general, las moléculas parecen tener un porcentaje de aciertos bastante alto, pero normalmente se trata de palabras tan básicas que los entrevistados no piensan que se les pueda estar preguntando por ellas, de modo que buscan términos más complejos con los que responder. Quizás sea necesario desarrollar una estrategia diferente para definir las.

Forma (81’19%): Aspecto, cualidad, morfología, volumen.

Los cambios introducidos en esta definición han permitido aumentar el porcentaje de aciertos y evitar la respuesta *adjetivos*, que apareció de manera repetida entre las respuestas de la definición inicial, pero el número de respuestas correctas sigue sin ser suficiente.

Piedra (78’22%): Roca, mineral, china, guijarro, carbón.

Con respecto a esta palabra, se añadió *y que no se puede comer* al final de la definición, debido a que en la prueba piloto fueron frecuentes respuestas como *patata*, *cebolla* y *tubérculo*. Esta alteración ha permitido aumentar el número de aciertos, pero el porcentaje sigue sin ser suficiente para dar la definición por válida.

Reconocer (78’22%): Conocer (10’89%), adivinar, certeza, identificar.

Esta palabra presenta los mismos problemas que en la prueba piloto; alterna con una parecida: *conocer*. En un inicio se pensó que para definir la palabra *reconocer* de forma más eficaz sería necesario recurrir a la expresión *darse cuenta de*. Sin embargo, como no figuraba entre las moléculas proporcionadas, se recurrió a la creación de un escenario prototípico. Esta estrategia, aunque ha propiciado un número elevado de aciertos, sigue siendo insuficiente.

Translúcido (77’23%): Borroso, difuminado, difuso, opaco, transparente, semitransparente.

Para un comentario sobre los resultados de este término, véase la entrada de *opaco*.

Fuera (69'31%): Externo/ exterior (22'77%).

Esta palabra forma parte del grupo de moléculas y participa de los mismos problemas que se han explicado con respecto al término *sacar*.

Luminoso (68'32%): Brillante (11'88%), claro, deslumbrante, resplandeciente, iluminado, lumínico, lúcido.

De manera similar a como ocurre con *alisar*, en la definición de *luminoso* se incluyó *luz* con el fin de que los hablantes hicieran una conexión entre ella y *luminoso*, ya que contienen el mismo lexema. Sin embargo, esta estrategia no ha obtenido el resultado deseado.

Desenterrar (67'33%): Extraer (18'81%), cavar, excavar.

En la definición se incluyó la palabra *tierra* con el objeto de que los entrevistados llegasen más fácilmente al término definido. A pesar de ello, como parece ocurrir a menudo con las moléculas, los entrevistados han respondido en numerosas ocasiones utilizando un sinónimo más formal.

Reflejar/ Reflectar (64'36%): Brillar, deslumbrar, encender, espejo, iluminar, irradiar, opaco, relucir.

En este caso se ha utilizado una misma definición para dos palabras que se han considerado sinónimas. *Reflejar* y *reflectar* no son intercambiables en todos los contextos, pero sí en el contexto de la descripción de una piedra preciosa.

Engastar/ Engazar (63'37%): Incrustar, montar, ensartar, colocar, poner, encastrar.

En las respuestas a esta definición se han recogido palabras técnicas, entre las cuales algunas están fuera del vocabulario de la elaboración de una joya (*encastrar*), mientras que otras forman parte de procesos relacionados (como *ensartar* una cuenta en una pulsera). También se han recogido dos términos tan cercanos en el significado que se podrían considerar prácticamente sinónimos: *incrustar*, *montar*. El problema es que estas últimas palabras podrían ser consideradas sinónimas solamente en el contexto de las piedras preciosas.

Pulir/ Pulimentar (63'37%): Lijar, limar, aplanar, afilar, tallar, esculpir, cincelar.

Como ocurre con los pares anteriores, estos dos términos se han tomado como sinónimos. La diferencia es que, en este caso, las palabras *pulir* y *pulimentar* son completamente intercambiables.

Descolorido (58'42%): Decolorado, ajado, desteñido, pálido, incoloro, desvaído.

Las palabras *descolorido* y *decolorado* son dos términos que se colocaron seguidos en la encuesta con el fin de que los informantes los relacionasen. En la prueba piloto la palabra *decolorado* no estaba en la lista. En esa primera encuesta el término *decolorado* apareció frecuentemente como respuesta a la palabra *descolorido* y a menudo los hablantes respondían con cruces entre las dos palabras, de manera que se intentó remarcar la diferencia entre las dos. Sin embargo, este recurso no ha obtenido los resultados esperados.

Tallar (53'47%): Esculpir, cincelar, modelar, pulir, facetar, cortar.

Para la encuesta final se realizaron algunas alteraciones sobre la definición inicial. El número de aciertos aumentó ligeramente. Posiblemente se habrían obtenido mejores resultados si se hubiera relacionado el verbo *tallar* con la madera, aunque esto remitiría a un campo semántico diferente al de las *piedras preciosas*.

4.4 Palabras con un porcentaje de aciertos entre el 10% y el 50%

Piedra preciosa/ Gema (48'51%): Ágata, diamante, cuarzo, circonita, tornasolada, pedrería, semipreciosa, abalorio, noble, mineral, jaspeada.

Esta es otra definición que admite dos palabras como respuesta, las cuales se han tratado como sinónimas. El número de respuestas de cada una de las palabras es similar, lo que parece indicar que, efectivamente, para los hablantes se trata de palabras equivalentes.

Otro elemento a destacar con respecto a esta definición es el problema que presentan los hiperónimos en esta encuesta, y es que muchas veces los informantes responden con uno de los hipónimos en lugar de con el término que los engloba. Sería necesario, por tanto, buscar una forma de señalar en las definiciones cuándo se trata de un hiperónimo y cuándo de un hipónimo.

Separar (48'51%): Alejar (18'81%), distanciar (14'85%), apartar, oponer.

El porcentaje de aciertos de esta palabra es ligeramente superior al de la prueba piloto. Sin embargo, la alteración de la definición no ha servido para evitar su confusión con las palabras *alejar* y *distanciar*, cuyo significado es muy próximo al de *separar*.

Decolorado (44'55%): Desteñir (20'79%), descolorido, destintar, blanquear, aclarar, degradado, incoloro.

Para un comentario sobre este término, véase la entrada de *descolorido*.

Dar (36'63%): Donar (16'83%), regalar (17'82%), ceder, obsequiar, traspasar.

Esta palabra sigue presentando los mismos problemas que en la anterior encuesta. Las palabras *donar* y *regalar* siguen siendo respuestas frecuentes entre los informantes. Como se ha explicado anteriormente, de forma general, al definir palabras muy básicas como *separar*, *fuera* o *donar*, los entrevistados suelen responder con palabras más complejas. Uno de los planteamientos iniciales antes de realizar la encuesta final era que, cuanto más corta y sencilla fuera la definición, más básica sería a su vez la palabra con la que los entrevistados responderían. Sin embargo, esta idea se desmiente al observar los resultados de la encuesta final. Las palabras con un significado similar, pero pertenecientes a un registro más formal siguen siendo frecuentes en estas definiciones.

Identificar (31'68%): Conocer (10'89%), distinguir (14'85%), reconocer (12'87%), detectar, encontrar, diferenciar, ver, vislumbrar.

Este término es el que más dificultades ha presentado a la hora de elaborar la definición, debido a su carácter abstracto y a sus similitudes con palabras como *conocer*, *distinguir* y *reconocer*.

Mina (10'89%): Cantera (60'4%), excavación, pedregal, gravera, montaña, río, tierra, yacimiento, playa.

En esta definición es mayoritaria la respuesta *cantera*, con un 60%. También es frecuente la palabra *excavación*. Esto lleva a pensar que en el conocimiento de los hablantes hay un elemento que diferencia a la palabra *mina* al que no se ha llegado en esta definición.

4.5 Palabras con un porcentaje de aciertos inferior al 10%

Reluciente/ Resplandeciente (0'08%): Brillantísimo, deslumbrante, iridiscente, luminoso, cegador, refulgente, fulgurante, rutilante, diamante, estrella, sol, lustroso.

En esta definición, a pesar de que había dos respuestas posibles, ha tenido un porcentaje de aciertos muy bajo. Los informantes principalmente han respondido con diferentes términos que expresan la misma idea: *iridiscente*, *refulgente*, *fulgurante*, *rutilante*, etc. Para elaborar definiciones más eficaces sería necesario indagar en el significado y uso de estas palabras con el fin de comprobar si existe algo que las diferencie.

Brillante (0'05%): Luminoso (35'64%), reflectante (19'8%), alumbrar, iluminar, espejo, bombilla, proyector, pantalla, irradiar, luminiscente.

En este caso los cambios realizados sobre la definición (el hecho de incorporar dentro de la definición de *brillar* la acción de producir luz) han hecho disminuir notablemente el número de aciertos en la encuesta final.

Poner (0'04%): Dejar (16'83%), mover (13'86%), trasladar (11'88%), colocar, lanzar, depositar, transportar.

En este caso, la alteración realizada sobre la definición inicial tampoco ha sido acertada, ya que el número de respuestas correctas ha descendido considerablemente.

5. Conclusiones

Tras analizar los resultados de la investigación, se pueden extraer las siguientes conclusiones:

Con respecto a la elaboración de la encuesta, la hipótesis inicial era que el orden en el que aparecieran las palabras en el formulario podía alterar los resultados de la investigación. En un principio se pensó que algunas palabras funcionarían mejor si se colocaban seguidas. Aquellas palabras que coincidían en la base de la definición pero que se diferenciaban en pequeños detalles se introdujeron juntas en la encuesta, con el fin de que las personas entrevistadas las pusieran en relación. Es el caso de transparente/ translúcido/ opaco, descolorido/ decolorado, alisar/ pulir. Sin embargo, este recurso no ha servido para que los informantes respondieran acertadamente a las palabras en proporciones similares.

Por otro lado, los términos *dependientes* (aquellos en cuya definición incluía otra de las palabras definidas en este trabajo) se mantuvieron separados de la palabra contenida, con el fin de evitar influir en las respuestas de los informantes, algo que, sin embargo, no se puede comprobar.

Otro detalle a destacar con respecto a la encuesta es que, en repetidas ocasiones, los informantes han respondido con dos palabras a una definición, lo que en el análisis cuantitativo se ha contabilizado como fallo, aunque una de las palabras respondidas fuera la correcta. Este hecho puede haber alterado en cierta medida los resultados.

También es necesario señalar que, de las palabras cuya definición ha superado el 95% de aciertos, solo *transparente* era completamente *independiente* (es decir, estaba construida enteramente con primitivos y moléculas creados por Wierzbicka y Goddard), mientras que *joyero* y *diamante* tenían en su definición otras palabras incluidas dentro del formulario, cuyo porcentaje de aciertos ha sido inferior al 95%.

En cuanto al desarrollo de las definiciones, se pueden realizar algunas observaciones. En primer lugar, al estar estas elaboradas utilizando palabras muy básicas, la posibilidad de introducir precisiones es menor. Como consecuencia, las definiciones resultantes son algo vagas. Esto, en

ocasiones, lleva a los entrevistados a imaginar un contexto en el que estas definiciones adquirieran sentido para ellos, hecho que podría explicar las respuestas obtenidas en palabras como *cortar*.

En segundo lugar, en lo que se refiere a la elaboración de definiciones, uno de los planteamientos iniciales en este trabajo era que una definición corta sería más apropiada para las palabras sencillas, mientras que, si la definición era demasiado larga o detallada, los informantes tenderían a pensar que se trata de una palabra más compleja. Sin embargo, esta idea parece quedar descartada tras analizar los resultados de la encuesta final. Las palabras con un significado similar a la definida, pero pertenecientes a un registro más formal, siguen apareciendo frecuentemente en las respuestas a las definiciones sencillas.

Otra idea inicial era que, si en la definición se utilizaba una palabra contenida en el lexema del término definido, los informantes responderían con más facilidad. Esta estrategia se probó con las palabras *desenterrar* (*tierra*), *minero* (*mina*), *joyero* (*joya*), *alisar* (*liso*) y *luminoso* (*luz*), pero no en todas se obtuvieron resultados satisfactorios.

Para finalizar, con respecto a la semejanza entre significados, en este trabajo se han tratado varios pares de palabras como sinónimos. Sin embargo, solamente en el caso de *piedra preciosa* y *gema* se ha obtenido un número de respuestas similares para cada unas de las ellas, lo que parece confirmar que para los hablantes se trata de palabras equivalentes. No obstante, también hay que tener en cuenta que en algunas palabras que se consideran sinónimos puros como *pulir*/*pulimentar* o *engastar*/*engarzar* puede haber otros motivos que justifiquen el desequilibrio en el número de respuestas, como el hecho de que uno de los términos sea más formal (y, por tanto, menos usado) o que sea más utilizado dentro de un rango de edad determinado, sin ser esto un indicio de que los hablantes estén percibiendo diferencias relevantes en el significado de cada par. En cualquier caso, para elaborar definiciones más eficaces, quizás sería necesario indagar en el significado y uso de estas palabras, con el fin de comprobar si existe algún rasgo que las diferencie. Esto también se podría hacer en el caso de los términos pertenecientes a registros formales, que han sido tan frecuentes entre las respuestas a las definiciones tanto de palabras cotidianas como de palabras de carácter más técnico.

Agradecimientos

Agradecimientos especiales a la profesora María Auxiliadora Barrios por dirigir este proyecto y al profesor José María Lahoz por ceder la plantilla de Excel con la que aplicar el test Chi².

ANEXOS

Resultados y análisis cuantitativo de la primera encuesta

A continuación se recoge la tabla con los porcentajes de acierto de cada una de las palabras definidas. En la columna de la derecha se incluyen otras palabras con las que se ha respondido a cada una de las preguntas. Entre paréntesis se indican los porcentajes de aquellas palabras que superan el 10% de respuestas.

NA: número de aciertos; PA: porcentaje de aciertos.

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA	OTRAS
1	Hacer que algo sea más liso.	Alisar	35/ 42	83'33%	Lijar, aplanar, planchar.
2	Se dice de un objeto que tiene o refleja mucha luz.	Brillante	11/ 42	26'19%	Luminoso, luminiscente, radiante, reflejar.
3	Hacer que alguien te dé algo y darle dinero por ello.	Comprar	41/ 42	97'62%	Pagar.
4	Separar algo en varias partes con un objeto afilado.	Cortar	39/ 42	92'86%	Trocear, seccionar, cuchillo.
5	Hacer que alguien tenga algo que antes tenías tú.	Dar	18/ 42	42'86%	Compartir, donar, prestar, regalar, transferir, traspasar.
6	Que ha perdido el color.	Descolorido	15/ 42	35'71%	Decolorado, mezcla entre descolorido y decolorado, incoloro, desteñido, pálido.
7	Sacar algo de debajo de la tierra.	Desenterrar	27/ 42	64'29%	Cavar, cosechar, excavar, extraer.
8	Dar algo a alguien que te había dado esa cosa antes.	Devolver	40/ 42	95'24%	Cambiar, prestar.
9	Tipo de piedra preciosa muy brillante y muy dura.	Diamante	41/ 42	97'62%	Brillante
10	Poner una piedra preciosa en una joya.	Engastar/ Engarzar	15/ 42	35'71%	Enjoyar, incrustar, ensartar, decorar, empedrar, adornar, colocar.
11	Alargado, redondo... son:	Formas	10/ 42	23'81%	Adjetivos, arroz, melón, cilindros, óvalos.
12	Que no está dentro de algo.	Fuera	33/ 42	78'57%	Excluido, externo, exterior, vacío, separado.
13	Reconocer algo o a alguien entre un grupo de cosas o personas.	Identificar	11/ 42	26'19%	Conocer, descubrir, diferenciar, discriminar, distinguir, encontrar, observar, familiar.
14	Objeto de oro u otros metales que las personas se ponen en las manos, en las orejas, en los dedos...	Joya	30/ 42	71'43%	Abalorios, accesorios, alhaja, anillos, pendiente.
15	Persona que vende joyas.	Joyero	42/ 42	100%	

			42		
16	Que tiene mucha luz.	Luminoso	34/ 42	80'95%	Brillante, iluminado, luminiscente, resplandecer.
17	Lugar en el que las personas desentierran piedras para después hacer algo con ellas.	Mina	20/ 42	47'62%	Campo, cantera excavación, solar, yacimiento.
18	Persona que saca piedras de una mina.	Minero	42/ 42	100%	
19	Que no se puede ver lo que hay al otro lado de esa cosa.	Opaco	33/ 42	78'57%	Oculto, impedir, oscuro, pared, tupido, cubrir, invisible.
20	Dejar de tener algo.	Perder	33/ 42	78'57%	Acabarse, desprenderse, desposeer, dar, prestar.
21	Cosa redonda y dura que se saca del suelo.	Piedra	24/ 42	57'14%	Cebolla, geoda, patata, semilla, tubérculo, roca.
22	Piedra muy brillante y que puede ser de varios colores que las personas ponen en las joyas.	Piedra preciosa	14/ 42	33'33%	Diamante, brillante, esmeralda, abalorio, circonita, mineral.
23	Hacer que algo esté en un sitio.	Poner	6/ 42	14'29%	Colocar, estar, ordenar, posicionar, ubicar.
24	Hacer que una piedra sea más lisa.	Pulir	26/ 42	61'9%	Aplanar, aplastar, alisar, lijar, esculpir, debastar.
25	Ver a alguien o algo y saber quién o qué es.	Reconocer	33/ 42	78'57%	Conocer, recordar.
26	Cuando un objeto devuelve la luz que llega.	Reflejar	21/ 42	50%	Reflectar, irradiar, brillar, arco iris, transmitir.
27	Muy brillante.	Reluciente/ Resplandeciente	7/ 42	16'67%	Brillante, brillantísimo, refulgente, luminoso, sol, oro, diamante, deslimbrante.
28	Hacer que algo que estaba dentro ahora esté fuera.	Sacar	37/ 42	88'09%	Expulsar, extraer, hacer visible, meter.
29	Hacer que varias cosas o personas estén lejos la una de la otra.	Separar	14/ 42	33'33%	Alejar, dispersar, distanciar, repelerse.

30	Hacer que una piedra tenga la forma que tú quieras.	Tallar	11/ 42	26'19%	Esculpir, amoldar, cincelar, moldear, transformar, dar forma.
31	Que se puede ver un poco, pero no muy bien, lo que hay al otro lado de esa cosa.	Translúcido	26/ 42	61'9%	Adivinar, borroso, cristal, difuso, intuir, opaco, turbio, vislumbrar.
32	Que se puede ver lo que hay al otro lado de esa cosa.	Transparente	35/ 42	83'33%	Cristal, percibir, visible, nítido, ver.
33	Dar una cosa a alguien y hacer que esa persona te dé dinero por eso.	Vender	38/ 42	90'48%	Cobrar, comprar, negociar, trueque.

12. EL LÉXICO DE PIEDRAS DE CONSTRUCCIÓN.

Loubna Belhadj Ouriaghlizfzafi.

Resumen: El presente trabajo recoge una investigación experimental que se ha elaborado con dos objetivos: responder a la cuestión de si se puede recuperar o llegar a una palabra a través de la definición aproximada de su significado, y emplear estas definiciones como herramienta para la enseñanza del léxico español como segunda lengua.

Palabras analizadas: *adoquín, adorno, bordillo, canto, cavar, casco, chaleco reflectante, cincel, escultor, extracción, excavadora, granito, mármol, mina, minero, muro, pizarra, piedra, poner, pulir, pulidora, sacar, tapones, tejado.*

La teoría principal sobre la que se sustenta el presente trabajo es la de los primitivos semánticos y las moléculas planteada por Goddard y Wierzbicka (2015), según la cual se defiende la existencia de un léxico común a todas las lenguas, que puede ser traducido y empleado de una lengua a otra, y que se presenta como una herramienta de gran utilidad para la enseñanza y traducción de segundas lenguas.

1. Objetivos

Empleando los primitivos semánticos, en este trabajo experimental se intentará alcanzar el objetivo de crear definiciones que incluyan el rasgo télico y de finalidad de un determinado campo léxico, de tal modo que sean accesibles a todos los hablantes del español, tanto para los nativos como para los que aprenden español como L2.

El campo léxico elegido es el de las piedras para la construcción. Es un léxico que incluye: tipos de piedras, su utilidad en la construcción, las construcciones que se hacen con dichas piedras, los procesos que se dan en su obtención y acabado, los lugares de donde se extraen, las herramientas que se emplean, etc. En este trabajo se intentará recoger el mayor número de definiciones posible, que abarque todo lo relacionado con este campo léxico y que los hablantes sean capaces de relacionar con su término.

No es una tarea sencilla, ya que es necesario tener en cuenta que este campo en concreto posee cierta complejidad, debido a que no todos los hablantes, incluso siendo nativos, pueden llegar a conocerlo.

2. Hipótesis

¿Se puede recuperar o llegar a una palabra a través de la definición aproximada de su significado?
¿Es posible definir un objeto o proceso con finalidad, empleando solo primitivos semánticos y moléculas?

Estas cuestiones son las principales hipótesis que han desencadenado este trabajo experimental.

En primer lugar, se plantea la cuestión de si se puede llegar a una palabra a través de una definición aproximada de su significado. Esta cuestión surge a raíz de los problemas que se pueden llegar a tener cuando una persona que está aprendiendo una lengua nueva encuentra dificultades a la hora de aprender un léxico determinado y su finalidad, ya sea porque se enfrenta a definiciones complejas e incompletas, o simplemente porque incluye otros términos que se desconocen.

Por ello, la idea de poder realizar definiciones, en cierto modo simples, que contengan elementos básicos que cualquier hablante, incluso en su propia lengua, pueda comprender y relacionar con el término al que se refiere, es una idea muy útil y productiva para la enseñanza en ELE.

En segundo lugar, para poder llegar a estas definiciones, se tienen que emplear palabras que, en cierto modo, sean básicas y conocidas para todos los hablantes de una lengua. Para ello se recurrirá a la teoría de los primitivos semánticos de Goddard y Wierzbicka (2015).

3. Metodología

La metodología empleada en este trabajo consistirá, primero, en la elaboración de una prueba piloto a no más de 5 informantes, para poner en práctica una primera versión de las definiciones.

Dependiendo de los resultados obtenidos en esta primera prueba, se procederá a la elaboración de la lista de definiciones definitiva que, en segundo lugar, se presentará al resto de informantes a modo de encuesta final y, a partir de los resultados obtenidos, se extraerán los análisis y conclusiones pertinentes.

3.1 La prueba piloto

Esta primera encuesta incluyen 30 definiciones provisionales que se han elaborado empleando primitivos y moléculas, y casi siempre recurriendo al rasgo de finalidad del objeto ('sirve para'), las características físicas que lo distinguen ('tipo de'), o el lugar más común en el que aparezcan.

Esta encuesta se reparte a 5 informantes que reúnen características sociológicas similares: son mujeres, de edades comprendidas entre los 21-25 años, con estudios universitarios, cuya lengua materna es el español de España, el país de origen es también España, y conocen o están aprendiendo otras lenguas, entre ellas el inglés.

Los resultados obtenidos, teniendo en cuenta la dificultad del campo léxico, no son tan negativos como se esperaba:

- Informante 1: Falla 9/30 y acierta 21/30. Es decir, su porcentaje de aciertos es del 70 % frente al 30% de fallos.
- Informante 2: Falla 11/30 y acierta 19/ 30. Su porcentaje de aciertos es del 63% y el de fallos es del 37%.
- Informante 3: Falla 11/30 y acierta 19/30. Es decir, su porcentaje en aciertos y fallos es igual que el del anterior informante.
- Informante 4: Falla 18/30 y acierta 12/30. Su porcentaje de fallos es mayor que el de aciertos, con un 60% frente a un 40%.
- Informante 5: Falla 14/ 30 y acierta 16/30. Su porcentaje de aciertos es algo mayor, con un 53% frente a un 47%.

En general, y exceptuando la informante numero 4, la mayoría obtiene un número mayor de aciertos que de fallos.

La mayor parte de fallos se producen en casos en los que hay un desconocimiento del referente, como es el caso de *pavimento* o *dinamita*. Otras veces, se produce por la existencia de una palabra sinónima o cuyo significado se asemeja, como *cavar* en lugar de *excavar*, *sacar* en lugar de

extraer, y *pulir* en lugar de *esculpir*. Por último se encuentran las definiciones ambiguas, como la de *fabricar*, *pilar*, y *tallar*.

En el caso de los aciertos, se observa que en aquellas definiciones que incluyen la finalidad del objeto que se describe, o en las que la descripción física no da lugar a confusiones es donde más se han dado. Cuando se incluyen ambos rasgos en la definición, entonces el número de aciertos es total, como es el caso de *tejado*, *muro*, *pizarra*, *pulir*, *casco*, *minero* y *pulidora*.

Teniendo en cuenta todas estas cuestiones se ha hecho una serie de cambios en la versión definitiva:

- Se han suprimido aquellas definiciones que no han dado ningún resultado positivo, ya sea porque son ambiguas, porque ya hay una definición sinónima, o por simple desconocimiento por parte de las informantes: *pavimento*, *dinamita*, *tallar*, *pilar*, *cubrir*, *fabricar*.
- Se han cambiado algunos términos de aquellas definiciones que daban resultado a una palabra sinónima en lugar de la palabra a la que se refiere: en lugar de *extraer*, se ha optado por *sacar*, ya que es el término que más aciertos ha tenido, y en lugar de *excavar*, se ha elegido *cavar*.
- También se han modificado algunas definiciones, sobre todo aquellas que podían dar lugar a ambigüedad o confusión. Algunos casos son: en la definición de *pedra*, se ha añadido el rasgo ‘redondo’, porque una informante entendió que se refería a *palo*; en la definición de *mina*, se ha limitado la opción de que el sitio donde se suelen encontrar es solo bajo el suelo, ya que se ha dado un caso en que se ha entendido que podía ser *cantera*; la definición de *extraer* (que a partir de ahora será *sacar*) se ha limitado más, para intentar evitar casos de confusión o ambigüedad; en la definición de *mármol*, se ha añadido el rasgo ‘con líneas’ para intentar describir más este tipo de piedra; en la definición de *adorno*, se ha cambiado el género del rasgo ‘bonita’ a masculino, porque se ha dado el caso de que dos informantes entendieron que el término era *figura*; por último, en la definición de *canto*, se ha limitado simplemente a dos rasgos definitorios ‘liso’ y ‘redondo’.

3.2 La encuesta final

Una vez modificadas y ajustadas las definiciones, se procede a la redacción definitiva. Se elabora un formulario en forma de encuesta online con las 24 definiciones propuestas⁸ y con los resultados finales y se envía a distintos contactos para comenzar a recopilar datos.

Esta encuesta se ha elaborado de tal modo que la primera sección que los informantes ven es una breve descripción de lo que tienen que hacer, en la cual se informa de que los datos recogidos son anónimos, y un pequeño apartado que deben completar con sus datos sociológicos (edad, sexo, nivel de formación, lengua materna, país de origen, otras lenguas).

Esta primera sección es obligatoria, igual que el resto, por lo que el informante no podrá acceder a las definiciones si no rellena primero sus datos. Una vez cumplimentados, se pasa a la siguiente sección, que ya incluye la primera definición. Si el informante no rellena el hueco de la respuesta, que también es obligatoria, no podrá acceder a ver la siguiente.

De este modo se van completando todas las definiciones con las correspondientes respuestas hasta llegar al final, donde encontrarán un agradecimiento por su colaboración.

Además, la encuesta está configurada de tal modo que solo se acepta una respuesta por usuario, es decir, que el informante debe iniciar sesión en su cuenta de correo electrónico de Google para poder realizar la encuesta. Así, se intenta evitar que una sola persona realice más de una encuesta y se falseen los datos.

⁸ El vínculo es el siguiente:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfBYzseHLaxXfOkSmm8UPV3PGKYOUUqriy_wahOzITK1knlbw/vie wform?usp=sf_link#responses

Teniendo en cuenta todo esto, y una vez realizada la encuesta, el número de informantes obtenidos son 44. De estos informantes, 30 son nativos de España, cuya lengua materna es el español, y la mayoría conocen otras segundas lenguas, como el inglés, el francés y el euskera. Los 14 restantes son no nativos, de los cuales: 12 son bilingües de español-árabe, y cuya lengua materna es el árabe, todos originarios de Marruecos; un informante es originario de Corea del Sur, con un nivel C1 en español; y un informante de Argentina, cuya lengua materna es el español de ese país.

La edad de los 30 informantes nativos varía desde los 16 hasta los 53 años, mientras que en los 12 bilingües, la edad está comprendida entre los 16 y los 51. Los dos informantes restantes tienen 17 y 40 años, respectivamente.

En cuanto al nivel de formación, hay 17 personas estudiando en la universidad o con una carrera, 5 personas con un ciclo formativo, 14 personas estudiando bachillerato o con ese nivel de estudios, y 8 personas con un nivel de secundaria.

Con respecto al sexo, el número de informantes mujeres es de 27, y el número de hombres es de 17.

3. *Análisis y discusión de los datos*

A continuación, se procede al análisis de los resultados. Dado que el mayor grupo es el de nativos de español, con 30 informantes, se llevará a cabo su análisis completo. Con respecto al de no nativos, al ser solo 14 informantes, no se realizará un análisis cuantitativo, dado que el número de participantes no es significativo, pero sí se comentarán al final algunos aspectos cualitativos de los datos obtenidos.

4.1 Análisis cuantitativo Chi²

Mediante el uso de las tablas de Chi², se recogen los siguientes datos cuantitativos del experimento:

$X^2(14) = 84,8502$, $p < 0,001$. En esta tabla se recogen los primeros 16 términos de la encuesta.

$X^2(8) = 67,7051$, $p < 0,001$. En esta tabla se recogen los 8 últimos términos.

Esto demuestra que el experimento es estadísticamente significativo, pues hay más de 99,99% de probabilidades de que, si se repite otra vez, los resultados puedan ser similares.

4.2 Análisis cualitativo

Los términos con mejores resultados son:

- **Casco:** 30 aciertos, 0 fallos. Total de aciertos= 100%
- **Excavadora:** 24 aciertos, 6 fallos.
- **Minero:** 27 aciertos, 3 fallos. Total de aciertos = 90%
- **Piedra:** 29 aciertos, 1 fallo. Total de aciertos = 97%
- **Pizarra:** 28 aciertos, 2 fallos. Total de aciertos = 93%
- **Pulidora:** 20 aciertos, 10 fallos.
- **Tapones:** 29 aciertos, 1 fallo. Total de aciertos = 97%
- **Tejado:** 21 aciertos, 9 fallos.

De esta lista de palabras, solo cinco superan el 90% de aciertos, el resto tienen entre un 75% y un 80%. De los primeros, solo uno ha dado el 100% de aciertos: *casco*, mientras que *piedra* y *tapones* superan el 95%, y el resto, como *minero* y *pizarra*, se sitúan entre el 93% y el 90%.

Los términos con peores resultados son:

- **Adoquín:** 1 acierto, 29 fallos. Total de fallos = 97%

- **Bordillo:** 4 aciertos, 26 fallos. Total de fallos = 87%
- **Canto:** 4 aciertos, 26 fallos. Total de fallos = 87%
- **Cincel:** 5 aciertos, 25 fallos. Total de fallos = 83%
- **Cavar:** 7 aciertos, 23 fallos.
- **Mármol:** 7 aciertos, 23 fallos.
- **Pulir:** 7 aciertos, 23 fallos.

De esta lista de términos, tres son los que peor resultado han tenido: *adoquín*, *canto*, *bordillo*, con más de un 85% de fallos y, en el caso de *adoquín*, casi un 100%. El resto no superan el 85% de errores, aunque siguen siendo bastante significativos.

Con respecto a los términos con mejores resultados (*casco*, *minero*, *tapones*, *pizarra*, *piedra*), son fácilmente recuperables porque en dos de ellos, *casco* y *tapones*, al definir su rasgo télico, los informantes no dudaron demasiado respecto a la palabra buscada, excepto una persona que respondió *auriculares* en lugar de *tapones*. En cuanto a *minero*, al definir la finalidad de la profesión y el lugar donde se realiza, el margen de errores es pequeño, y las personas que fallaron lo hicieron porque dos de ellas respondieron *Antonio Molina*, y una *Soy minero*, datos que no se han incluido ni recogido en el análisis.

Por otro lado, *pizarra* y *piedra*, tuvieron más aciertos, seguramente por la descripción física de su forma, y el lugar donde suelen aparecer normalmente. De *pizarra* solo fallaron dos personas, que pusieron *mesa* y *mina*, respuestas sin una explicación que las justifique, porque una *mesa* no es un tipo de piedra, y, en cuanto a *mina*, no se puede escribir encima de ella. Con respecto a *piedra*, solo falló una persona, que puso *roca*, y esto se puede justificar dado que es una palabra sinónima o con un significado cercano, aunque en la definición se especificaba que suelen aparecer en el suelo y en los caminos de las montañas. El resto de palabras, como *tejado* y *pulidora*, tuvieron buenos resultados, pero con fallos, debido a que las personas recurrían a sinónimos o palabras con un significado parecido como *techo*, *tejas* o *lijadora*.

Con respecto a *excavadora*, se han dado como válidas respuestas como *escavadora*, porque se entiende que no se confunden con otras palabras del español, sino que son errores ortográficos de los informantes. Las demás respuestas, como *tractor*, *grúa*, o *pala*, demuestran que hay palabras cercanas al significado del término, y que, debido a ello, los informantes no han acertado tanto como se pensaba.

En cuanto a los términos con peor resultado, se resaltan tres: *adoquín*, *bordillo*, *canto*. El primero, *adoquín*, solo obtuvo un único acierto en la encuesta definitiva mientras que, en la prueba inicial, su resultado era positivo. Esto puede significar que hay un desconocimiento del referente, es decir, que la mayoría de la gente no sabe lo que es un adoquín, o no lo emplean de manera habitual. Por otro lado, los resultados también pueden deberse a que la definición es insuficiente y requiere de más concreción. Las respuestas son muy variadas, como *macetero*, *baldosa* o *señal*.

En la palabra *bordillo*, la definición es insuficiente, o en todo caso ambigua, debido a la gran variedad de resultados obtenidos: *acera*, *pared*, *muro*, *mojón*, *borde*, *rodapié*, etc.

Con respecto a *canto*, se trata de un término poco conocido y hay un desconocimiento del referente debido a distintas variables, como la cultura, la edad, etc.

En cuanto a términos como *cincel* o *mármol*, estos tienen una probabilidad de fallo considerable, debido a un desconocimiento del referente, ya que son palabras de un campo específico y no muy empleadas. En cuanto a *pulir* y *cavar*, al ser verbos de actividad específica y no empleadas de manera habitual, el número de aciertos es bajo.

Entre los informantes no nativos, los términos que mejor resultado tuvieron fueron: *minero*, con 13 aciertos de 14 informantes; *pizarra*, con 12 aciertos; *excavadora*, con 11 aciertos, igual número que en el caso de *casco*. Los términos que peor resultado han obtenido son: *poner*, con solo un acierto de 14 informantes y *cincel*, con un número igual de aciertos; seguidos de *adoquín*, *adorno*, *bordillo*, *canto*, todos ellos con 12 fallos y solo 2 aciertos.

Las conclusiones que se extraen de estos datos son similares a las obtenidas con los informantes nativos: al igual que ellos, los no nativos no han sabido acertar con los términos referidos a verbos, (*poner, cavar, pulir*), tampoco han acertado con las referidas a términos específicos (*adoquín, cincel, canto*) y otras como *bordillo* y *adorno*, cuyas definiciones son demasiado ambiguas. Sin embargo, sí que se han obtenido buenos resultados con aquellos términos cuya definición incluía el rasgo de finalidad del objeto, como *casco* y *excavadora*, *pizarra*, o de la persona, como *minero*.

A continuación, se expone la tabla con las definiciones ordenadas alfabéticamente y los resultados con sus porcentajes obtenidos en la encuesta:

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA ⁹	PA
1	Cosa pequeña de piedra, con cuatro lados, que se pone en el suelo de los caminos, en sitios donde se mueve mucha gente.	Adoquín	1/30	3%
2	Cosa que no sirve para nada, pero que es bonito y se pone en sitios para que se vea.	Adorno	14/30	47%
3	Cosa alargada y de piedra que se encuentra a un lado de todos los caminos.	Bordillo	4/30	13%
4	Lado liso y redondo de una piedra.	Canto	4/30	13%
5	Hacer que las piedras y la tierra no estén debajo del suelo y estén fuera.	Cavar	7/30	23%
6	Cosa que sirve para protegerse la cabeza.	Casco	30/30	100%
7	Cosa de tela que sirve para colocárselo en la parte de arriba del cuerpo y que los demás te vean fácilmente, porque es como si tuviera luz.	Chaleco reflectante	14/30	47%
8	Cosa de metal alargada que tiene la parte de arriba plana y afilada, que se emplea con otra cosa y que sirve para hacer algo en una piedra, que ésta sea plana, redonda o más bonita.	Cincel	5/30	17%
9	Persona que hace cosas para que una piedra sea como una persona u otra cosa del mundo.	Escultor	17/30	57%
10	Proceso mediante el cual se extraen cosas de un sitio.	Extracción	17/30	57%
11	Maquina grande y con ruedas, que tiene una cosa como un brazo que sirve para sacar arena, piedras y tierra de debajo del suelo a fuera.	Excavadora	24/30	80%
12	Tipo de piedra con puntos que normalmente tienen las mesas en el sitio de las casas donde se hace la comida.	Granito	10/30	33%
13	Tipo de piedra, con líneas, que sirve para poner en el suelo de las casas y que hace que tengan más luz.	Mármol	7/30	23%
14	Sitio o lugar, bajo el suelo, de donde se sacan piedras.	Mina	11/30	37%
15	Persona que saca piedras de las minas.	Minero	27/30	90%
16	Cosa que puede ser de piedra que separa dos partes de un mismo país o continente.	Muro	15/30	50%

⁹ NA: número de aciertos. PA: porcentaje de aciertos.

17	Tipo de piedra que se pone en un lugar de los colegios y que sirve para escribir, con otra cosa, encima de ella.	Pizarra	28/30	93%
18	Cosa dura y redonda, que puede ser pequeña o grande, que está en el suelo y en los caminos de las montañas.	Piedra	29/30	97%
19	Hacer que algo esté en un lugar o sitio.	Poner	9/30	30%
20	Causar que una piedra sea plana, más bonita o que sea como otra cosa.	Pulir	7/30	23%
21	Maquina hecha por el hombre, que sirve para pulir cosas.	Pulidora	20/30	67%
22	Cuando uno hace que algo ya no esté dentro de otra cosa, o que algo esté fuera de otra cosa.	Sacar	18/30	60%
23	Cosas pequeñas que sirven para no escuchar y que se llevan dentro de las orejas.	Tapones	29/30	97%
24	Cosa que está fuera y en la parte de arriba de una casa, que sirve para que no haya frio o sol.	Tejado	21/30	70%

4. Conclusiones

Teniendo en cuenta las hipótesis con que se iniciaron esta investigación, se concluye que no se puede recuperar un término a través de una definición aproximada de su significado, tratándose de una palabra no conocida o demasiado específica de un ámbito de trabajo, como pueden ser las piedras de construcción, temática principal de este estudio. Si los términos son conocidos o medianamente de cultura general, se pueden recuperar a través de una definición que incluya una descripción que lo distinga o recurriendo al rasgo de finalidad, si lo tiene. En cuanto al uso de los primitivos y moléculas, sí que se puede trabajar con ellas sin caer en la circularidad, aunque no son útiles si se desconoce el referente, o exista sinonimia y semejanza, lo que provoca ambigüedad respecto a lo que se refiere.

En general, este trabajo ha sido muy relevante en cuanto a saber realizar el proceso y desarrollo de una investigación o estudio. También ha sido muy interesante llevar a cabo un trabajo de campo, con informantes reales, y tener la oportunidad de experimentar desde el punto de vista del investigador.

Agradecimientos

Se agradece a José María Lahoz su ayuda por realizar la plantilla Chi² y facilitar el cálculo de los datos.

También se agradece a todos los que han participado en este estudio respondiendo a la encuesta y a todas las colaboradoras, incluyendo a la profesora María Auxiliadora Barrios Rodríguez, que han hecho posible la publicación de estos informes.

13. EL LÉXICO DE LOS SENTIMIENTOS. Montserrat Plata Ruano

Resumen: Este trabajo de investigación consiste en poner en práctica la teoría sobre los primitivos semánticos, aplicados a una serie de definiciones relacionadas con un campo léxico concreto. En este caso, se trata de los sentimientos y las emociones.

Palabras analizadas: *aburrido, asustado, empatía, enamorado, euforia, gritar, impaciente, insultar, ira, lágrimas, llorar, melancolía/nostalgia, nervioso, optimista/positiva, paciencia, pánico, sonreír, sorpresa, sospechar, tranquila.*

El marco teórico de este trabajo fue desarrollado por Goddard y Wierzbicka (2015), quienes proponen el *Minimal English* como lengua franca que ayude a mejorar la comunicación intercultural. Esta herramienta se basa en una lista de primitivos semánticos o *semantic primes*, que son una serie de palabras básicas y fácilmente traducibles a todas las lenguas a partir de las cuales se puede definir cualquier palabra. Además, estos primitivos semánticos ayudan a centrarse en lo importante a la hora de comunicarse, ya que es un léxico limitado. También se propone una serie de moléculas, que completan la lista de los primitivos, y que son conceptos prácticamente traducibles a todas las lenguas y/o útiles en un discurso internacional.

1. Objetivos

El objetivo del presente trabajo es comprobar si el método del *Minimal English*, propuesto por Goddard y Wierzbicka, funciona realmente en la práctica.

2. Hipótesis

La hipótesis inicial de este trabajo consistía en que las definiciones con primitivos no funcionarían para el campo léxico de los sentimientos, ya que se trata de conceptos muy abstractos y, en muchos casos, subjetivos, por lo que es fácil que se produzca cierta ambigüedad.

3. Metodología

Los informantes para este estudio son 34 personas (27 mujeres y 7 hombres), todos nativos del español de España y con edades comprendidas entre los 18 y los 29 años. La mayoría de ellos tiene como segunda lengua el inglés con un nivel medio-alto. Siete de los informantes son bilingües español-catalán. Otros, además, tienen un nivel de francés medio-bajo.

La encuesta ha sido realizada mediante Google Encuestas¹⁰.

¹⁰ El enlace es: <https://docs.google.com/forms/d/1cNENJduw3I38wsGdXH6-NqPZwdZC53TlzOIqo6sZXEE/prefill>

3.1 La prueba piloto

La prueba piloto fue realizada a cinco informantes en papel.

Después de analizar los resultados de la prueba piloto, fue necesario realizar algunos cambios en las definiciones. Por una parte, las definiciones que funcionaron (4 o 5 aciertos) se mantuvieron, del mismo modo que otras definiciones que bajo nuestro punto de vista eran correctas y no se podían rehacer de forma más precisa: *sorpresa*, *positiva/optimista*, *ira*, *empatía*, *euforia*, *asustado*, *nervioso*, *llorar*, *tranquilo*, *sonreír*, *insultar*, *enamorado* e *impaciente*.

Por otra parte, se modificaron las definiciones de *pánico*, por la confusión con *escénico*; *nostalgia/melancolía*, por haber obtenido solo un acierto; *paciencia*, en la que debido al gran número de respuestas en blanco se intentó utilizar una definición similar a la de *impaciente*, ya que esta sí había funcionado; y *aburrido*, por no haber obtenido ningún acierto, a pesar de lo cual se decidió no eliminar esta palabra, que a nuestro parecer no resultaba demasiado difícil de definir.

Además, hubo palabras que se cambiaron por otras debido a la dificultad para definir las sin que hubiera ambigüedad: *generoso*, *impresionado* y *preocupado*. En sustitución, se seleccionaron las palabras *sospechar*, *lágrimas* y *gritar*, que parecían más sencillas teniendo en cuenta los buenos resultados que se habían obtenido en las definiciones de algunas palabras similares, como *llorar* o *sonreír*.

3.2 La encuesta final

Esta prueba se llevó a cabo mediante una encuesta online y fue difundida a través de redes sociales. El número de informantes fue de 34 personas.

Como se ha mencionado en el apartado anterior, fue necesario realizar algunos cambios en cuanto a la prueba inicial. Cabe resaltar algunas observaciones:

- Las definiciones que habían obtenido tres aciertos y dos errores en la prueba piloto, como las de *euforia* o *asustado*, no obtuvieron un gran número de aciertos en la prueba definitiva.
- Otras palabras, como *ira*, *impaciente* o *nervioso*, habían tenido cuatro o cinco aciertos en la prueba piloto, pero en la final no han superado el 65% de aciertos.
- De las definiciones que no fueron modificadas, únicamente siguieron funcionando con más del 95% de aciertos las de *empatía* y *sonreír*.

Analizando estos datos, pensamos que para un estudio futuro del mismo tipo sería mejor realizar la primera encuesta a un número más alto de informantes, ya que muchas de las palabras que tuvieron éxito con los cinco informantes de la prueba piloto, fracasaron en la prueba definitiva, en la cual había un número más elevado de personas.

4. Análisis y discusión de los datos

En cuanto al análisis cuantitativo, los resultados del estudio son los siguientes: $\chi^2(19) = 213,2852$, $p < 0,001$. Esto nos indica que el estudio es estadísticamente significativo, es decir, hay un 99,99% de probabilidades de que, repetido el experimento con informantes de las mismas características, se obtengan unos resultados similares.

Respecto al análisis cualitativo, observamos lo siguiente:

- Las definiciones de *sorpresa*, *optimista/positiva*, *empatía*, *llorar*, *sonreír* y *lágrimas* son las que más aciertos han tenido (entre 29 y 33). Consideramos *optimista* y *positiva* sinónimos puros, puesto que hemos obtenido 19 respuestas de *optimista* y 11 de *positiva*. Además, según la RAE, una de las acepciones de *positivo* es: “Dicho de una persona: Optimista, inclinada a ver el aspecto favorable de las cosas”.

- Las definiciones de *paciencia* e *insultar* también han tenido un gran número de aciertos (27), sin embargo, se confunden con términos como *calmado* o *relajarse* y *criticar*, *despotricar*, *blasfemar* o *contestar*, respectivamente.
- Las definiciones de *melancolía/ nostalgia*, *ira*, *nervioso*, *enamorado*, *impaciente* y *gritar* se deben revisar. Hemos obtenido un rango entre 18 y 22 aciertos, por lo que no debemos descartar totalmente esas definiciones, pero es necesario precisarlas. De esta forma, se evitará la ambigüedad con otros términos similares, como *añoranza* o *echar de menos* en el caso de *melancolía/ nostalgia*; *enfado*, *enojo*, *furia*, *rabia* por *ira*; *agitación*, *irritarse*, *incomodidad* por *nervioso*; *amor*, *obsesionarse* o *fijación* por *enamorado*; *desesperado*, *inquieto*, *nervios*, *triste* por *impaciente*; *críticas*, *exaltado*, *insultar*, *maldecir*, *protestar* por *gritar*.
- En un primer momento, se consideró que *nostalgia* y *melancolía* eran sinónimos puros. Aunque el Diccionario de la Real Academia de la Lengua sí diferencia estos conceptos, parece que los hablantes no establecen una gran diferencia entre ambos. Esta hipótesis se ha confirmado al obtener 13 resultados de *nostalgia* y 6 de *melancolía*.
- Las definiciones de *pánico*, *euforia*, *asustado*, *sospechar* y *aburrido* no han dado resultado (entre 21 y 31 fallos). Habría que replantearse estas definiciones, ya que se han obtenido respuestas muy variadas, como *terror* o *susto* en el caso de *pánico*; *alegría*, *éxtasis* o *felicidad* en el caso de *euforia*, etc. El caso más destacado es el de *aburrido*, que solo ha obtenido tres aciertos y hasta 12 respuestas diferentes: *amargado*, *cambiar*, *contrariado*, *disconforme*, *frustración*, *impotencia*, *incomodarse*, *incómodo*, *insatisfacción*, *queja*, *trabajo*, *tristeza*.

	DEFINICIÓN	PALABRA	NA	PA
1	Cuando a alguien no le gusta lo que está haciendo y le gustaría hacer otra cosa.	aburrido	3	9%
2	Cuando alguien siente miedo.	asustado	8	24%
3	Saber estar en el lugar de otra persona.	empatía	33	97%
4	Cuando una persona piensa mucho en otra persona porque le gusta mucho.	enamorado	22	65%
5	Sentir mucha felicidad en un momento corto.	euforia	13	38%
6	Cuando alguien está enfadado y dice palabras que escuchan todas las personas que están cerca.	gritar	20	59%
7	Cuando alguien no está bien porque algo ocurre lento.	impaciente	22	65%
8	Decir malas palabras a otra persona cuando alguien está enfadado.	insultar	27	79%
9	Algo que siente una persona cuando está muy enfadada.	ira	21	62%
10	Agua en los ojos cuando alguien llora.	lágrimas	29	85%
11	Algo que ocurre cuando una persona está triste y tiene agua en los ojos.	llorar	31	91%
12	Cuando alguien piensa en algo que ha ocurrido antes y siente tristeza porque ahora no lo tiene.	melancolía/ nostalgia	19	56%
13	Cuando las piernas de alguien se mueven muy rápido porque está haciendo algo que no le gusta.	nervioso	18	53%
14	Tipo de persona que ve algo de forma buena.	optimista/ positiva	30	88%
15	Saber estar tranquilo cuando algo ocurre lento.	paciencia	27	79%
16	Sentir mucho miedo en un momento corto.	pánico	10	30%

17	Algo que hace una persona cuando está contenta y se le ven los dientes.	sonreír	33	97%
18	Lo que siente alguien cuando ocurre algo que no sabía que iba a ocurrir.	sorpresa	32	94%
19	Cuando una persona piensa que otra ha hecho algo malo.	sospechar	9	26%
20	Persona que no está nerviosa.	tranquila	28	82%

5. Conclusiones

Pensamos que el éxito en las definiciones que han tenido un elevado número de aciertos se debe a que son conceptos más concretos, que no tienen prácticamente ninguna palabra equivalente, como *empatía*. Otros conceptos, como *llorar*, *sonreír* o *lágrimas*, resultan fáciles de identificar ya que son muy gráficos y se pueden relacionar con partes del cuerpo. En el caso de *sorpresa* y *optimista/positiva*, se trata de términos que tienen una característica específica que los diferencia fácilmente.

Por lo tanto, la hipótesis no se valida totalmente, puesto que hay algunas definiciones que sí han funcionado, pero la mayoría de ellas no han logrado más de un 95% de aciertos.

Consideramos que la dificultad a la hora de encontrar el término acertado no está relacionada con motivos extralingüísticos, sino que se debe a la gran riqueza léxica del castellano. Al tratarse el de los sentimientos de un campo léxico muy abstracto, resulta difícil hacer una definición que lleve solo a una única respuesta, ya que hay términos muy próximos cuya diferencia es difícil de reconocer, incluso por los propios hablantes nativos. En suma, al tener que utilizar únicamente primitivos y moléculas, se limita mucho el abanico de posibilidades para expresar una idea. Creemos que sería positivo que se pudiera especificar la clase de palabra (verbo, adjetivo o sustantivo) en las definiciones, ya que a menudo no queda clara y da lugar a confusiones.

Agradecimientos

A José María Lahoz-Bengoechea, que nos proporcionó la plantilla de Chi cuadrado y a María Auxiliadora Barrios Rodríguez.

ANEXO

Anexo 1: tabla de definiciones y resultados de la prueba piloto.

	DEFINICIÓN	PALABRA	ACIERTOS	ERRORES
1	Lo que siente alguien cuando ocurre algo que no sabía que iba a ocurrir.	sorpresa	5	0
2	Tipo de miedo que siente un actor en algunos momentos.	pánico	2	3
3	Tipo de persona que ve algo de forma buena.	optimista/positiva	4	1
4	Cuando alguien ve algo que ha ocurrido antes con tristeza.	melancolía/nostalgia	1	4
5	Algo que siente una persona cuando está muy enfadada.	ira	4	1
6	Saber estar en el lugar de otra persona.	empatía	5	0

7	Sentir mucha felicidad en un momento corto.	euforia	3	2
8	Cuando alguien siente miedo.	asustado	3	2
9	Cuando alguien es bueno con otra persona y no quiere algo para él mismo.	generoso	0	5
10	Cuando las piernas de alguien se mueven muy rápido porque está haciendo algo que no le gusta.	nervioso	5	0
11	Algo que ocurre cuando una persona está triste y tiene agua en los ojos.	llorar	5	0
12	Persona que no está nerviosa.	tranquila	5	0
13	Algo que hace una persona cuando está contenta y se le ven los dientes.	sonreír	4	1
14	Saber estar tranquilo cuando algo va mal.	paciencia	0	5
15	Decir malas palabras a otra persona cuando alguien está enfadado.	insultar	4	1
16	Cuando una persona piensa mucho en otra persona porque le gusta mucho.	enamorado	3	2
17	Cuando alguien no está bien porque algo ocurre lento.	impaciente	5	0
18	Cuando una persona pensaba que otra iba a hacer algo mal, pero lo hace bien.	impresionado	0	5
19	Cuando alguien no está tranquilo porque no sabe si algo va a ir bien.	preocupado	1	4
20	Cuando alguien no está bien porque no le gusta lo que está haciendo.	aburrido	0	5

REFERENCIAS

En este apartado reflejamos las referencias fundamentales en las que se basan estos trabajos. Los estudiantes leyeron el trabajo de Goddard y Wierzbicka (2018) y se sirvieron de una lista de primitivos y moléculas que yo misma les preparé basada en los trabajos que aquí se mencionan. Retiramos de los artículos que componen este trabajo las referencias bibliográficas porque resultaba repetitivo, excepto en el caso de Burguillo, pues menciona dos referencias que no correspondían a la lista con la que habíamos trabajado y que, por consiguiente, no aparecen a continuación. En esta lista no están todos los trabajos que se pueden leer, faltan muchos muy relevantes, pero sí están aquellos que de modo directo o indirecto han permitido esta contribución.

- Apresjan, Juri (2000). *Systematic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Barrios Rodríguez, María Auxiliadora (2014) "Functional Macrocategory and Semiautomatic Inheritance of Semantic Features: a Methodology for Defining Noun". *Wiener Slawistischer Almanach*, 85.
- Bullock, David. (2011). "NSM + LDOCE: A Non-Circular Dictionary of English". *International Journal of Lexicography*, 24(2), 226–240.
- Goddard, Cliff (1996). *Semantic Analysis: A practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Goddard, Cliff (2012). "Semantic Primes, Semantic Molecules, Semantic Templates: Key Concepts in the NSM Approach to Lexical Typology". *Linguistics* 50 (3): 711-743.
- Goddard, Cliff (2016). "Semantic molecules and their role in NSM lexical definitions". *Cahiers de lexicologie*, 109, 13-34.
- Goddard, Cliff (2018). "Minimal English. The Science Behind it". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 29-70.
- Goddard, Cliff and Anna Wierzbicka (2018). "Minimal English and How it Can Add to Global English". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 5-27.
- Hanks, Patrick (2013). *Lexical analysis. Norms and Exploitations*. Cambridge, Massachussets: the MIT Press.
- Wierzbicka, Anna (1985). *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma.
- Wierzbicka, Anna (1996). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, Anna (2018). "Talking About the Universe in Minimal English: Teaching Science Trough Words That Children Can Understand". In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 169-200.